Ц. И. К. С. С. С. Р.
Ленинградский Институт Живых Восточных Языков.

10.

А. Самойлович.

КРАТКАЯ УЧЕБНАЯ ГРАММАТИКА СОВРЕМЕННОГО ОСМАНСКО-ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА.

ЛЕНИНГРАД.
РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЧЕСКАЯ ТИПОГРАФИЯ.
Васил. остров, 9 линия 12.
1925.

Ленинградский Гублит № 6408/10. — 1075 экз.

Посвящается памяти профессора-османиста Университета и Института Василия Дмитриевича Смирнова.

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Разбираясь в обширном архиве своих законченных и незаконченных работ-рукописей, я установил, что приступал к составлению учебной османско-турецкой грамматики не менее двух раз: среди относящихся сюда материалов (рукоп. № 64) оказались и датированные редакции 1910—1911 и 1916 гг., вторая из коих должна была составить I часть моего весьма неважного «Руководства для практического изучения османско-турецкого языка» (части II—IV вышли в 1915—1917 гг.), которым приходится, к сожалению, пользоваться и по сие время. Будучи узким специалистом туркологом-филологом, я не имею права причислять себя к кругу еще более узких специалистов-османистов, каковых мы видим теперь целый ряд особенно в Германии, и настоящий учебник, в последней своей редакции составленный ныне по настоянию моих слушателей-османистов и ректора Л. И. Ж. В. Я. в спешном, как всегда, порядке, отнюдь не претендует заменить собою, с учетом всех достоинств и недостатков всех предыдущих учебников османского языка на османском и западно-европейских языках, эти последние, с главнейшими из коих я в свое время знакомился, но некоторые из коих мне известны только по названиям или рецензиям. Имея под руками изданную Берлинским Семинарием Вост. Языков в 1917 г. практично и толково составленную грамматику Г. Вейля (рецензии Гизе и Бергштрессера), изданную Парижской Школой Живых Вост. Языков в 1920 г. обширную грамматику проф. Ж. Дени

(рец. Бергштрессера) и только-что вышедший в Москве на правах рукописи в стеклографическом воспроизведении почтенный «Курс османских разговоров» (т. I) С. К. Церуниана с грамматическими заметками начинающего турколога Н. К. Дмитриева, я стремился, насколько позволяло время, несколько усовершенствовать распределение грамматического материала, примененное мною в «Опыте краткой крымско-татарской грамматики» (1916 г.) и кое в чем исправленное в рукописном «Пособии для изучения узбецких наречий» (1919 г.). Я учел при этом в известной степени и грамматические мои беседы осенью 1924 г. с крымским туркологом, проф. Чобан-задэ в Баку. Цель же настоящего учебника крайне проста и столь же скромна: хотя бы в самой слабой мере утолить жажду русских учащихся османистов иметь в своем пользовании свежее печатное грамматическое пособие на русском языке для изучения языка османско-турецкого.

Исходя в подборе и освещении грамматического материала из собственных практических и теоретических знаний в османском языке, накопленных исподволь с 1900 г., когда я, будучи студентом, впервые посетил Стамбул, и из практического и теоретического знакомства с другими современными и древними турецкими языками, я пытался составить учебник, свободный от влияний чуждых турецким языкам грамматических систем (готового образца я не нашел) и по объему своему не уступающий таким кратким грамматикам, как, например, Türkische Grammatik Авг. Мюллера в серии Porta linguarum orientalium (1889 г.) или Немета (1917 г.) в серии Sammlung Göschen (нуждается в ряде исправлений).

Для транскрипции слов я пользовался кроме арабского алфавита русской академической фонетической азбукой, принятой в трудах покойного академика В. В. Радлова, и только в виде образца дал один отрывок текста в транскрипции латинским алфавитом по системе, намеченной Радловским Кружком при Музее Антропологии и Этнографии Российской Академии Наук для практических целей.

Мой преподавательский опыт по разным турецким языкам, накопленный с 1907 г., не позволяет мне согласиться со словами предисловия к «Курсу османских разговоров» С. К. Церуниана: «В виду коренной разницы языкового мышления у европейцев и турок, при обучении османскому языку ознакомление с грамматикой должно предшествовать занятиям по фразеологии» (стр. IX, сноска 1). Обучение грамматике без фразеологии и до занятий фразеологией я считаю непроизводительной тратой времени независимо от особенностей того или иного языка. Начальная стадия изучения всякого языка в школе любой ступени, включая и высшую, как ради практических, так и для теоретических целей, должна носить практический характер. Я начинаю преподавание османского языка в практической высшей школе наслух, предоставляя слушателям делать заметки для памяти любым алфавитом, наиболее для каждого из них привычным, и именно с фразеологии, но при этом располагаю материал в таком порядке, чтобы на фразах и через фразы живого языка слушатели усваивали фонетические и грамматические (одновременно морфологического и синтаксического характера) особенности языка, переходя от простейшего к более сложному. Только после усвоения слушателями наслух самых основных элементов языка, позволяющих им вести простейшие разговоры в пределах некоторого запаса слов, форм и оборотов, им исподволь сообщаются познания в арабском алфавите с таким расчетом, чтобы к концу первого семестра они могли прочесть несколько страничек текста, соответствующего усвоенным ими ранее языковым фактам. Систематизация грамматических данных производится мною при преподавании по частям после усвоения этих данных на практике через фразеологию. Таким образом, настоящая краткая учебная грамматика предназначается мною не для классных занятий с моими слушателями, а для содействия им в их внеклассных занятиях, в качестве справочника, и расположение в ней материала не соответствует тому порядку, в каком он преподносится мною слушателям в аудитории.

После усвоения слушателями основных элементов языка через

соответствующим образом ради этой цели подобранную фразеологию, фразеологические занятия передаются мною лектору-практиканту, который продолжает их уже в ином подборе, по темам (жилище, одежда, пища, занятия и т. п.), а я обращаюсь к занятиям литературными текстами, в том числе и газетными, приступая к ним со второго семестра первого учебного года и продолжая на них расширять и углублять грамматические познания слушателей. Экономя время и спеша выпустить слушателей на самостоятельную работу, я в практической высшей школе отдельного систематического курса грамматики вовсе не читаю и предоставляю им самим окончательно систематизировать грамматические свои познания путем домашнего чтения.

Ленинград.
Декабрь 1924 г.

ВВЕДЕНИЕ.

I. Место османского языка среди прочих турецких языков.

Низвержение династии султанов и халифов из рода Османа в Турции и возникновение новой, четвертой по счету, столицы этого государства, Ангоры в недрах Анатолии, страны малоазиатско-турецкого крестьянства, являются событиями, которые естественно должны повлечь за собою, на ряду с другими крупнейшими последствиями, и то, что, во-первых, вслед за исчезновением османской династии исчезнет и наименование «османские» турки, «османцы» («османлы́» или в искаженном виде «оттоманы» и еще хуже «османлисы») и, во-вторых, почитаемое главенствующим стамбульское наречие подвергнется «анатолизации», начало чего можно наблюдать уже и сейчас.

До упомянутых событий было весьма удобно и довольно последовательно отмечать именем «османцев», «османских турков» крупнейший из народов турецкой семьи, на ряду, например, с узбецким народом, тоже турецким, за которым имя хана Узбека упрочилось несравненно сильнее, чем имя Османа за османцами, или с народом ногайским той же турецкой семьи, прочно именуемым по темнику Ногаю.

Османские турки, обитающие в Анатолии и на Балканах, в отношении своего языка ближе всего стоят к южно-бережным крымским татарам, к гагаузам Бессарабии, Румынии и Болгарии, к азербайджанским (в пределах Аз. С. С. Р. и Персии) и другим персидским туркам и, наконец, к закаспийским туркменам (в пределах Туркм. С. С. Р., Авганского Туркестана и Астрабадской провинции Персии). Все перечисленные народы в языко-

вом отношении составляют одну, юго-западную группу общетурецкой семьи, ибо все они образовались в турецкой своей доле главным образом из одного и того же народа, именовавшегося ранее огузами, затем туркменами. К юго-западной группе географически примыкают три следующих: юго-восточная от северного Афганистана и Бухары до Кашгара, Хотана и других оазисов западного, турецкого Китая, средняя в пределах Хорезма (бывш. Хивинское ханство) и северо-западная от крымских степей до Алтайских гор. Далеки от юго-западной и географически и по языку две остальных группы турецких народов и языков: булгарская (чуваши) и северо-восточная, представленная турецкими народами Монголии (сойоты или урянхайцы), среднего Енисея и Якутской Автон. С. С. Р. (якуты). Подробности этой классификации изложены в моей брошюре «Некоторые дополнения к классификации турецких языков» (изд. Л. И. Ж. В. Я., № 4, 1922 г.)[1].

Изучивший османско-турецкий язык сможет применить свои познания не только в Анатолии и на Балканах, но и на всей обширной и во многих отношениях интересной и важной территории обитания юго-западной группы турецких народов, затрачивая незначительное сравнительно время на приспособление к особенностям местных языков и говоров. Кроме южно-бережного Крыма, Закавказья, Закаспия и Авганского Туркестана укажу особенно на Персию, в которой по существующим данным одна треть населения является турецкой и где поэтому широко распространено в различных слоях населения знание местного турецкого языка, который некоторые русские по недоразумению называют «персидским» в отличие от «фарсидского» (т. е. настоящего персидского, иранского корня) и который условно можно объединить названием «азербайджанско-турецкого» языка. Сошлюсь на собственный опыт: начав практическое изучение турецких языков

[1]) Содержание брошюры пересказано на поволжско-татарском языке Али Рахимом в № 15—16 (5—6) казанского журнала «Меариф» за 1923 г. и на немецком языке Дирром в [illegible]нале «Islamica» за 1924 г., т. I, стр. 134.

с османского в 1900 г. в Стамбуле, я в 1902 г. с первых же дней начал столковываться с туркменами-текинцами под Асхабадом, попав к ним в научную командировку. Но способный к усвоению языка османист может затем приспособиться к непосредственному общению с местным населением и еще на более обширной территории без затраты на это опять-таки значительного времени и напряжения. Наиболее практичными являются переходы от османского через южно-бережное наречие крымских татар к их степным говорам и затем к наречиям турецких народностей северного Кавказа: ногайцев, карачайцев, балкаров, кумыков или к наречию последних через азербайджанско-турецкий язык; далее через туркменский язык к наречиям хивинских сартов и узбеков, а через последних к прочим узбецким наречиям и к наречиям турков Западного Китая. Все указанные пути ведут с другой стороны к языку поволжских и тобольских татар и мишарей.

Принимая во внимание, что по мере своей демократизации османский литературный язык, обслуживающий обширную и многообразную османскую печатную литературу и приблизившийся уже к уровню языка современной цивилизации, приобретает все большее влияние на прочие турецкие литературные языки, в том числе на татарский и узбецкий, ознакомление с османским языком становится необходимым в известной степени и для лиц, специально изучающих один из этих прочих турецких языков с практическими целями.

II. Общая характеристика османско-турецкого языка в связи с прочими турецкими.

Турецкие языки, включая османско-турецкий, считаются в родстве с языками монгольскими (монгольский, бурятский, калмыцкий) и тунгусско-манджурскими, составляя вместе с ними семью так называемых «алтайских» языков. Совокупность этих «алтайских» языков, по мнению некоторых ученых, обнаруживает далее родственные связи с группой языков финно-угорских,

с самоедским и даже, как пытаются доказывать некоторые ученые, с японским. Этому сложному соединению ряда языков и языковых групп присвоены условные названия языков «урало-алтайских» или «туранских», причем последнее название употребляется реже первого, а иные и первое заменяют более кратким названием «алтайских». Были ученые, которые пытались еще более расширить область урало-алтайских языков, связывая с ними и древне-восточный язык шумерский (сумерский), и язык современных басков на Пиринеях, и некоторые другие. Это расширение поддерживалось, а местами и теперь поддерживается особенно националистически настроенными языковедами и историками таких стран, как Венгрия и Турция. До сих пор урало алтайская теория не получила полного научного обоснования даже и в исходном своем пятичленном виде (турки, монголы, тунгусы, финны, самоеды) и некоторыми и в этом своем объеме оспаривается, а между тем в науке ставится уже новый вопрос о родстве турецких, может быть и иных «алтайских», языков с языками «яфетическими» (грузинским и ему родственными, в том числе и шумерским); выдвигаются в связи с алтайскими языками и другие теории.

По своему типу алтайские языки в той или иной степени относятся к языкам «приставочным», в которых грамматические, формальные изменения (словообразование, склонение, спряжение) происходят путем присоединения исключительно к концу корня или основы слóва различных приставок (одной или нескольких), сливающихся со словами в одно целое, но не подвергающих основу резким превращениям, вследствие чего составные элементы каждого слова ясно выделяются: *jòл* (путь) + *даш* (словообраз. приставка содружества) + *лàр* (приставка множеств. числа) + *ымыз* (приставка притяжательная 1 лица мн. числа) + *дáн* (приставка склонения на вопрос: откуда) — «от наших товарищей» (одно слово). Дальнейшие подробности об этом находятся в I и II частях учебника. Грамматического рода (мужск., женск., среднего) нет. Слова в грамматических предложениях располагаются в опреде-

ленном синтаксическом порядке, большие отступления от коего не допускаются, ибо влекут за собою затемнение или полное извращение смысла речи. Управляемые слова предшествуют управляющим, так что определение должно стоять перед определяемым, дополнение перед дополняемым, а сказуемое, как самый важный член предложения, управляющий всем предложением, ставится на самом конце. Часто только порядок расположения слов безо всяких формальных элементов (приставок) определяет взаимную смысловую связь между словами: ej (*ей!*) азіз (*дорогой*) кыз (*девушка*) кардаш (*брат*) бу (*этот*) гӱн (*день*) акшам (*вечер*) бір (*один*) кач (*сколько*) аршын (*аршин*) кырмызы (*красный*) чоһа (*сукно*) сат (*продай*) — «о дорогая сестра, продай сегодня вечером несколько аршин красного сукна».

Отражая историю османско-турецкого народа со времен соседства его турецких предков с Китаем и с эпох еще более древних до сближения с исламской культурой, с народами Передней Азии и с культурой западно-европейской, османско-турецкий язык отнюдь не является, хотя бы даже в говорах анатолийских крестьян и пастухов, языком чисто-турецким ни в словарном, ни в грамматическом, ни в звуковом отношениях. Особой пестротой отличается османско-турецкий словарь, в котором чисто турецкие слова занимают весьма скромное место. На ряду с немногими принесенными с далекой средне-азиатской родины китайскими словами (например, суч «грех» из кит. дзуэ), иранско-согдийскими (кадын «женщина», старое «катун», первоначально в турецком «царица») и другими мы видим в османско-турецком языке и некоторые армянские слова, и много греческих, итальянских, балканско-славянских, и некоторые французские, немецкие, английские, венгерские, албанские и особое обилие слов арабских и персидских. Кроме арабских и персидских слов в османско-турецком языке употребляются и грамматические формы названных двух языков в принадлежащих им словах, а персидский язык оказал влияние и на османско-турецкий синтаксис. И при современном стремлении османских турков упростить свой литератур-

ный язык, приблизив его к пониманию широких масс, все же этот язык в большинстве литературных произведений далеко не свободен от излишнего иноязычного баласта, но с другой стороны и в говорах анатолийских турков приобрели уже права гражданства многие арабские, персидские и иные слова, или совершенно вытеснившие соответствующие турецкие, или обозначающие культурные приобретения, не имеющие турецких названий.

Османско-турецкий язык есть, конечно, понятие условное. В действительности существует, если говорить в грубых чертах, ряд анатолийских (с заходом в Сирию) и балканских турецких народных говоров (каба тӱркче), есть средний литературный язык (орта тӱркче), на котором пишет и говорит образованная часть населения преимущественно городского и столичного, и доживает свой век «высокостильный» литературный язык (фасыһ тӱркче), создание совершенно оторванного от народа слоя духовных и светских кругов, из поколения в поколение веками ориентировавшихся на султанский двор, прибежище чужестранных влияний.

Настоящий учебник имеет в виду османско-турецкий язык среднего стиля, преимущественно-литературный, в произношении образованной части населения недавней турецкой столицы, Стамбула. На арабских и персидских грамматических элементах османского языка мы подробно не останавливаемся, так как с этими элементами слушатели знакомятся через соответствующих преподавателей или путем чтения соответствующих учебников.

Фонетическая и морфологическая, морфологическая и синтаксическая стороны языка и отдельных слов тесно между собою связаны в турецких языках не менее, чем в других, и разделение их в учебнике, лишь дополняющем (см. предисловие) классное изучение языка на фразеологии и служащем справочником при внеклассных занятиях, имеет целью облегчить ориентировку в разностороннем языковом материале. Все стороны языка находятся в естественном объединении в примерах III-ей, синтаксической части учебника.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Учение о звуках в словах и буквы.

(Фонетика и основы правописания).

I. Звуки и их сочетания в словах.

§ 1. Гласных звуков, если не считаться с фонетическими тонкостями, 8: a, e, o, ö, ы, i, у, ӱ.

Примеры: баш «голова», беш «пять», бош «пустой», сӧз (söz) «слово», кыл «волос», ікі «два», суч «грех», ӱч (üč) «три».

§ 2. Гласные распадаются поровну на две группы по трем признакам:

1) Передние (нёбные, мягкие) ... — e, ö, i, ӱ
   Задние (не-нёбные, твердые) .. — a, o, ы, у
2) Губные гласные ..... — o, ö, у, ӱ
   Не-губные гласные ..... — a, e, ы, i
3) Широкие гласные ..... — a, e, o, ö
   Узкие гласные ..... — ы, i, у, ӱ

Нижеследующая таблица показывает это тройное попарное деление гласных:

Не-губные.		Губные.		
a	ы	o	у	Не-нёбные.
e	i	ö	ӱ	Нёбные.
широкие	узкие	широкие	узкие	

§ 3. В константинопольском наречии различается 24 согласных: б, п, в, ф, м; с, ш, з, (ж), д, т, н, л, l, р; j; ѓ, ќ, г, k, (х), h; ч, ц. В анатолийских говорах имеются еще согласные звуки: ƃ (вместо г), ц. Как видно из перечня, звуков «л» различается два: твердое «л» и мягкое «l» — сол «левый», el «рука». Согласный «j» соответствует русскому «й» — jол (йол) «путь», aj (ай) «месяц». Согласные «ѓ», «ќ» произносятся более или менее смягченно, как русские «гь», «кь» — ѓӧбеќ (гьӧбекь) «пупок», ќӧпеќ (кьӧпекь) «собака». Согласный «k» произносится твердо, как русское «к» в слове «карий» — kаз «гусь». Звук «h», отсутствующий в русском языке, близок к немецкому «h» в слове «haben» и встречается в словах, заимствованных из арабского и персидского языков, соответствуя арабским звукам ح и خ, арабскому и персидскому ه — hal (حال) «обстоятельство», hабер (خبر) «известие», hава (هوا) «погода», hафта (هفته) «неделя». Стамбульские турки произносят арабское خ как «х» только перед согласными звуками: махсус (مخصوص) «специальный». Звук «ц» можно приблизительно изобразить по-русски через «дж» — уцуз (уджуз) «дешевый». Звук «ƃ», соответствующий в анатолийском произношении украинскому «г», например, в слове «гарбуз», в константинопольском произношении между гласными исчезает, а если стоит в конце закрытого слога, то заменяется удлинением предыдущего гласного звука — саƃыр = саыр «глухой», даƃ = дā «гора», оƃлан = ōлан «парень», а в остальных случаях звучит, как великорусское «г» в слове «город»: jорган «одеяло», гарб «зáпад». Слышимый в некоторых местах Анатолии в средине и на конце слов звук «ң» несколько походит на немецкое «ng» в слове «lange» и произносится в Стамбуле, как простое «н» — баңа = бана «мне», евің = евін «твой дом».

§ 4. По месту и характеру произношения согласные звуки делятся на различные группы, как явствует из нижеследующей таблицы:

простые согласные.		губные.		зубные.		средн.-язык.	задне-язычные.				гортан.
							более передн.		более задние.		
		глух.	звонк.	глух.	звонк.	звонк.	глух.	звонк.	глух.	звонк.	
шумные.	щелинные.	Ф	в	с, ш	з, ж	j			(х)	(ƃ)	h
	смычные.	п	б	т	д		к̀	г̀	k	г	
плавные	носовые.		м		н					(ң)	
	боковые.				л, l						
	дрожащие.				р						

сложные согласные.	глухой.	звонкий.
	ч (т + ш)	ӌ (д + ж)

§ 5. В основах (§ 58) турецкого корня и в соединениях всяких основ с приставками (§ 61) и отчасти полуприставками (§ 62) гласные звуки и в известной степени и согласные (§ 7) подчиняются твердому закону прогрессивной ассимиляции по признаку нёбности или не-нёбности, или закону нёбного притяжения, иными словами последующие гласные и в известной степени согласные звуки уподобляются по вышеуказанному признаку предыдущим гласным и сопутствующим им согласным. Это есть первый из двух законов прогресивной ассимиляции (§ 8), именуемых исстари европейцами законами «сингармонизма» или «гармонии гласных». Примеры:

аач «дерево», аач-тан «с дерева».
деніз «море», деніз-ден «с моря».
бак «смотри», бак-ты-лар «они посмотрели».
бекле «подожди», бекле-ді-лер «они ждали».

§ 6. Закон нёбного притяжения оказывается нарушенным в таких словах турецкого корня, как ірмак «река», elма «яблоко», шішман «толстый», іnанмак «верить», hанґі «который». При

стихотворной речи также наблюдаются нарушения этого закона в словах турецкого корня.

§ 7. Закон небного притяжения, ярко выявляясь на гласных звуках, на согласных звуках, за некоторыми исключениями, отражается почти незаметно для нетренированного слуха и гораздо слабее, чем, например, в якутском языке.

Только в словах с нёбными (передними) гласными встречаются в турецких корнях и в приставках согласные ĭ, k̀, l, согласные же г, k, л — только в сочетаниях с не-нёбными (задними) гласными: ĭel «приходи», ek̀ «посей», kал «останься», jaнгын «пожар».

§ 8. Второй закон прогрессивной ассимиляции гласных выражается в губном притяжении и в отличие от первого закона распространяется не на все гласные, а только на узкие (§ 2). В основах турецкого корня и в сочетаниях всяких о̀сно̀в с приставками и отчасти полуприставками за губными гласными (§ 2) из узких гласных могут следовать только губные (у, ӱ).

kopk «бойся», kopk-ту́ «он испугался».
бak «смотри», бak-ты́ «он посмотрел».
ĭӧз «глаз», ĭӧз-ӱм «мой глаз».
el «рука», el-im «моя рука».
по: oky «читай», oky-мak «читать».
ĭӱl «смейся», ĭyl-мek̀ «смеяться».

Примечание. В основах, нарушающих закон губного притяжения и имеющих после «а» — «у» (kапу «дверь»), современное произношение иногда тоже заменяет это «у» через «ы» (kапы при начертании قاپو).

§ 9. В связи с ограниченным действием закона губного притяжения в османском языке, в отличие, например, от алтайско-турецкого или кара-киргизского̀ наречий, звуки губные широкие о, ӧ встречаются, за исключением иностранных слов, только в первом слоге.

§ 10. Следующая двойная таблица показывает, какие сочетания гласных могут наблюдаться в словах турецкого корня и в приставках:

o / ö	} только в первом слоге					За	o	следуют	a	y
						»	ö	»	e	ÿ
a	следует за	a	o	ы	y	»	a	»	a	ы (y)
e	» »	e	ö	i	ÿ	»	e	»	e	i (ÿ)
ы	» »	a	—	ы	—	»	ы	»	a	ы
i	» »	e	—	i	—	»	i	»	e	i
y	» »	(a)	o	—	y	»	y	»	a	y
ÿ	» »	(e)	ö	—	ÿ	»	ÿ	»	e	ÿ

§ 11. Законы нёбного и губного притяжения обычно не распространяются на слова, заимствованные из других языков (исключения бывают), но распространяются на турецкие приставки, присоединяемые к этим словам, причем последний гласный, а иногда и согласный (например, l в слове hal) заимствованного слова определяют звуковой состав приставок:

hane (перс.) «дом» (а не hана), hane-сі «его дом»; бічаре (перс.) «несчастный», бічаре-lер «несчастные»; сеадет (араб). «счастье», сеадет-сіз «несчастный»; бilардо «бильярд», бilардо-су «его бильярд»; пiскопос «епископ»; палто «пальто»; hal (араб.) «положение», haliміз «наше положение».

§ 12. При сочетании двух согласных наблюдается, за некоторыми исключениями (§ 13), действие третьего закона прогрес-

сивной ассимиляции или уподобления последующего согласного предыдущему по признаку звонкости или глухости (§ 4):

jол «путь», jол-ду «путник».
kajык «лодка», kajык-чы «лодочник».
ѓоз «глаз», ѓоз-ден «из глаза».
фес «феска», фес-тен «из фески».
kаз «копай», kаз-ды «он выкопал».
ѓіт «уходи», ѓіт-ті «он ушел».

§ 13. Согласные плавные: м, н, л, l, р требуют после себя в живых приставках те же звонкие согласные звуки, что и прочие звонкие, но сами могут следовать и за глухими согласными, не имея для себя соответствующих глухих (сравни: д — т, ц — ч и т. д.). Согласный «с» также может следовать и за звонкими:

jаз «пиши», jа́з-ма «не пиши».
бас «дави», ба́с-ма «не дави».
kаз «гусь», kаз-лар «гуси».
ӧрдек «утка», ӧрдек-ler «утки».
тут «держи», туг-са́ «если он удержит».
вер «дай», вер-се́ «если он даст».

§ 14. В словах, заимствованных из арабского языка, богатого согласными звуками, часть коих в османском языке не различается (§ 37), нёбность или не-нёбность кратких гласных в значительной степени определяется стоящими при них согласными. Так, при ح ع غ ق ط ض ص (§ 35) обычно из двух звуков: «а» и «е» слышится первый (حرف — hарф «буква»), при ط ض ص ق из двух звуков: «у» и «ӳ» слышится тоже первый (طرق — турук «пути»); при тех, при коих встречается «а», из двух звуков: «ы» и «і» слышится первый (حس — hысс «чувство», قيامت — kыjамет «воскресение мертвых», صنف — сынып «класс»).

Звуки «о» и «ӧ» встречаются в словах арабского происхождения редко: نقطه — нокта «точка», عثمان — Осман (и. с.), عمر — ӧмӳр «жизнь».

§ 15. Согласные р, л, l в начале слов встречаются только в заимствованных словах, равно как и сочетания из двух согласных (исключение: брак «брось»). Иногда в начале заимствованных слов, начинающихся р, л, l или двумя согласными, возникает узкий или широкий гласный звук или узкий гласный возникает между двумя согласными:

рақы «водка», раһа́т «спокойствие», лока́нта «гостиница», lira «лира» (название монеты), проже́ «проект», пренс «принц», ишмендефер «железная дорога», оруспу́ (из русва) «распутная женщина», Фіренк «франк, европеец».

§ 16. На конце слов турецкого корня сочетание двух согласных возможно только при условии, если первый из них будет плавным или «с»: тӳрк «турок», анд «клятва», ӳст «верх».

§ 17. Когда на конце турецких и заимствованных слов оказывается два согласных, не допускаемых турецкой фонетикой, то между этими согласными возникает узкий гласный ы, і, у, ӳ, снова исчезающий, когда слово получает гласное наращение: вакыт «время» из вакт (араб.), Фікір «мысль» из Фікр (араб.), а(ғ)ыз «рог» вместо ағз (тур.), о(ғ)ул «сын» вместо оғл (тур.), карын «живот», бурун «нос» и др.

§ 18. Звук «ж» встречается только в заимствованных словах: жапон «японец», проже «проект».

Примечание. В заимствованных словах звук «ц» перед «д» слышится как «ж»: еждад «предки» вм. еҷдад (араб.).

§ 19. Стоящее на конце турецких, не заимствованных из арабского и персидского, слов после гласного, «к» при наличии более одного слога исчезает (а в говорах переходит в «ғ»), когда к слову присоединяется приставка, начинающаяся гласным звуком: кајык «лодка», кајыы́м (кајығым) «моя лодка»; кулак «ухо», кулаа́ (кулаға́) «уху»; јазаҷа́к «он напишет», јазаҷа́(ғ)ым (јазаҷа́м) «я напишу».

§ 20. В односложных словах при вышеописанных условиях «к» или остается (ок «стрела», ок-ум «моя стрела»; бок «по-

мет», боку «его помет») или обращается в нуль (чок «множество», чоу́ из чоъу «большая его часть»). В глагольных основах «k» остается.

§ 21. При описанных в § 19 условиях конечное «к̀» обращается в «j», которое в современном стамбульском наречии между небными гласными исчезает, если же слово односложно, то к̀ остается неизменяемым: кӧпек̀ «собака», кӧпе(j)ім «моя собака»; ічеце́к̀ «он выпьет», ічеце́(j)ім (ічеце́м) «я выпью»; но: jу́к̀ «ноша», jу́к̀ъ «его ноша», к̀у́рк̀ «мех» — к̀урк̀ъ́, кӧк̀ «корень» — кӧк̀ъ́. Однако г̀ок̀ «небо», г̀ӧ(j)е «небу». В глагольных основах к̀ остается.

§ 22. Конечное «т» переходит в «д» перед приставкой, начинающейся на гласный звук, в некоторых односложных и многосложных именных основах, а также часто в многосложных основах глагольных и очень редко в односложных; в сущности, повидимому, здесь происходит восстановление звонкости, утраченной на конце слова, что явствует и из двойственности правописания: от (اوت или اود) «огонь», од-ум «мой огонь», но от (اوت) «трава», от-ум «моя трава»; сӱт (سوت или سود) «молоко», сӱдӱн «твое молоко»; kурт (قورت или قورد) «волк», kурда «волку»; дӧрт «четыре», дӧрдер «по четыре» и др.; ет «делай», ед-ен «делающий»; г̀іт «уходи», г̀ідеце́к̀ «он уйдет»; унут «забудь», унудан «забывающий» и т. д.

§ 23. На ряду с прогрессивной ассимиляцией гласных и согласных звуков наблюдаются случаи регрессивной ассимиляции (уподобления в обратном направлении, от конца к началу), причем это явление в отношении согласных наблюдается в заимствованных словах и принадлежит обычно языку, из которого сделано заимствование. Примеры: бӱ-гӱн «сегодня» (из бу гӱн), Істамбул «Стамбул» (из Істанбул), іптіда «начало» (из ібтіда), чар-шембе «среда» (из чар-шенбе).

§ 24. Долгие гласные появляются при выпадении соседних согласных и при стяжении соседних гласных: да̄ «гора» (из даъ), jазаца̄м «я напишу» (из jазацаъым, jазаца́ым),

jīрмі «двадцать» (из jiї̀ірмі, jijірмі), дōру «прямой» (из довру, доƀру).

Примечание. Все тонкости произношения предоставляется усваивать путем практики под руководством уроженца Турции с учитыванием особенностей произношения по местностям (Стамбул, Западная Анатолия, Восточная Анатолия и т. д.) и по национальностям (турки, армяне, греки).

II. Ударение.

§ 25. Явления прогрессивной ассимиляции гласных и согласных звуков, отличающие турецкие слова, свидетельствуют, что в древних турецких языках главное ударение падало на первый, начальный слог, как это и ныне наблюдается в родственных турецким монгольских языках и как это до некоторой степени сохранилось поныне и в языках турецких (о том же свидельствует и старый турецкий народный метр).

§ 26. Точным, машинным способом турецкое ударение в его современном состоянии еще не изучено, и поэтому пока приходится ограничиваться более или менее любительскими его описаниями.

§ 27. В отличие от русского языка в османско-турецком языке, как и в других турецких, не наблюдается, говоря вообще, резкой разницы в смысле ясности или неясности произношения и воспринимания слогов ударяемых и неударяемых. В этом отношении турецкое произношение напоминает, например, французское.

§ 28. Если на конце или внутри турецкого слова не оказывается полуприставок, не принимающих на себя ударения (§ 62), то главное ударение, по наблюдениям как иностранцев, так и самих турков, падает на последний слог слова, будь оно неразложимо или будь оно разложимо на основу и приставки (§ 61), при чем, говоря вообще, более или менее отчетливо произносятся и слышатся и все предыдущие слоги, начиная с первого: баба́ «отец», kула́k «ухо», ḱöпрӱ́ «мост», дӱшме́ḱ «падать», бабала́р «отцы», kулаымы́з «наше ухо», ḱöпрӱде́ «на мосту», дӱштӱlе́р «они упали».

§ 29. Чем больше в слове слогов, тем яснее слышатся на ряду с главным второстепенные ударения, поддерживающие большую или меньшую ясность произношения всего слова: ȍlдýрдуléр «они убили», jȍлдашлàрымы́з «наши то́варищи», èвlерімізí «наши дома» (вин. пад.).

Примечание. В некоторых заимствованных словах наблюдается главное ударение не на последнем, а преимущественно на предпоследнем слоге: Лóндра «Лондон», бі́ра «пиво», ефéнді «господин», тіáтро «театр» и др.

III. Буквы и основы правописания.

§ 30. Как и другие турецкие народы, вошедшие в сферу влияния исламской культуры, османские турки пользуются в своей письменности арабским алфавитом, выработанным на семитических языках, которые по своему звуковому составу резко отличаются от языков турецких. В настоящее время у османских турков и еще более у других мусульманско-турецких народов (поволжских татар, киргиз-казаков, узбеков) делаются попытки подвергнуть арабский алфавит решительной переработке с целью полного приспособления его к передаче на письме турецкой звуковой системы, а на ряду с этим в Турции, особенно же среди турецких народов С. С. С. Р. с центром в столице Азербайджанской С. С. Республики Баку ведется пропаганда в пользу приспособления для турецких языков латинского алфавита.

§ 31. В нереформированном своем виде алфавит арабского происхождения, употребляемый османцами, имеет, сравнительно с основным арабским, четыре лишних буквы, введенных персами для звуков «п, ч, ж, ѓ», и одно дополнение, обычно в письме и печати не отмечаемое, к букве «к» (ك) в виде трех точек (ڭ) для обозначения турецкого звука (в Стамбуле не произносимого) «ң». Для гласных звуков, богато представленных в османском языке, отдельных букв вовсе не имеется, и эти гласные или вовсе на письме не обозначаются или обозначаются весьма несовершенно с помощью букв, одновременно обозначающих и согласные звуки,

или с помощью надстрочных и подстрочных дополнительных значков. Ряд букв, обозначающих специально арабские согласные звуки, не находит применения в чисто турецких словах (§ 37).

§ 32. По-османски пишут и читают по горизонтальным строкам справо налево и располагают текст по страницам в порядке обратном сравнительно с принятым у европейцев, так что начало османской книги совпадает с концом книг европейских.

§ 33. Из целого ряда существующих почерков арабского алфавита, выработанных арабами, персами и турками, наиболее употребительным, обычным для рукописания является «pikâ» (رقعه), а для литографского и наборного печатания «nesh» (نسخ).

§ 34. Усвоение арабского алфавита и применение его на письме и в печати бесполезно осложняются тем, что большинство букв имеет 4, меньшинство 2 разновидности в зависимости от того, изображена ли буква отдельно или в соединении с другими буквами в начале, средине и на конце слова. При скорописи допускаются и такие соединения между буквами, которые при нормальном письме не допускаются. При современных опытах реформирования арабского алфавита имеется в виду устранить и этот его недостаток, т. е. пользоваться каждой буквой только в одном начертании.

§ 35. На нижеследующей таблице османско-турецкого алфавита в первом столбце даны нумера букв по порядку, во втором — арабские цыфры в том виде, в каком они употребляются у османских турков, при чем каждая цыфра отмечает цыфровое значение данной арабской буквы, в третьем столбце даны османские названия букв, в столбцах 4 — 7 приводятся сами буквы со своими разновидностями в положении: 1) самостоятельном, 2) на конце слов, 3) в средине слова и 4) в начале слова; в столбце восьмом указаны звуки (в русской и латинской — Радловского Кружка — тринскрипциях), обозначаемые каждой буквой и, наконец, в последнем, девятом столбце отмечается, в словах каких языков та или иная буква может встречаться, при чем пробел показывает, что буква имеет всеобщее применение.

1	2	3		4	5	6	7	8		9
№№ по порядку.	Цыфровые значения.	Названия букв.		Начертания букв в зависимости от положения в слове				Звуки, передаваемые данной буквой.		В словах каких языков специально употребляется данная буква
				Основные начертания.	В соединении с предыдущ. буквой.	В соединении с предыдущ. и послед. букв.	В соединении с последующ. буквой.			
1	١	элиф	اليف	ا	ـا	—	—	a, e, ы, i, y, ÿ	a, e, ы, i, u, y	
2	٢	бе	با	ب	ـب	ـبـ	بـ	б	b	
3	—	пе	پا	پ	ـپ	ـپـ	پـ	п	p	перс.-[тур
4	٤٠٠	те	تا	ت	ـت	ـتـ	تـ	т	t	
5	٥٠٠	се	ثا	ث	ـث	ـثـ	ثـ	с	s	арабск.
6	٣	джим	جيم	ج	ـج	ـجـ	جـ	дж	j	
7	—	чим	چيم	چ	ـچ	ـچـ	چـ	ч	c	перс.-[тур.
8	٨	ha	حا	ح	ـح	ـحـ	حـ	h	h	арабск.
9	٦٠٠	hы	خا	خ	ـخ	ـخـ	خـ	h (x)	h (x)	
10	٤	дал	دال	د	ـد	—	—	д	d	
11	٧٠٠	зель	ذال	ذ	ـذ	—	—	з	z	арабск.
12	٢٠٠	ре	را	ر	ـر	—	—	р	r	
13	٧	зе	زا	ز	ـز	—	—	з	z	
14	—	же	ژا	ژ	ـژ	—	—	ж	ž	перс., [европ.
15	٦٠	син	سين	س	ـس	ـسـ	سـ	с	s	
16	٣٠٠	шин	شين	ش	ـش	ـشـ	شـ	ш	š	
17	٩٠	сад	صاد	ص	ـص	ـصـ	صـ	с	s	
18	٨٠٠	дад / зад	ضاد	ض	ـض	ـضـ	ضـ	з, д	z, d	арабск.

1	2	3	4	5	6	7	8		9
№№ по порядку.	Цыфровые значения.	Названия букв.	Начертания букв в зависимости от положения в слове.				Звуки, передаваемые данной буквой.		В словах каких языков специально употребляется данная буква.
			Основные начертания.	В соединении с предыдущ. буквой.	В соединении с предыдущ. и послед.	В соединении с последующ. буквой.			
19	٩	ты طا	ط	ـط	ـط	ط	т, д	t, d	
20	٩٠٠	зы ظا	ظ	ـظ	ـظ	ظ	з	z	арабск.
21	٨٠	айн عين	ع	ـع	ـع	ع	ʿ	ʿ	арабск.
22	١٠٠٠	гайн غين	غ	ـغ	ـغ	غ	(ɣ) г	o|, g	
23	٨٠	фе فا	ف	ـف	ـف	ف	ф	f	
24	١٠٠	каф . قاف	ق	ـق	ـق	ق	k	q	
25	٢٠	كاف عربى	ك	ـك	ـك	ك	k̀	k	
26	—	кеф-и-араби كاف فارسى кеф-и-фарси	گ	ـگ	ـگ	گ	ǐ, j, в	g, j, v	
27	—	كاف نونى ساغير نون кеф-и нуни, сагыр-нун	ڭ	ـڭ	ـڭ	ڭ	н	n	
28	٣٠	лям لام	ل	ـل	ـل	ل	л, l	l	
29	٤٠	мим ميم	م	ـم	ـم	م	м	m	
30	٥٠	нун نون	ن	ـن	ـن	ن	н	n	
31	٦	вав واو	و	ـو	—	—	в, o, ö, у, ӳ, ы, i	v, o, œ, u, у, ы, i	
32	٥	he ها	ه	ـه	ـه	ه	h, a, e	h, a, e	
33	١٠	йе يا	ى	ـى	ـيـ	يـ	j, ы, i у, ӳ, a	j, ы, i, u, y, a	

§ 36. Кроме вышеприведенных букв арабский алфавит имеет сложное обозначение для слога «ла», «la», именуемое «лям-элиф»: لا.

§ 37. Как явствует из таблицы, буквы ت ح ذ ض ظ ع, числом шесть, обозначают специально арабские звуки и встречаются только в арабских словах. Османские турки произносят арабские звуки, обозначаемые первыми пятью из вышеприведенных букв, применительно к своей, а не к арабской фонетике, а звук, обозначаемый последней, пятой буквой, вовсе не произносят. Народные массы не произносят вовсе и звука, обозначаемого второй буквой. Примеры: ثانیه (thanije) — sanie «секунда», حسن — hasan, асан (имя собств. личное), ذهن (thihn) — zihin «ум», قاضی — kady «судья», راضی — razy «довольный», وظیفه — вазіфе «обязанность», عرب — араб «араб».

§ 38. Буква ح встарину встречалась в турецких словах вместо буквы ه для обозначения согласного «h» в таких словах, как حولامق havlamak «лаять» (теперь пишут هاولامق).

§ 39. Буквы ط ص, обозначающие также специально арабские звуки, употребляются и в турецких словах в условном значении: для обозначения обычных звуков «с» (ص), «т, д» (ط) в словах с задними (твердыми) гласными: صو — su «вода», طاغ dā «гора», طوز — tuz «соль».

§ 40. Когда буква ه употребляется для обозначения гласных звуков «a, e», тогда она не соединяется с последующей буквой: گلهجك — ǧeleǧek «он придет», но جهت — ǧihet «сторона».

§ 41. Так как одни буквы соединяются с последующей буквой, а другие не соединяются, то с одной стороны встречаются такие сплошные начертания, как هفته — hafta «неделя», خسته — hasta «больной», شیشه — šiše «бутылка», а с другой — такие начертания с перерывами, как راست — rast «прямой», اوروج — oruǧ «пост».

§ 42. Кроме букв при арабском алфавите могут употребляться следующие надстрочные и подстрочные значки — «hareke»: 1) ـَ fatha или üstün для обозначения гласных

«а, е»; 2) ـِ кесре или есре для обозначения звуков «ы, і»; 3) ـُ дамма, замма или отурў для обозначения звуков «у, ў, о, о». Для обозначения гласных звуков османско-турецкого языка эти знаки употребляются или употреблялись преимущественно в литографированных изданиях популярных и предназначаемых для более простых людей занимательных произведений в роде народного романа Кьор-олу. Особый знак принят для обозначения долгого «а» в таких словах как اللّٰه «Аллаһ». Конечные «ан, ін, ун» в арабских словах обозначаются удвоением вышеприведенных трех знаков: ـً, ـٍ, ـٌ; эти знаки именуются «тенвін фатһа» и т. д.; первый из них обычно сопровождается «элифом»: عادتًا — адетан «обычно». Турки часто конечное «н» в подобных арабских формах не произносят: ʿадета. Отсутствие при согласном гласного звука отмечается знаком ـْ, название коего джезм: عصر — асрун «век». В арабском языке буква ا обозначает прежде всего особый, невоспроизводимый турками, согласный звук (придыхательный) и в таком случае снабжается особым знаком ـٔ һемзе, при котором могут стоять и другие знаки, обозначающие гласный звук или его отсутствие: مأمور ме'мур «чиновник», إدارہ ідаре «управление»; этот же знак употребляется и при буквах ى و: سؤال суал «вопрос», قرائت или قراءت кырает «чтение». В реформированном правописании османцы пользуются знаком һемзе для обозначения передних (мягких) гласных в начале слова: أو или ئەو — ев «дом», но и أولو — өлў «мертвец». Знак ـٰ васла над элифом в начале слова обозначает, что данный элиф огласовывается по конечному гласному предыдущего слова: دَارُ ٱلْفُنُونْ — дарүл-фунун «университет». Долгое «а» в начале арабского слова обозначается знаком ـٓ медда над элифом; этот же знак обозначает простое «а» в начале турецких слов: آز — аз «мало». Знак ـّ тешдид обозначает долгий (удвоенный) согласный: كرّه — керре «раз».

§ 43. Старое османско-турецкое правописание было выработано по образцу арабского, в котором на письме обозначались буквами только долгие гласные звуки, краткие же или не обозначались, или обозначались вышеуказанными надстрочными и подстрочными знаками. Вполне последовательного, единообразного и прочного правописания османцы не выработали до настоящего времени, и доныне в нем не исчезли следы арабского правописания, хотя в более новом правописании гласные звуки обозначаются несколько точнее и чаще, чем в старом. Османское правописание, скупое на обозначение гласных звуков, является смешанным в отношении обозначения согласных звуков: отчасти фонетическим, отчасти этимологическим.

§ 44. Звуки «о, о, у, ӱ» обозначаются в турецких словах буквою و, предназначенною собственно для звука «в»: وقت — ваkыт «время», بورا — бора «буря», كول — ṙöl «озеро», كون — ṙӱп «день», طوداق, دوداق — дудаk «губа». Для обозначения тех же гласных в начале слова перед «вав» ставится «элиф»: اول — ол «будь», ol «умри», но и еввеl «первый». Есть случаи, когда «вав» читается как «ы, і». Деепричастная приставка «ыб, іб» пишется وب —: كلوب — ṙelіп «придя». К числу исключений принадлежит такое начертание, как اردو — орду «армия».

Примечание. В начале заимствованных из арабского и персидского языков слов буква «элиф» обозначает иногда звуки «у, ӱ»: اصول — усул «метод», اميد — ӱмід «надежда» и др.

§ 45. Звук «а» в начале турецких слов обозначается через آ, в средине и на конце через ا или ه, в средине слов, как и звуки § 44, может и вовсе не обозначаться: آرا — ара «промежуток», باق — баk «смотри», آرامق — арамаk «искать», باقه‌جق — баkаџаk «он посмотрит», صوكره — сонра «после», باقمدى — баkмады «не посмотрел».

§ 46. Звук «е» в начале турецких слов обозначается через ا, أ, ئه или соединение اي, в средине или не обозначается никак, или обозначается через ى и ه, на конце слов — через ه:

أل ‘ال — el «рука», أولنمك или ئەولەنمك — евlенмек̀ «жениться», أوه или ئەوه — еве «домой», كلەجك — ѓеlеџек̀ «он придет», بش — беш «пять», وير — вер «дай», اب или أت — ет «мясо», ايت — ет «сделай», كيجه ѓеџе «ночь». Персидский союз كه «что» читается по-османски «кі», اكرچه читается «е(j)ерчі».

§ 47. Звуки «ы, і» в начале турецких слов обозначаются через ا или اي, в средине через ى или вовсе не обозначается, на конце — через ى: ارى или ايرى — ірі «крупный», اصرمق — ысырмаk «кусать», بر — бір «один», ايكى — ік̀і «два», قل или فيل — kыл «конский волос».

Примечание. На конце некоторых арабских слов ى читается как «а»: مصطفى — Мустафа (п. с.).

§ 48. Ассимиляция согласных звуков в приставках по признаку глухости или звонкости (§ 12) правописанием обычно не отмечается: قازدى — kазды «он выкопал» и كيتدى — ѓітті «он ушел»; كوزدن — ѓӧзден «из глаз» и باشدن — баштан «из головы».

§ 49. Переход «k» в «ӄ» (в Стамбуле непроизносимое) перед гласным правописанием отмечается, а переход «к̀» в «j» (тоже в Стамбуле непроизносимое) не отмечается: قايق — kajыk «лодка», قايغى — kajы(ӄ)ы «его лодка», но كلەجكم — геlеџé(j)ім «я приду».

§ 50. Переход «т» в «д» перед гласным в правописании отмечается: دورت или درت — дӧрт «четыре», دوردر или دردر — дӧрдер «по четыре»; ايتمك — етмек̀ «делать», ايدەجك — едеџек̀ «он сделает».

§ 51. Живое произношение дает «j» и «в» там, где правописание сохраняет گ — «ѓ» и گ غ — «ӄ, ѓ»: بك — беj «князь, дворянин», كوكرجين — ѓӧверџін «голубь», قوغمق — kовмаk «изгонять», فلاغوز — kылавуз «проводник», اوكرەنمك — ӧjренмек̀ «учиться» и т. д.

§ 52. В арабских и персидских словах и выражениях сохраняется арабское и персидское правописание.

§ 53. Европейские заимствованные слова пишутся, как произносятся турками.

§ 54. При вышеописанных принципах правописания правильное чтение османско-турецкого текста возможно только при отчетливом знании фонетики и морфологии османско-турецкого языка и при знакомстве в основных чертах с грамматиками арабской и персидской.

§ 55. Знаки препинания появились в новейшее время, как заимствование из Европы, причем употребление этих знаков отличается некоторым своеобразием; так, например, после подлежащего иногда ставятся запятая или точка с запятой, ковычки заменяются круглыми скобками, запятая и вопросительный знаки перевернуты.

§ 56. Отуреченные в языковом отношении греки и армяне пишут и печатают на османско-турецком языке греческим и армянским алфавитами.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Учение о грамматических формах.

(Морфология).

I. Формальные элементы и части речи.

§ 57. Формальные грамматические элементы османско-турецкого языка, как одного из турецких приставочных языков, распадаются на две резко между собою отличные группы: 1) *неразложимые основы* и 2) *приставки*, а между этими двумя крайними группами имеются группы переходные от первой ко второй: 3) *послелоги* и 4) *полуприставки*.

§ 58. *Неразложимые основы*, являясь главным основным элементом приставочного языка, обладают, сравнительно с прочими грамматическими элементами, наибольшими самостоятельностью и неизменяемостью в отношении своего звукового состава и влияют в той или иной степени на звуковой состав присоединяемых к ним приставок или полуприставок (§§ 61, 62).

§ 59. Разделяясь по своему смысловому значению (логически) на *именные* и *глагольные*, основы распадаются на эти две категории как по синтаксическим своим особенностям, так и по формальному признаку: в отличие от всех именных основ глагольные основы имеют две формы — положительную и отрицательную, из коих вторая образуется с помощью полуприставки «ма» или «ме» (§ 82, пункт 5).

§ 60. Кроме глагольных и именных основ имеется весьма ограниченное число основ служебного при первых двух с синтаксической точки зрения значения, входящих в грамматическую

категорию *частиц* (§ 127) и обладающих некоторыми морфологическими отличиями.

§ 61. *Приставки* являются таким грамматическим элементом, который отдельно, как таковой, никакого смысла не имеет и в речи не употребляется, а служит лишь для образования различных грамматических форм от различных основ, сливаясь с последними в одно цельное слово как в отношении звуковом, так и в отношении ударения: jаз-ды́ «он написал», ѣel-dі́ «он пришел», oky-dý «он прочитал», ѣ'y̆l-dý «он улыбнулся», bak-tý «он посмотрел», ѣit-tі́ «он ушел» и т. д.; kap-dа́n «из снегу», ев-дéн «из дому», ат-та́н «с коня», ет-тéн «из мяса».

§ 62. *Полуприставки*, как и приставки, отдельно от основ в речи не употребляются, а служат для образования различных форм от различных основ, но при этом, в отличие от приставок, не сливаются с основой полностью в одно слово, обычно не принимая на себя ударения или не подчиняясь основе в звуковом отношении; две полуприставки имеются на конце слов ѣel-і́-jop -ум «я прихожу», ѣid-і́-jop-ум «я ухожу».

§ 63. Нарастая одна на другую, *приставки* и *полуприставки* образуют из коротких основ длинные слова: èв-le-н-é-ме -дi-lèр «они не могли жениться».

§ 64. Приставки и полуприставки делятся на *словообразовательные*, с помощью коих из неразложимых основ и других грамматических элементов образуются или образовывались новые, разложимые на составные элементы основы-слова, и на *словоизменительные*, с помощью коих от неразложимых или разложимых основ-слов образуются различные грамматические формы (спряжения, склонения и пр.), уточняющие их отношение к другим словам в грамматическом предложении.

§ 65. Словоизменительные приставки делятся на две группы: 1) приставки общие и глагольным и именным формам, 2) приставки для образования глагольных форм.

§ 66. Грамматические формы, образуемые с помощью словоизменительных приставок от глагольных основ, составляя грам-

матическую категорию глагольных форм, распадаются на три главных группы: 1) чисто глагольных форм, являющихся преимущественным объектом спряжения, 2) глагольно-именных форм, частью спрягаемых, частью неспрягаемых, одновременно с этим непременно склоняемых, но сохраняющих основной формальный признак глагола — отрицательную основу на «ма» или «ме»; 3) форм глагольных наречий, или деепричастных форм, наименее, сравнительно с предыдущими, подверженных словоизменению, не отмечающих в своем значении временных оттенков, но тоже сохраняющих вышеупомянутый основной формальный признак глагола.

§ 67. Не только по смысловому значению, но и по формальным грамматическим признакам грамматическая категория именных форм распадается, как и глагольная категория, на три основных группы: 1) местоимения с особенностями склонения, 2) числительные с особыми формами порядковыми и раздели-тельными и 3) имена вообще, соответствующие русским существительным и прилагательным.

§ 68. Вполне резко от приставок и менее резко от полуприставок отличаются *послелоги*, грамматический элемент, как приставки и полуприставки, не употребляемый в речи самостоятельно, но обладающий, как и некоторые полуприставки, звуковой неизменяемостью и еще менее, чем полуприставки, сливающийся со словом, за которым следует, иногда имея перед собою ту или иную приставку склонения. Особенно близки к полуприставкам односложные послелоги, не принимающие на себя, как и полуприставки, ударения, двухсложные же послелоги находятся под второстепенным ударением (§ 129).

§ 69. Являясь по происхождению омертвелыми глагольными и именными формами, изолировавшимися в своем исключительно служебном употреблении, послелоги входят в грамматическую категорию *частиц*, соответствуя по своему значению главным образом русским *предлогам*, отчасти же *наречиям*, *союзам* и *междометиям* (§ 129).

§ 70. Грамматическая категория *частиц*, в значительной своей части составляющая, так сказать, грамматический архив, заключая в себе преимущественно собрание изолированных омертвелых глагольных и именных образований (а не одних только именных), состоит, кроме послелогов, еще и из более самостоятельных в смысле сравнительной независимости от слов, в отношении коих они являются служебными, грамматических элементов, ни в какой мере не соприкасающихся ни с приставками, ни с полуприставками; это самостоятельные *наречия* и *союзы*. В ту же категорию частиц включаются не могущие быть отнесенными, как и наречия, ни в категорию глагола, ни в категорию имен самостоятельные *междометия*.

§ 71. Изложенное в §§ 57—70 можно упрощенно представить в двух нижеследующих таблицах:

1

Основы:			Послелоги:			Полуприставки и приставки:			
глагольные.	именные.	частиц.	основные.	отглагольные.	отыменные.	словообразовательные.	глагольные.	именные.	частиц.
						словоизменительные.		общие.	

§ 72. Именные основы, образованные от глагольных основ с помощью именных словообразовательных приставок, иными словами *отглагольные имена* отличаются от *глагольных имен*, как одной из групп глагольных форм, тем, что первые не обладают наиболее характерным формальным признаком глагола: отрицательной формой на «ма, ме», а вторые этой формой обладают. На основании последнего признака та же самая форма, например «вергу, бергӱ» — «подать, давание», может в одном турецком языке относиться к категории имен (османское верӟі «подать»), а в другом — к категории глаголов (чагатайские бергӱ, бер-

мегӯ «имеющий дать, не имеющий дать»). То же самое можно сказать про османское «jазы» — «писание» и чагатайское «jазӯ», «jазмаӯ».

§ 73. Приставочному строю в турецких и родственных им языках, в весьма отдаленые, доисторические времена, предшествовал, повидимому, строй чисто синтаксический, при котором речь слагалась из одних основ-слов, расположенных в строгом порядке: слова управляющие следовали за управляемыми. Переход от чисто синтаксического строя к более сложному синтаксическо-морфологическому приставочного характера подготовлялся, повидимому, тем, что некоторые особенно часто употребляемые управляющие слова-основы изолировались, приобретая все более и более формальное значение. Сначала некоторые самостоятельные основы превращались в полупослелоги и послелоги, затем эти послелоги становились полуприставками и, наконец, последние, утратив окончательно все признаки самостоятельности, делались приставками. Известна исто-

2

Глаголы:			Имена:		
чистый глагол.	глагольные имена.	деепричастия.	местоимения.	числительные.	вообще имена.

Частицы:		
самостоятельные наречия и союзы.	послелоги (в том числе наречия, союзы и междом.).	самостоятельные междометия.

рия полуприставки «ча»; восходящей к имени «чак»—«мера». История

многих приставок затемнена тем, что они изменяли свой вид через образования по аналогии. Приставки, полуприставки и послелоги, возникавшие из основ-имен, могли, например, изменяться по аналогии с приставками, полуприставками и послелогами, возникавшими из форм глагольных. Бывали и другие виды образований по аналогии. Одним из примеров участия аналогии в образовании приставок могут служить две приставки для образования числительных разделительных от основ, оканчивающихся на гласный звук: османск. «шар» и чагатайск. «рер»; первая возникла при основе «алты» — «шесть» по аналогии с «беш + ер» — «по пяти» (звук «ш» перешел из основы в приставку), вторая — при основе «ікі» — «два» по аналогии с «бір + ер» — по «одному».

§ 74. В § 72 указаны примеры перехода форм из глагольной категории в именную, но имеются и более сложные случаи таких переходов, свидетельствующие о том, что как нет резких, раз навсегда установившихся и непереходимых граней между основами, послелогами, полуприставками, так нет таких граней и между частями речи: глаголами, частицами, именами. Искусственное установление подобных неподвижных граней при построении грамматики живого языка есть искажение действительности. Сравнительно-историческое изучение турецких языков дает случаи перехода формы из одной категории в другую и обратного перехода в первую, а также случаи перехода формы из одной категории через другую в третью. Форма старо-турецкого (енисей-орхонск. надписи) направительного падежа от имени «il» — «перед»: «il + гарў», омертвев, превратилась в наречие «вперед» и затем вернулась в категорию имен, как именная основа (но-османск. ilері) со значением «перед»: ilеріде олмаk «стоять впереди, во главе». Глагольные деепричастные формы долу «наполнившись», ајры «отделив» через категорию наречий: «вполне», «отдельно» перешли в имена: «полный», «отдельный» (сравни чагатайск. «тола» и казанск. «ајра»).

§ 75. Поскольку морфологическая часть грамматики классифицирует и разъясняет с формальной стороны отдельные морфологические элементы речи, не касаясь синтаксической роли тех или иных частей речи, роли, разъясняемой в отделе синтаксиса, необходимо решительно воздерживаться от смешения морфологического подхода с подходом синтаксиче-

ским. Недопустимо, например, загромождать крайне бедную категорию самостоятельных наречий и послелогов бесконечным материалом по обстоятельственным словам и выражениям, среди коих преобладают, с морфологической точки зрения, отнюдь не наречия и вообще не частицы, а некоторые имена, играющие в синтаксисе, а не в морфологии, одинаковую роль с наречиями. Имя, как и глагол, *формально* должны стать наречиями, чтобы иметь право на место в этой морфологической категории.

§ 76. Деление имен на существительные и прилагательные по их смысловому значению (с логической точки зрения) не находит отражения в османско-турецкой морфологии; нет морфологических признаков для установления категорий имен существительных и прилагательных в османско-турецкой грамматике. Имена, соответствующие существительным русского языка, появляются в предложении преимущественно в качестве подлежащего и дополнений, имена же, соответствующие русским прилагательным, — в качестве определений и обстоятельственных дополнений, но и с синтаксической точки зрения далеко не всегда возможно разграничить в турецких языках эти две части речи. Поэтому в дальнейшем это разграничение не проводится.

II. Словообразовательные приставки и полуприставки глагольные.

§ 77. Глагольная основа, от которой с помощью словоизменительных приставок образуются различные глагольные формы, сама по себе, без всяких приставок, имеет всегда значение 2-го лица повелительного наклонения единственного числа: كل — ŕel «приходи», كيت — ŕit «уходи», وير — вер «дай», آل — ал «возьми», ياز — jaз «пиши», يه — je «ешь», ايچ — іч «пей», اوقو — oky «читай», قورق — kopk «бойся».

§ 78. Эти глагольные основы делятся на простые, не поддающиеся разложению на более дробные элементы, и на составные, заключающие в себе или соединение двух простых глагольных основ или чаще соединение то глагольной, то именной основы с глагольной словообразовательной приставкой, при чем часть при-

ставок является приставками омертвелыми, уже не участвующими более в новом словообразовании в данном языке, а часть их является живыми, дающими возможность создавать с их помощью новые составные глагольные основы османско-турецкого языка. Примеры на простые, неразложимые глагольные основы даны в § 77.

§ 79. Примером составных глагольных основ, образованных из двух простых глагольных же основ, могут служить некоторые утратившие характер сочетания живых грамматических форм и таким образом изолированные соединения архаического деепричастия на «ы, і» с глагольными основами «вер» (§ 114) и «ko»: صالیوبر — салывер «отпусти» آلیویر — алывер «передай» آلیقو — алыko «держи, храни».

§ 80. Составные глагольные основы могут заключать в себе кроме именной основы или простой глагольной основы не одну глагольную словообразовательную приставку, а целый их ряд, при чем в таких рядах приставки, образующие глагол от имени, предшествуют всем остальным словообразовательным глагольным приставкам, а полуприставки отрицания и невозможности (§ 82) замыкают собою эти ряды. Примеры в следующих §§.

§ 81. От именных основ глагольные основы образуются или образовывались с помощью приставок:

1) а, е — приставка омертвелая. Примеры: یاش — jаш «возраст», یاشا — jаша «живи»; اویون — оjун «игра», اوینا — оjна «играй»; بوش — бош «пустой». بوشا — боша «отпусти».

2) k, k̀, ык, ik̀, yk, ýk̀ — приставка омертвелая. Примеры: بر — бір «один», بریك — бірік̀ «соединяйся»; کج — ѓеч «поздний», کجك — ѓечік̀ «медли, опоздай»; کوز — ѓöз «глаз», کوزك — ѓöзýк̀ «появись».

3) ар, ер, р — приставка омертвелая, образовывавшая глаголы от названий цветов: آق — ak «белый», آعر — а(ӡ)ар «белей»; کوك — ѓöк̀ «голубой, зеленый», کوکر — ѓöвер «зеленей»; صاری — сары «желтый», صارار — сарар «желтей»; قره — kара «черный», قرار — kарар «черней».

4) да, де — приставка, образующая глагольные основы от имен звукоподражательных: باتردا — патырда «производи шум», فرلدا — фырылда «кружись».

Примечание. Не следует отожествлять с этой приставкой созвучную ей приставку «да» в таких словах, как алда-т (آلدات) «обмани», которая, вероятно, является диалектической разновидностью приставки «ла».

5) са, се (сы, сі, су, сӱ) — мертвая приставка, мало распространенная: صوسا — суса «чувствуй жалкду» от صو — су «вода».

6) ла, ле — весьма распространенная живая приставка, образующая от турецких и заимствованных имен глагольные основы с переходным, реже с непереходным значением. Примеры: باش — баш «голова», باشلا — башла «начинай»; آو — ав «охота», آولا — авла «охоться»; پاره — пара «кусок», پاره‌له — парала «дели на части»; یاره — jара «рана», یاره‌له — jарала «рань»; اگر — ejер «седло», اگرله — ejерle «оседлай», تمیز — теміз «чистый», تمیزله — темізle «очисть», قامچی — камчы «нагайка», قامچیلا — камчыла «выпори»; حاضر — hазыр «готовый», حاضرلا — hазырла «приготовь».

Примечание. В соединении с приставками, образующими глагольные основы от глагольных же, приставка «ла» дает соединения: лан (لان), лаш (لاش), лат (لات) и еще более сложные в роде: ландыр (لاندر), о чем см. ниже (§ 82 и сл.).

§ 82. От неразложимых (простых) и разложимых (составных) глагольных основ образуются новые глагольные основы с помощью следующих живых приставок:

1) н, ын, ін, ун, ӱн — приставка для образования основ, по значению соответствующих русскому возвратному залогу. Примеры: گیی — ґіj «надень», گییین — ґіjін «оденься»; گز — ґез «гуляй», گزن — ґезін «прогуляйся»; گچ — ґеч «проходи», گچن — ґечін «живи»; گور — ґор «повидай», گورن — ґорӱн «покажись»; سو — сев «люби», سوون — севін «радуйся».

Примечание 1. Имеются возвратные основы на «н», первоначальные глагольные основы коих не сохранились: اوكرن — ojрен «учись» (основа «ojре» не сохранилась), دپره‌ن — деирен «двигайся» (основа «деире» не сохранилась) и др.

Примечание 2. Глагольные основы, оканчивающиеся на «н», почти всегда имеют возвратное значение, хотя иногда нельзя доказать, что конечное «н» в них является приставкой. Возможно, что как в таких основах, так и в основах, не имеющих возвратного значения (утративших, изменивших его на иное) конечное «н» действительно является вышеуказанной приставкой: دون — дӧн «вернись», سون — сӧн «погасни», يان — jан «гори». قان — kан «утоли жажду», بكن — бejен «одобри» и др.

Примечание 3. С помощью той же приставки «н» образуются основы со страдательным значением от простых основ, оканчивающихся на гласный звук или на согласный «л».

2) ш, ыш, іш, уш, ӱш — приставка, образующая основы со значением взаимного или совместного действия: باق — бак «смотри», باقش — бакыш «переглядывайся»; كول — ѓӱl «улыбнись». كولش — ѓӱlӱш «пересмеивайся»; سوبله — cojle «говори», سويلش — cojleш «разговаривай»; اور — вур «бей», اورش — вуруш «дерись».

Примечание. Имеется несколько глагольных основ на «ш», лишенных в своем значении оттенков взаимности или совместности: جال — чал «бей», جالش — чалыш «трудись»; يت — jет «достигай» يتش — jетиш «достигай»; ياپش — jаныш «пристань, прилепись». طولاش — долаш «прохаживайся» и др.

3) Основы со значением понудительным («заставь кого-нибудь сделать что-нибудь или сделаться чем-нибудь») образуются с помощью ряда приставок:

а) дыр, дір, дур, дӱр, тыр, тір, тур, тур — после большинства односложных основ и после многосложных (простых и составных) основ, оканчивающихся на один из согласных звуков, за исключением р, л, l: سەو — сев «любп», سودر — севдір «заставь любить»; سون — севін «радуйся», سوندر — севіндір «обрадуй»; سوش — севіш «люби взаимно», سوشدر — севіштір «заставь взаимно любить»; اول — öl «умри», اولدر — öлдӱр «убей»; صور — сор «спроси», صوردر — сордур «вели спросить»; يە — jе «ешь», يدر — jедір «накорми»; براق — брак «брось», براقدر — бракtыр «заставь бросить».

Примечание. От основы قالق — калк «встань» понудительная основа قالدر — калдыр.

б) т — после многосложных основ, оканчивающихся на р, л, l и на гласные звуки: طرا — тара «чеши», طرات — тарат «заставь чесать», آكلا — анла «пойми», آكلات — анлат «объясни»; اولدر — öлдӱр «убей», اولدرت — öлдӱрт «заставь убить»; اكسل — екsil «уменьшайся», اكسلت — екsілt «уменьшай».

в) ыр, ір, ур, ӱр — преимущественно после односложных основ, оканчивающихся на ч, ш, т, ғ: قاچ — кач «убегай», قاچر — качыр «обрати в бегство»; ايچ — іч «пей», ايچر — ічір «напой»; دوش — дӱш «падай», دوشر — дӱшӱр «урони»; بات — бат «погрузись», باتر — батыр «потопи»; بيت — біт «кончайся», بيتر — бітір «кончай»; طوغ — до(ғ) «рождайся», طوغر — до(ғ)ур «рождай».

г) ар, ер — после небольшого числа основ: چيق — чык «выходи», چيقار — чыкар «выводи»; قوپ — коп «поднимись», قوپار — копар «вырви».

д) ыт, іт, ут, іт — после ограниченного числа основ: قورق — корк «бойся», قورقت — коркут «пугай»; آق — ак «теки», آقت — акыт «заставь течь» и др.

Примечаніе. Как видно из некоторых примеров пунктов а) и б), понудительная приставка «дыр» может следовать за приставками возвратной «н» и взаимной «ш», а понудительная приставка «т» — за понудительной же «дыр».

4) глагольные основы со страдательным (пассивным) значением образуются с помощью приставок: а) ыл, іl, ул, ӳl — после всех согласных, кроме л, l (никогда после гласных). Примеры: ياق — jak «жги», ياقل — jakыл «будь сжигаем», ايشت — ешіт «услышь», ايشدل — ешідіl «будь услышан»; دوك — док «пролей», دوكل — докӳl «будь пролит».

б) н, ын, ін, ун, ӳн (возвратная приставка) — после основ, оканчивающихся на гласный звук и на согласные л, l: آرا — ара «ищи», آران — аран «будь искомым»; بول — бул «найди», بولن — булун «будь найден».

Примечание. Основы пункта б) таким образом одновременно являются и возвратными, и страдательными. Даже и страдательные основы на «л» могут употребляться в возвратном значении; آچ — ач «открой», آچل — ачыл «будь открыт и откройся».

в) во избежание двусмыслия страдательная основа от основ, оканчивающихся на гласный и на л, может образовываться с помощью составной приставки «ныл»: اوقو — оку «читай», اوقونل — окунул «будь читаем»; قو — ко «клади», قونل — конул «будь положен», يه — је «ешь», ينل — јенil «будь поедаем»

Примечание 1. Приставка «л» может нарастать на понудительную приставку, которая в свою очередь может следовать за возвратной, взаимной или понудительной же: بولندرل — булундурул «будь оставлен (в каком-нибудь положении)».

Примечание 2. Некоторые страдательные основы не имеют соответствующих более простых действительных: طاغل — да(ғ)ыл «будь рассеян», ياكل — јаныл «ошибайся».

Примечание 3. Можно думать, что старинными образованиями на «л» являются глагольные основы: آزال — азал «уменьшайся» (аз + а + л), چوغال — чо(ғ)ал «увеличивайся» (чок + а + л) и даже طول — дол «наполняйся», а

также طوغرل — до(ӡ)рул «выпрямись», كجول — к̀ӱчӱl «уменьшайся» и др.

5) нарастание различных словообразовательных глагольных приставок замыкается полуприставкой «ма, ме», образующею от простых и составных глагольных основ основу отрицательную и не принимающею на себя ударения: كل — ѓel «приходи», كلمه — ѓélме «не приходи»; سوندرل — севіндірil «будь обрадован», سوندرلمه — севіндірі́lме «не будь обрадован».

6) Вместо полуприставки «ма» может стоять сложная полуприставка «а́ма, е́ме, ја́ма, је́ме» (возникшая из древней глагольной основы «у» — «моги»), образующая основы со значением невозможности: كلەمه — ѓеlе́ме «не смей прийти», يازەمه — јаза́ма «не смей писать», اوينايەمه — ојпаја́ма «не смей играть».

III. Словообразовательные приставки и полуприставки именные.

§ 83. Именная основа, от которой с помощью словоизменительных приставок образуются различные именные формы, сама по себе, без всяких приставок имеет всегда значение русского именительного падежа единств. и множ. числа, в турецких языках формально не отмечаемого, а также, за исключением склоняемых местоимений, родительного и винительного падежей, в турецких языках представленных двумя видами: неоформленным и оформленным (§ 100): ال — el «рука, руки́, ру́ку, ру́ки», صاچ — сач «волос, волоса, волос, волосы»; ديل, دل — дil «язык и т. д.», ديش — діш «зуб и т. д.», ديشى, دشى — діші «самка», اوچ — у́ч «три», كوك — ѓӧк̀ «голубой».

§ 84. Может быть, далекими отзвуками доприставочного, еще более примитивного состояния турецких языков являются не сросшиеся между собой двойные слова-основы: اوست باش — у́ст баш «одежда» (собственно: «верх-голова»), جولق چوجق — чолук чоцук «детвора»; آنا بابا — ана баба «родители» (собств.: «мать-отец»), كوتردى ياتردى — к̀ӱтӱрдӱ натырды «сильный шум»;

فره كوز — kара ґöз «черноглазый», آق صقال — ak сакал «белобородый».

§ 85. Разновидностью двойных слов-основ являются своеобразные образования типа: يرتيق مرتيق — jыртык мыртык «разорванный-растерзанный», خرلدى مرلدى — hырылды мырылды «ропот».

§ 86. Другую разновидность двойных слов представляют образования типа: جر جپلاق — чыр чыплак «совсем голый, голехонький, голый преголый» (сравни جپلاق جرلاق «совсем голый»), بام باشقه — бам башка «совсем другой», كوم كوك — ґöм ґöк «совсем голубой, преголубой», طوب طولو — доб долу «преполный»; بسبتون — бӱс (бӱз) бутӱн «весь без остатка»; طوز طوغرو — доз дӧру «прямехонький»; آب آچيق — ап ачык «совершенно ясный».

§ 87. Именные основы делятся на простые, не поддающиеся разложению на более дробные элементы, и на составные, заключающие в себе или соединения двух именных основ или чаще соединение то глагольной, то именной основы с одной или несколькими именными словообразовательными приставками, частью омертвелыми, частью живыми (§ 89). Примеры на простые основы даны в § 83.

§ 88. Несомненными примерами составных имен, возникших из слияния двух имен, являются числительные: سكسان — сеḱсен «восемьдесят» (сеḱіз «восемь» + он «десять»), طقسان — доkсан «девяносто« (доkуз «девять» + он «десять»). Может быть, имя قلاغوز — kылавуз, kулавуз «проводник» возникло из слияния: kулаk «ухо» и аӷыз «рот».

§ 89. От глагольных основ именные основы образовываются или образовывались с помощью приставок:

1) м, ым, ім, ӱм, ӱм; приставка мертвая. Примеры: آل — ал «бери», آلم — алым «покупка»; اول — ol «умри», اولم — ölӱм «смерть»; يه — je «ешь», يم, يهم — jем «корм»; سكرت — сеірт «прыгай», سكردم — сеірдім «прыжок»; يورى — jӱрӱ «беги». يوروم — jӱрӱм «нападение».

2) ыш, іш, уш̇, ӱш, јыш, јіш, јуш, јӱш: приставка живая, образующая имена, близкие по значению глагольным именам (§ 105). Примеры: باق — бак «смотри», باقش — бакыш «взгляд»; سەو — сев «люби», سوش, سەوش — севіш «любовь»; كور — ѓӧр «повидай», كورش — ѓӧрӱш «вид, свидание»; اور — вур «бей», اورش — вуруш «бой»; سويله — сојle «говори», سويلەيش, سويليش — сојleіш «разговор»; يورى — јӱрӱ «ходи». يورويش — јӱрӱӱш «походка»; آل وير — ал вер «торгуй», آلش ويرش — алыш веріш «торговля».

3) ма, ме; изолированные случаи образования глагольных имен на «ма, ме» (§ 105, п. 2). Примеры: صاچ — сач «рассыпь», صاچمه — сачма «вздор»; باز — јаз «пиши», يازمه — јазма «писание, рукописный»; دون — дон «обернись», دونمه — дӧнме «ренегат»; طوكدير — дондур «заморозь», طوكديرمه — дондурма «мороженое».

Примечание. Образованием, вышучивающим франкоманов и англоманов, является турецко-французское или турецко-английское словопроизводство: «ујдӱрмасјӧн» или «ујдурмéшин» от ујдурма — اويدرمه «фикция, выдумка».

4) (н) ч; приставка мертвая «ч», присоединяемая к глагольным основам возвратным, оканчивающимся на «н». Примеры: قزان — казан «выгадывай», قزانج — казанч «выгода»; سەون — севін «радуйся», سونج — севінч «радость»; كولن — ѓӱlун «смейся», كولنج — ѓӱlунч «смешной».

5) ку, к̀ӱ, кы, к̀і, ӻу, ѓӱ, ӻы, ѓі; из другой группы турецких языков (северо-западных или юго-восточных) проникшая приставка, образующая собственно глагольные имена, но в османском языке являющаяся мертвой словообразовательной приставкой. Примеры: جال — чал «играй», جالغو, جالغى — чалгы «музыка»; وير вер «дай», ويركى, ويركو — верѓі «подать»: ايچ — іч «пей», يچكى — ічк̀і «питье, глоток»; سەو — сев «люби». سوكى — севѓі «любовь»; اويو — ују «спи», اويقو — ујку «сон»: باص — бас «дави», باصقى — баскы «пресс, надзор».

6) ы, і, у, ў, та же приставка, что и 5), но в фонетической разновидности юго-западной группы турецких языков. Примеры: يار — jаз «пиши», يازى — jазы «писанье»; قورق — kopk «бойся», قورقو — kopky «страх» (см. еще п. 16 и § 91, п. 3).

7) k, ḱ, ык, іḱ, yk, ўḱ; мертвая приставка. Примеры: قير — kыр «ломайся», قيريق — kырык «сломанный»; بوز — боз «ломай», بوزوق — бозук «испорченный»; اوكسر — оḱсўр «кашляй», اوكسرك — оḱсурўḱ «кашель»; قوشا — куша «опоясай», قوشاق — кушак «пояс»; طرا — тара «чеши», طراق — тарак «гребень»; اوتلا — отла «паси на лугу», اوتلاق — отлак «пастбище».

Примечание. Аналогичное اوتلاق образование قيشلاق (от кышла «зимуй») звучит по-османски قيشلا — кышла (из «кышлаҕ») «казармы».

8) ak, еḱ: мертвая приставка. Примеры: قون — кон «ночуй», قوناق — конак «особняк, дворец»; قاچ — кач «убегай», قچاق — качак «бегство, беглый, контрабанда»; قورق — kopk «бойся», قورقاق — kopkak «трус».

Примечание. В османском языке совпали приставки «ak» и «ҕak» других турецких языков.

9) kын, ḱін, kун, ḱўн, ҕын, ґін, ҕун, ґун; мертвая приставка. Примеры: باص — бас «дави», باصقين — баскын «нападение»; يان — jан «гори», يانغين — jангын «пожар»; دوز — дўз «выровняй», دوزكون — дўзґўн «упорядоченный, украшение, румяна»: كس — ḱес «режь», كسكين — ḱесḱін «острый».

10) kыч, ḱіч, kуч, ḱўч, ҕыч, ґіч, ҕуч, ґўч; мертвая приставка. Примеры: طال — дал «нырни», طالغچ — далґыч «водолаз»: سوز — сўз «цеди», سوزكچ — сузґўч «цедилка»; يوز — jўз «плавай», يوزكوچ — jузгўч «пловец».

11) kач, ḱеч, ҕач, ґеч; мертвая приставка. Примеры: يوز — jўз «плавай», يوزكچ — jўзґеч «профессиональный пловец»: سوزكچ — сўзґеч = сўзґўч.

Примечание. Приставки 10) и 11), отличающиеся между собой только по гласному звуку, тожественны по значению, но различны по происхождению.

12) д, ыд, ід, уд, ўд, т и т. д.: приставка мертвая. Пример: كچ — ґеч «проходи», كچيد — ґечід (гечіт) «проход».

13) ты, ті, ту, тў, ды, ді, ду, дў; приставка мертвая, присоединяемая к глагольным основам, оканчивающимся на «н, л, р». Примеры: آقن — акын (от ак «теки»), آقندى — акынды, акынты «поток»: كسن — ќесін (от кес «режь»), كسندى — ќесінді, ќесінті «обрезок»; جاغل — ча(ғ)ыл «журчи», جاغلدى — чаылды «журчанье».

14) кан, ќен, ған, ґен; мертвая приставка, как и приставки 5), 9), 10), 11), проникшая из другой группы турецких языков. Примеры: جالش — чалын «трудись», جالشقان — чалынкан «прилежный», اوتور — отур «сиди». اوتورغان — отурган «оседлый».

Примечание. Приставка эта соответствует османской приставке для образования причастной формы «ан, ен».

15) н, ын, ін, ун, ўн; приставка мертвая. Примеры: بوت — бўт (современное: біт) «кончайся», بتون — бўтўн «весь»: اك — ек «сей», اكين — екін «посев».

Примечание. Сопоставление слова бўтўн «весь» с древнетурецким будун (بدون) «народ» ненаучно (Недждб Асим и нек. другие).

16) ы, і, у, ў; приставка мертвая; в отличие от приставки 6) восходит к деепричастной приставке «у, ы» или к словообразовательной приставке «ыҕ, уҕ». Примеры: اولو — ölў (от اول — ol «умри») «мертвец»; قاپو или قاد — капы (от قاپ — кап «закрой») «двери»: طولو — долу (от طول — дол «наполняйся») «полный».

§ 90. Имеется еще ряд мертвых приставок, которые мы для краткости опускаем. К перечисленным приставкам, обра-

зующим именную основу от глагольной, могут далее присоединяться некоторые из приставок, образующих именные основы от именных же.

§ 91. От именных основ образовываются новые, более сложные именные основы с помощью приставок:

1) уменьшительных — цаk, цеk, чаk, чеk: цыk, цik, цуk, цуk, чыk, чik, чук. чўk: цы(ғ)аз, цi(j)ез и т. д.: ца, це, ча, че; приставки живые. Примеры: اويون — ojун «игра», اويونجق — ojунцаk «игрушка»: بيوك — буўk «большой», بيوجك — буўцеk «большенький» (с выпадением конечного «k»); كتاب — кiтаб «книга». كتابجق — кiтабцыk «книжечка»; ديش — дiш «зуб», دیشجك — дишчik «зубок»; قيز — кыз «девушка», قيزجغز — кызцы(ғ)аз «девчоночка»: ياقين — jакын «близкий», ياقنجه — jакынца «довольно близко». يافنجاجق — jакынцацык «близехонько». Конечные «k, k» перед приставками цаk, цык, цығаз отпадают. Уменьшит. форма от آز — аз «мало» آزاجق — азацык «немножечко».

2) уменьшительных — мсы, мсi, мсу. мсў; мтраk, мтреk: сы, сi, су. сў. Примеры: صارى — сары «желтый», صاريمسى — сарымсы, صاريمتراق — сарымтраk «желтоватый»: طاتلى — татлы «сладкий», طاتليمسى — татлымсы «сладковатый»; قرمزى — кырмызы «красный», قرمزيمتراق — кырмызымтраk «красноватый»; آبدال — абдал «дервиш, простяк», آبدالسى — абдалсы «придурковатый».

3) цы, цi, цу, цў, чы. чi, чу, чў. живая приставка, образующая имена со значением лиц профессии, ремесла, или лиц со склонностью к чему-нибудь. Примеры: بالیق — балык «рыба», بالیغجى — балыкчы «рыбак»; دمير — демiр «железо», دمیرجى — демiрцi «кузнец»: طیاره — тajjаре «аэроплан», طیارەجى — тajjареци «авиатор»; كمالجى — кемалцi «приверженец Кемаль-паши»; قادين — кадын «женщина», قادينجى — кадынцы «бабник».

Примечание. Приставка эта в соединении с приставкой «ы» (§ 89, п. 6) дает составную приставку «ыцы»: يازيجى — jазыцы «писатель».

4) лыk, liк̀, луk, lÿк̀; живая приставка, образующая имена со значением отвлеченности или профессии, обязанностей или предметов с определенным назначением и т. д. Примеры: بر — бір «один», برلك — бірлік̀ «единство»; تنبل — тембel «ленивый», تنبللك — тембellік̀ «лень»; دوست — дост «друг», دوستلق — достлуk «дружба»; عسكر — аскер «военный», عسكرلك — аскерlік̀ «военная служба»; طلبه — talebe «студент», طلبهلك — талебelік̀ «студенческие занятия»; آنا — ана «мать», آنالق — аналыk «материнство» и «приемная мать»; كيجه — гèце «ночь», كيجهلك — гèцelік̀ «ночной халат»; كرا — кіра «наемная плата», كرالق — кіралыk «то что сдается в наем, сдаваемое в наем» (كرالق أو «дом в наем»); ياز — jаз «лето», يازلق تياترو — jазлыk тіатро «летний театр»; بن — бен «я», بنلك — бенлік̀ «эгоизм»: بش كونلك يول — беш гÿнlÿк̀ jол «пятидневный путь» (см. еще § 105, п. 1).

Примечание. Приставка эта в соединении с приставкой «цы» дает составную приставку для обозначения профессии: بالقجيلق — балыkчылыk «рыбачество».

5) лы, li, лу, lÿ; живая приставка, образует имена, обозначающие обладание чем-нибудь или определяющие отношение к какому-нибудь месту или лицу. Примеры: آت — ат «конь», آتلى — атлы «конный, всадник»; بها — наһа «цена», بهالى — наһалы «дорогой»; نشان — нішан «знак», نشانلى — нішанлы «жених, помолвленный»; آوروپا — Европа, آوروپالى — европалы «европеец»; لەنين‌غراد — Ленинград, لەنين‌غرادلى — ленінградлы «ленинградец»; كوى — кöj «деревня», كويلى — кöjlÿ «крестьянин»; نره — нере «какое место», نرەلى — nereli «откуда происходящий»; عثمان — Осман, عثمانلى — османлы «османский, османец»; دورت آياق — дöрт ajaк «четыре ноги», درت آياقلى — дöрт ajaклы «четвероногий».

Примечание. Созвучно с этим «лы» другое «лы» парности: اركك ديشى — ерк̀ек̀ діші «самец, самка», ارككلى ديشيلى ерк̀ек̀li дішili «и самцы и самки».

6) сыз, сіз, суз, сӱз; живая приставка, занимающая переходное положение от послелога со значением «без» к приставке. с одной стороны противополагаясь послелогу ایله — ile «с», с другой — приставке لی -лы. Примеры: حق — hakk «право»; حقسز — hakсыз «неправый»; صو — су «вода», صوسز — сусуз «безводный», عقل — акыл «ум», عقلسز — акылсыз «неумный, дурак»; دین — дін «религия», دینسز — дінсіз «неверующий»; لازم — lазым «нужный», لازمسز — lазымсыз «ненужный».

Примечание. Соединяясь с приставкой لق, эта приставка дает составную приставку سزلق: دینسزلك — дінсізлік «неверие»; پاره — пара «деньги», پاره‌سزلك — парасызлык «безденежье».

7) даш, таш; живая полуприставка, не изменяющая своего гласного звука; обозначает содружество. Примеры: آرقه — арка «спина», آرقه‌داش — аркадаш «товарищ» (یولداش — jолдаш тоже «товарищ» от jол «путь»); کوی — кӧj «деревня», کویداش — кӧjдаш «односельчанин»; مکتب — мектеб «школа», مکتبداش — мектебдаш «товарищ по школе».

§ 92. Специальные словообразовательные приставки образуют числительные порядковые и разделительные от числительных количественных (точных, неопределенных и вопросительных).

1) Числительные количественные точные (тбл. на сл. стр.).

Примечание. Несмотря на попытки Шотта, Галеви, Рамстедта, Остроумова, Чобанзаде выяснить происхождение турецких числительных, вопрос этот (за исключением числительных «сексен, доксан») остается совершенно открытым.

2) Числительные количественные неопределенные: چوق — чок «много, большинство», آز — аз «мало, меньшинство», یاریم — jарым «половина» и др.

3) Числительное количественное вопросительное: قاچ — кач «сколько?»

1	بر — бір	10	اون — он	100	يوز — jӱз
2	ايكى — іḱі	20	يكرمى — jīрмі	200	ايكيوز — іḱі jӱз
3	اوچ — ӱч	30	اوتوز — отуз	300	اوچيوز — ӱч jӱз
4	درت / دورت } дӧрт	40	قرق — kырk	1 тыс.	بك — бін
5	بش — беш	50	اللى — elli	2 тыс.	ايكى بك — іḱі бін
6	آلتى — алты	60	آلتمش — алтмыш	10 тыс.	اون بك — он бін
7	يدى — jеді	70	يتمش — jетміш	100 тыс.	يوز بك — jӱз бін
8	سكز — сеḱіз	80	سكسان — сеḱсен	1 миллион	ميليون — miljон
9	طقوز / طوقوز } доkуз	90	طقسان — доkсан	1 миллиард	ميليار — miljар

11	اون بر — он бір	25	يكرمى يش — jīрмі беш	١٩٢٥
19	اون طقوز — он доkуз	87	سكسان يدى — сеḱсен jеді	

1925 — بك طقوز يوز يكرمى بش — бін доkуз jӱз jīрмі беш

4) Числительные порядковые образуются от числительных количественных точных и вопросительных, а также от некоторых имен, близких по значению к числительным, с помощью приставки: нцы, нці, нцу, нцӱ, ынцы, інці, унцу, ӱнцӱ (نجى), при чем сложные числительные принимаются за одну основу и получают приставку нцы один раз после последнего элемента сложного (составного) числительного. Примеры: برنجى — бірінці «первый», ايكينجى — іḱінці «второй», اوچنجى — ӱчӱнцӱ «третий», دردنجى — дӧрдӱнцӱ «четвертый», اون آلتينجى — он алтынцы «шестнадцатый», بك اوچيوز يتمش طقوزنجى — бін ӱч jӱз jетміш доkузунцу «1379-ый», قاچنجى — kачынцы «который по порядку?», باشنجى — башынцы «начальный» (от باش «голова, начало»),

صوكنجى — сонунцу «конечный, последний» (от صوك «конец»), اورتانجى — ортанцы «средний» (от اورتا «середина»).

5) числительные разделительные образуются от числительных количественных точных, неопределенных и вопросительных с помощью приставки «ар, ер» после основ, оканчивающихся на согласный звук, и «шар, шер» после основ, оканчивающихся на гласный звук. Примеры: برر — бірер «по одному», بشر — бешер «по пяти», آلتيشر — алтышар «по шести», اون ايكيشر — он ікішер «по двенадцати», جوغر جوغر — чоар чоар «по многу», آزار آزار — азар азар «по малу», ياريشر — јарымшар (вместо ожидавшегося «јарымар») «по половине», قاچار — качар «по скольку?». При сложных числительных точных приставка «ар, шар» повторяется при каждом названии единиц и на конце: اوچ بك يديشريوز اوتوزر — үчер бін једішер јүз отузар «по 3730-ти».

§ 93. Переходное положение между послелогом и словообразовательной приставкой занимает частица كبى — гібі «как» (§ 130).

§ 94. О словообразовательной полуприставке كى — кі см. § 102, прим. 2.

IV. Словоизменительные приставки и полуприставки общие.

§ 95. Множественное число личных местоимений 1-го и 2-го лица и спрягаемых глагольных форм тех же лиц имеет особые обозначения (§§ 99, 117 и след.). В прочих случаях как в именах, так и в глаголах множественность обозначается приставкой лар, лер: جوجق — чоџук «дитя», جوجقلر — чоџуклар «дети»; اُو — ев «дом», اولر — евлер «дома»; اون — он «десять», اونلر — онлар «десятки»; بر — бір «один», برلر — бірлер «единицы»; يازدى — јазды «он написал», يازديلر — јаздылар «они написали»; كلن — гелен «приходящий», كلنلر — гелгенлер «приходящие».

Примечание. Множественность может и не отмечаться морфологически: كوز — ǵöz «глаз, глаза́»; قولاق — kulak «ухо, уши»; بش الما — беш elma «пять яблок»; كلدى — ǵelḑi «пришел, пришли».

§ 96. Русским притяжательным местоимениям 1-го, 2-го и 3-го лица единственного и множественного числа, предшествующим тому или иному имени (мой брат, ваша сестра), в турецких языках соответствуют не имеющие никакого самостоятельного значения местоименные притяжательные приставки, которые получают смысл только в соединении с соответствующими именами Часть этих же приставок употребляется при некоторых глагольных формах для изменения их по лицам (§ 118).

Ед. ч.	1 л.	ев-ім «мой дом»	أوم	баба-м «мой отец»	بابام
	2 »	ев-ін «твой дом»	أوك	баба-н «твой отец»	بابالك
	3 »	ев-і «его дом»	أوى	баба-сы «его отец»	باباسى
Мн. ч.	1 »	ев-іміз «наш дом»	أومز	баба-мыз «наш отец»	بابامز
	2 »	ев-ініз «ваш дом»	أوكز	баба-ныз «ваш отец»	بابالكز
	3 »	ев-lері «их дом»	أولرى	баба-лары «их отец»	باباللرى

После основ, оканчивающихся на гласный звук, местоименные притяжательные приставки имеют вид: м, н, сы (сі, су, сў), мыз (міз, муз, мўз), ныз (ніз, нуз, нўз), лары (lері); после основ, оканчивающихся на согласный: ым (ім, ум, ўм), ын (ін, ун, ўн), ы (і, у, ў), ымыз (іміз, умуз, ўмўз), ыныз (ініз, унуз, ўнўз), лары (lері). Примеры: قولاق — kулак «ухо», قولاغم — kулаым «мое ухо, мои уши»; قولاغى — kулаы «его ухо, его уши»; قولاقلرى — kулаклары «их ухо, их уши»; كوزمز — ǵöзўмўз «наш глаз, наши «глаза», كوزى — ǵöзў «его глаз, его глаза»; قوطى — kуту «ко-

робка», قوطيسى — кутусу «его коробка», قوطيلرى — кутулары «их коробка». Примеры на глагольные формы: يازدى — jазды «он написал», يازدم — jаздым «я написал», يازدك — jаздын «ты написал», يازديكز — jаздыныз «вы написали» (§ 118).

Местоименные притяжательные приставки присоединяются к основам в единственном и множественном числе: أولر — evlep «дома», أولرم — evlepim «мои дома», أولرى — evlepi «его дома», قوطيلرم — кутуларым «мои коробки», قوطيلركز — кутуларыныз «ваши коробки».

§ 97. При присоединении местоименных притяжательных приставок к слову صو — су «вода», это слово принимает форму суj: صويم — сујум, صويك — сујун, صويى — сују и т. д.

§ 98. Имеются случаи, когда местоименная притяжательная приставка 3-го лица присоединяется к одной и той же основе дважды: اكثر — ekser «большинство», اكثريسى — ekserisi «большинство их»; كيم — kim «кто», كيمسى — kimisi «некоторые из них» и др.

§ 99. Большинство глагольных форм изменяется по лицам (§ 121) с помощью лишенных ударения «полуприставок сказуемости» (предикативных полуприставок), употребляемых и при именах. Приставки сказуемости 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа возникли из самостоятельных личных местоимений и несколько видоизменились в османском языке под влиянием местоименных притяжательных приставок. Приставка сказуемости 3-го лица (дыр) возникла из глагольной формы дурур «он стоит» (тбл. на сл. стр.).

После основ, оканчивающихся на согласный звук, эти полуприставки имеют вид: ым (ım, ум, ӱм), сын (сын, сун, сӱн), дыр (дыр, дур, дӱр, тыр, тыр, тур, тӱр), ыз (ız, уз, ӱз), сыныз (сыныз, сунуз, сӱнӱз), дырлар (dırlep, дурлар, дӱrlep, тырлар, tırlep, турлар, тӱrlep), а после основ, оканчивающихся на гласный звук — полуприставки 1-го лица имеют вид: jым (jым, jум, jӱм), jыз (jız, juз, jӱз), остальные же звучат так же, как и после соглас-

		Личные местоимения.	Полуприставки сказуемости.
Ед. ч.	1 лиц.	بن — бен «я»	م — ым; «я ленив» تنبلم — тембе́l-ім
	2 »	سن — сен «ты»	سك — сын; «ты ленив» تنبلسك — тембе́l-сін
	3 »		در — дыр; «он ленив» تنبلدر — тембе́l-дір
Мн. ч.	1 лиц.	بز — біз «мы»	ز — ыз; «мы ленивы» تنبلز — тембе́l-із
	2 »	سز — сіз «вы»	سكز — сыныз; «вы ленивы» تنبلسكز — тембе́l-сініз
	3 »		درلر — дырлар; «они ленивы» تنبلدرلر — тембе́l-дірlер

ных. Примеры: چالشقان — чалышкан «прилежный», چالشقانم — чалышка́ным «я прилежен»; چالشقانسكز — чалышка́нсыныз «вы прилежны»; بيوكدر — бӱӱктӱр «он велик», بيوكسكز — бӱӱксӱнӱз «вы велики»; يازييورم — jазы́jорум «я пишу», يازييورز — jазы́jоруз «мы пишем»; خسته‌يم — hаста́jым «я болен», خسته‌يز — hаста́jыз «мы больны».

Примечание 1. Форма с приставкой местоименной притяжательной 1-го лица единственного числа при основе, оканчивающейся на согласный звук, отличается от формы с полуприставкой сказуемости того же лица и числа и при той же основе лишь ударением, а при основе, оканчивающейся на гласный звук, еще и тем, что в первом случае приставка будет состоять из одного звука «м», во втором же из слога jым:

بدرم — недерім «мой отец», недéрім «я отец»;
بابام — бабáм «мой отец», بابايم — бабájым «я отец».

Примечание 2. Как видно из вышеприведенных примеров, формам verbi substantivi настоящего времени западно-европейских языков в османском соответствуют не глагол, а особые полуприставки сказуемости, не имеющие ничего общего со вспомогательным глаголом «i» (§ 110), с помощью коих спрягаются в настоящем времени не только глаголы, но и имена.

Примечание 3. При спряжении имен (см. еще § 110, прим. 2) отрицание выражается наречием دكل — deil, присоединяемым к имени:

Ед. ч. 1 лиц.	تنبل دكلم	— тембel деílім «я не ленив».
2 »	تنبل دكلسك	— тембel деílсін «ты не ленив».
3 »	تنبل دكلدر	— тембel деíлдір «он не ленив».
Мн. ч. 1 лиц.	تنبل دكلز	— тембel деíліз «мы не ленивы».
2 »	تنبل دكلسكز	— тембel деíлсініз «вы не ленивы».
3 »	تنبل دكلدرلر	— тембel деíлдіплер «они не ленивы».

§ 100. Все имена и глагольно-именные формы могут склоняться. В склонении местоимений имеются некоторые особенности (§§ 101, 102). Склонение производится с помощью приставок склонения, присоединяемых к словам как в единственном, так и во множественном числе. Именная основа имеет сама по себе значение русского именительного падежа и звательного, которые особой приставки склонения не имеют, а также и русских падежей родительного и винительного, которые в османском языке встречаются как в неоформленном виде (без приставок склонения), так и в оформленном. Форма склоняемой основы без при-

ставок склонения называется неопределенным падежом. Приставки склонения следующие:

Падежи.	Приставки склонения.	
	При основах, оканчивающихся на согласный звук.	При основах, оканчивающихся на гласный звук.
Родительный	ын, ін, ун, ӱн — ڭ	нын, -нін, нун, нӱн — نڭ
Винительный	ы, і, у, у, — ى	jы, ji, jу, jӱ — يى
Дательный	а, е, ... — ا	ja, je, ... — يه
Местный («где?»)	да, де, та, те, — ده	да, де, ... — ده
Исходный («откуда?»)	дан, ден, тан, тен — دن	дан, ден, ... — دن

Примеры: кулак — قولاق — «ухо», قولاغك — кулаын, قولاغه — кулаа, قولاغى — кулаы, قولاغده — кулакта «в ухе», قولاقدن — кулактан «из уха»; كوبك — көпек «собака», كوبكڭ — көпеін, كوپكى — көпеі, كوپكه — көпеје, كوبكده — көпекте, كوپكدن — көпектен; بابا — баба «отец», باباڭ — бабаын, باباىى — бабајы, باباىه — бабаја, بابادە — бабада, بابادن — бабадан; كوز — гөз «глаз», كوزك — гөзӱн, كوزى — гөзу, كوزه — гөзе, كوزده — гөзде, كوزدن — гөзден; قيزلر — кызлар «девушки», قيزلرك — кызларын, قيزلرى — кызлары, قيزلره — кызлара, قيزلرده — кызларда, قيزلردن — кызлардан; يازان — јазан «пишущий», يازانك — јазаның, يازانى — јазаны, يازانه — јазана, يازانده — јазанда, يازاندن — јазандан.

Примечание. Родительный от صو — су «вода» صويك — сујун.

§ 101. Склонение личных и указательных местоимений:

Ед. ч.	بن — бен «я»	سن — сен «ты»	او — о «он»	بو — бу «этот»
Р.	بنم — менім	سنك — сенін	اونك — онун	بونك — бунун
В.	بنی — мені	سنی — сені	اونی — ону	بونی — буну
Д.	بكا — бана	سكا — сана	اوكا — она	بوكا — буна
Мст.	بنده — менде	سنده — сенде	اونده — онда	بونده — бунда
Исх.	بندن — менден	سندن — сенден	اوندن — ондан	بوندن — бундан
М. ч.	بز — біз «мы»	سز — сіз «вы»	اونلر — онлар	بونلر — бунлар
Р.	بزم — бізім	سزك — сізін	اونلرك - онларын	بونلرك — бунларын
В.	بزی — бізі	سزی — сізі	اونلری — онлары	بونلری — бунлары
Д.	بزه — бізе	سزه — сізе	اونلره — онлара	بونلره — бунлара
Мст.	بزده — бізде	سزده — сізде	اونلرده — онларда	بونلرده — бунларда
Исх.	بزدن — бізден	سزدن — сізден	اونلردن - онлардан	بونلردن — бунлардан

Особенности склонения, таким образом, имеются 1) в родительном падеже единственного и множественного числа личного местоимения 1-го лица, 2) в дательном падеже единственного числа личных и указательных местоимений, 3) в том, что указательные местоимения перед приставками всех падежей единственного числа и перед приставкой множественного числа лар получают вставное «н», вероятно, по аналогии с конечным, принадлежащим к основе, «н» личных местоимений 1 го и 2-го лица единственного числа.

Примечание. Местоимение او — о является, собственно, указательным «тот, та, то», которое заменяет и отсутствующее личное местоимение 3-го лица. К указательным местоимениям принадлежат также: شو — шу

«вот тот», اول — ол «тот», شول — шол «тот», اشبو — ішбу «вот этот».

§ 102. Склонение имен и глагольно-именных форм, соединенных с местоименными притяжательными приставками 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа, никакими особенностями не отличается, при склонении же имен, соединенных с местоименной притяжательной приставкой 3-го лица «ы, сы», как и при склонении самостоятельных указательных местоимений, между всеми приставками склонения и притяжательной приставкой появляется «н»: بابا — баба «отец», باباسی — бабасы «его отец», باباسنڭ — бабасынын, باباسنی — бабасыны, باباسنه — бабасына, باباسنده — бабасында, باباسندن — бабасындан; также склоняется کلمه‌سی — ґelmesі «то, чтобы он пришел» (§ 105, п. 2).

Примечание 1. Слово کندی — kėndі «собственный» в значении «он сам» склоняется как имя с местоименной притяжательной приставкой 3-го лица (со вставочным «н»). «Я сам» کندم — kėndім, «ты сам» کندڭ — kėndіn и т. д. К категории местоимений обыкновенно относят еще: местоимения вопросительные и неопределенные کیم — kім «кто», نه — не «что», کیمسه — kімсе «некто», «никто» (в отрицательных предложениях), هانکی — hanґі «который» и др.

Примечание 2. По образцу имен с притяжательной приставкой 3-го лица склоняются самостоятельные притяжательные местоимения, образованные от родительного падежа местоимений личных с помощью не принимающей на себя ударения и не изменяющей своего звукового состава полуприставки کی — kі: بنمکی — бенімкі, سنککی — сенінкі, اونککی — онуңкі, بزمی — бізімкі, سزککی — сізінкі, اونلرککی — онларыңкі. Эта же приставка появляется и при именных основах: قارشی — kаршы «противная сторона», قارشیکی — kаршыкі «противоположный»; بو کون — бу ґүн «сегодня», بو کونکی — бу ґүнкү «сегодняшний», и при наречиях:

دون — дун «вчера», دونكى — дункӱ «вчерашний», и при формах родительного и местного падежей от имен: بابانكى — бабанын̀кі «принадлежащий отцу», بابانكى — бабанын̀кі «принадлежащий твоему отцу» (в произношении обе формы не различаются); آرقادا شلر يزكى — аркадашларымызын̀кі «принадлежащий нашим товарищам», أوده كى — евдѐкі «находящийся в доме», واپورمزده كى — вапорумуздàкі «находящийся на нашем пароходе».

§ 103. Имя принимает приставки склонения, если оно не является в предложении определением (§ 127, п. 19). Сколько бы ни стояло при имени определений-имен, приставки склонения и другие словоизменительные приставки присоединяются только к имени-определяемому. Пример: «от этих наших прилежных студентов» — бу чàлышкàн тàlebelѐріміздѐн بو جالشقان طلبه لريمزدن.

V. Словоизменительные приставки и полуприставки глагольные.

§ 104. Среди глагольных форм, возникающих с помощью словоизменительных приставок и полуприставок, подавляюще преобладают формы глагольно-именные или формы глагольно-именного происхождения; к последним, между прочим, относятся многие, но не все, формы деепричастные.

§ 105. Словоизменительные приставки для образования глагольно-именных форм:

1) mak, mek̀ — приставка, образующая глагольное имя, не принимающее местоименных притяжательных приставок и приставки «лар», принимающее приставки склонения (кроме родительного падежа, а в живой речи еще и дательного и винительного) и по своему значению соответствующее русскому неопределенному наклонению, не обладая временным оттенком значения в отличие от причастий. Примеры: يازمق — jazmak «писать», يازمقدن — jazmaktan «от писания», يازمغه — jazma(ɣ)a «для писания, чтобы писать», كولمك — rÿ̀lmek̀ «смеяться», كولمكه — rÿ̀l-

ме(j)е, كولمكى — ѓўlме(j)і, كولمكده — ѓўlмеќте, كولمدن — ѓўlмеќтен.

Примечание. Приставка «маk» может соединяться с приставкой словообразовательной именной «лыk», образуя глагольное имя, могущее принимать местоименные притяжательные приставки: يازمقلق — jазмаkлыk «писание, писать, факт писания, действие писания», يازمقلغم — jазмаkлыым «тот факт, что я пишу».

2) ма, ме — приставка, принимающая на себя ударение (в отличие от отрицательной словообразовательной приставки «ма», § 82, п. 5), образует имена действия (nomen actionis) без временного оттенка значения, принимающие приставку местоименную притяжательную, склоняемые и могущие иметь, кроме значения имени действия, значение неопределенного наклонения (без местоименных притяжательных приставок), а также отглагольных имен (§ 89, п. 3). Примеры: يازمه — jазмá «действие писания, писать; тот факт, что (такой-то) пишет», كلمه — ѓеlмé «действие прихождения, приходить; то, что (такой-то) приходит».

Примечание. Отглагольное имя на «ыш» (§ 89, п. 2) может также употребляться в качестве имени действия: يازيشم — jазышым «тот факт, что я пишу».

3) дыk, діќ, дуk, дўќ, тыk, тіќ, туk, тўќ — приставка, образующая глагольное имя, переходное от причастия (со значением прошедшего времени) к имени действия без временного оттенка значения, при чем преобладает характер имени действия. Форма эта чаще всего сопровождается местоименными притяжательными приставками. Примеры: يازديغم — jаздыым «то обстоятельство, что я пишу, что я писал, что я напишу; (письмо) которое я пишу, написал, напишу»; ويرديكم — верді(j)ім «то обстоятельство, что я дал, даю, дам; (деньги) которые я даю, дал, дам».

4) аџаk, еџеќ — приставка, образующая глагольное имя со знечением имени действия, причастия будущего времени и спря-

гаемой основы будущего времени, при чем в качестве причастия форма эта без изменения основы употребляется и в действительном и в безлично-страдательном значениях. Примеры: يازەجغم — jазаџаы́м «то обстоятельство, что я напишу, что я буду писать; (книга) которую я напишу»; يازەجق — jазаџаk «тот, который напишет; имеющий написать; то, что напишут или имеют написать»; يازەجغم — jазаџа́(ӡ)ым «я напишу»; كلەجكم — ѓeleџe(j)ім «то обстоятельство, что я приду; (город) в который я прибуду» كلەجك — ѓeleџе́к «тот, который придет; имеющий притти; (место) в которое прибудут, (место) куда прибыть»; كلەجكم — ѓeleџе́(j)ім «я приду».

5) р, ар, ер; ыр, ір, ур, ӱр; з — приставки, образующие причастие настояще-будущего времени (или аориста) от положительной или отрицательной глагольной основы (в последнем случае присоединяется исключительно приставка «з») со значением обычности действия или состояния. Форма эта в основном своем причастном смысле встречается нечасто, преимущественно же употребляется в качестве спрягаемой глагольной формы настояще-будущего времени. Приставка «р» присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный (باشلا — башла «начинай» — باشلار — башлар), приставки с узким гласным «ыр и т. д.» присоединяются к многосложным основам, оканчивающимся на согласный, а из таких же односложных основ к ряду основ (менее 20), оканчивающихся на н, р, л (ал «бери», kал «останься», ѓel «приходи», бil «знай», ол «стань», бул «найди», ȯl «умри»; вар «ступай», вер «дай», ер «достигни», вур «бей», дур «стой», ѓӧр «повидай», сан «думай» и др.). Вообще же к односложным основам, оканчивающимся на согласный, присоединяется приставка «ар, ер». Примеры: يتشديريل — jетіштірil «будь культивируем», يتشديريلير «культивируемый, разводимый»; كس — ḱес «режь», كسمز — ḱесмез «не режущий, тупой», اوقو — оkу «читай», اوقور — оkур «он читает (обычно, вообще), он прочтет»; يازار — jазар «он пишет (обычно, вообще), он напишет».

6) ан, ен, јан, (j)ен — приставка, образующая форму причастия настояще-прошедшего времени (первые два вида приставки следуют после основ, оканчивающихся на согласный, последние два — после гласных), единственную причастную форму, которая в османском языке не спрягается. Примеры: يازان — јазан «пишущий», يازمبان — јáзмајан «не пишуший»; كچن — ґечен «проходящий, прошедший», كچمیهن — ґéчме(j)ен «не проходящий»; اوقویان — окујан «чигающий».

7) мыш, міш, муш, мӱш — приставка, образующая форму причастия прошедшего времени, употребляемого и в качестве спрягаемой глагольной формы прошедшего времени. Примеры: صول — сол «завянь», صولمش — солмуш «увядший», صولمهمش — солмамыш «не увядший»; پیش — піш «зрей», پیشمش — пішміш «созревший», پیشمهمش — пішмеміш «не созревший»; اولمش ölмӱш «он умер».

§ 106. Приставки и полуприставки, образующие исключительно спрягаемые или чисто глагольные формы:

1) а, е, ја, (j)е — приставка, образующая основу желательно-сослагательного наклонения, изменяемую по лицам. Как и в других турецких языках, в османском прежде имелось две формы желательного наклонения, созвучные приставки коих (а, е) по происхождению различны: приставка I-го желательного, представленного только 1 лицом единственного и множественного чисел, — «а» соответствовала приставке «а» других турецких языков, а приставка II-го желательного, спрягавшегося ранее по всем лицам, — «а» соответствует приставке «ɣа» или «ɣај» других турецких языков. Личные окончания желательного I-го отличались от личных окончаний желательного II-го. Ныне обе формы слились в одну, при чем 3-е лицо единственного и множественного чисел обычно заменяются формами повелительного наклонения, а 2-ое лицо единственного и множественного чисел употребляются редко (§ 120). Примеры: یاز — јаз «пиши», یازه — јаза «написал бы он»; كل — ґel «приходи», كله — ґele «пришел бы он».

2) са, се — приставка, образующая основу условного наклонения, изменяемую по лицам. Примеры: یاز — јаз «пиши», یازسه — јазса «если он напишет», کل — ŕel «приходи», کلسه — ŕelcé «если он придет» (§ 118).

3) малы́, melí — приставка, образующая основу долженствовательного наклонения, изменяемую по лицам. Примеры: یاز — јаз «пиши», یازملی — јазмалы «надо писать», کل — ŕel «приходи», کلملی — ŕelmelí «надо притти» (§ 121).

4) ы́јор, и́јор, у́јор, ӱ́јор, јор — полуприставка, не подвергающаяся ассимиляции гласных, с ударением на начальном узком звуке, образующая основу настоящего определенного времени изъявительного наклонения. Примеры: یاز — јаз «пиши», یازیور — јазы́јор (сейчас) пишет», یازمیور — ја́змајор или 'ја́змыјор «он (сейчас) не пишет»; کل — ŕel «приходи», کلیور — ŕelíјор «он приходит», کلمیور — ŕelmijор, ŕélmejор «он не приходит» (§ 121).

Примечание 1. Неизменяемость «о» в приставке ы́јор объясняется тем, что эта приставка не порвала еще связи с глаголом јору́р «он двигается», стяжением коего эта приставка является. В древности говорили: ŕelí-јору́р «приходя двигается он».

Примечание 2. Присоединяясь к основе отрицательной, приставка јор влияет на конечный гласный этой основы своим начальным «j» (обратная ассимиляция), отчего широкое «а» превращается в узкое «ы»: јазмыјор из јазмајор. Это же явление наблюдается вообще при основах, оканчивающихся на широкий гласный: آغلا — а(ғ)ла (āла) «плачь», آغلایور — а(ғ)лајор, а(ғ)лыјор «он плачет».

5) ды, ді, ду, ӱ, ты, ті, ту, тӱ — приставка, образующая основу прошедшего определенного времени изъявительного наклонения, изменяемую по лицам. Примеры: یاز — јаз «пиши», یازدی — јазды́ «он написал», یازمدی — ја́змады «он не написал»; کل — ŕel «приходи», کلدی — ŕeldí «он пришел», کلمدی — ŕélmedі «он не пришел» (§ 118).

§ 107. Приставки и полуприставки, изменяющие спрягаемые глагольные формы по лицам, принадлежат, главным образом, к вышеприведенным (§§ 96, 99) полуприставкам сказуемости и местоименным притяжательным приставкам (обе группы являются общими для имен и глаголов), отчасти же к особым личным приставкам, речь о коих ниже (§§ 117, 118, 119, 120).

§ 108. Приставки и полуприставки для образования глагольных наречий или деепричастий:

1) ып, іп, уп, ӳп, јып, (ј)іп, јуп, (ј)ӳп — приставка, образующая от положительных и отрицательных глагольных основ деепричастие соединительное, обозначающее действие второстепенное и предшествующее в порядке координации действию главному, выраженному управляющим глаголом. Временной оттенок значения определяется временем управляющего глагола. Примеры: یاز — јаз «пиши», یازوب — јазып «написав», یازمیوب — јáзмајып «не написав»; کل — ѓel «приходи», کلوب — ѓelіп «придя», کلمیوب — ѓélmeіп «не придя».

Примечание. Для усиления, для подчеркивания основного значения формы на «ып» она может сопровождаться послелогом «да»: یازوب‌ده — јазы́п-та, کلوب‌ده — ѓelі́п-те.

2) а, е, ја, (ј)е — приставка, образующая от глагольных основ деепричастие, которое, употребляясь в удвоенном виде, имеет значение деепричастия образа действия, при чем основы удвоенной формы могут быть и разными. Примеры: سون — севін «радуйся», سونه سونه — севіне севіне «радостно»; طوی — дој «насыться», طویه طویه — доја доја «до́сыта»; باتـ — бат «погружайся», چیق — чык «вылезай», باته چیقه — бата чыка «то погружаясь, то вылезая».

Примечание 1. Неудвоенные образования употребляются в османском языке только в соединении со вспомогательными глаголами (§ 113) или в омертвелых образованиях, перешедших в категорию послелогов, наречий или имен: اوته — ӧте (от-ӧт «проходи») «прошедшее время; там

подальше», كوره — ӷöре (от ӷöр «смотри») «судя по», или в специальных выражениях, например: ديه — де(j)е «говоря», اوچه جيرك قاله — ӱче чejрӗк кала «в три часа без четверти».

Примечание 2. На ряду с образованием كيده كيده — ӷіде ӷіде (от ӷіт «уходи») «постепенно» употребляются: كيت كيده — ӷіт ӷіде и даже просто كيت كيت — ӷіт ӷіт.

Примечание 3. Ранее приставка «а» чередовалась с приставкой «ы», которая ныне сохранилась или в составных глагольных основах (§ 79) или в омертвелых образованиях, перешедших в категорию частиц или имен: طولايى — долаjы (от طولا — «крути») «по причине», طولو — долу (от дол «наполняйся») «полный» и др.

3) арак, ерек — приставка, повидимому, возникшая из предыдущей (а + рак), образует деепричастия образа действия, употребляемые также и в значении деепричастия соединительного, при чем в последнем смысле это деепричастие все более ныне распространяется за счет деепричастия на «ып». Примеры: سه‌ون — севін «радуйся», سونه‌رك — севінерек «радостно»; ايسته — істе «желай», ايسته‌يه‌رك — істемejерек «неохотно»; بل — бil «знай», بيله‌رك — бilерек «нарочно»; ياز‌ه‌رق — jазарак «написав» (вм. ياز‌وب — jазып).

Примечание. Очень употребительны выражения из имен, соединенных с деепричастной формой اول‌ه‌رق — оларак (от ол «будь, стань»), в значении просто наречий: حقيقى اول‌ه‌رق — hакыкы оларак «действительно», ساعت بش اول‌ه‌رق — саат беш оларак «в пять часов» и т. д.

4) алы, eli, jалы, (j)eli — приставка, коей в других турецких языках соответствует форма ҕалы, образует деепричастия со значением «с тех пор как». Примеры: كيت — ӷіт «уходи», كيده‌كى — ӷіделі «с тех пор как я, ты он и т. д. ушел»; كور — ӷöр «повидай», كورميه‌لى — ӷöрме(j)елі «с тех пор как я, ты, он и т. д. не вижу, не видел».

Примечание. Форма эта может принимать приставку исходного падежа с последующим послелогом «бері»: یازه‌لیدن برو — јазалыдан бері «с тех пор как написал».

5) ы́нџа, і́нџе, у́нџа, ӱ́нџе, јы́нџа и т. д. — приставка составная (ын + џа, ҕын + џа, ҕу + ча), образующая деепричастие, которое ныне преимущественно значит «лишь только . . .», «всякий раз как . . .» (в последнем значении совпадая с деепричастием на дыkча), «поскольку не» при отрицательной основе (и в данном случае совпадая с деепричастием на дыkча при отрицательной основе). Примеры: چیق — чыk «выходи», چیقنجه — чыkы́нџа «лишь только вышел, всякий раз как (когда) выходит»; چیقمه‌ینجه — чыkмајы́нџа «поскольку не выйдет».

Примечание. Деепричастие на «ынџа» с приставкой дательного падежа и с последующим послелогом «kадар» имеет ныне значение «до тех пор пока»: اولنجه‌یه قدر — ölӱ́нџеје kадар «до смерти, пока не умрет».

6) ды́kча, ді́kче, ду́kча дӱ́kче, ты́kча и т. д. — приставка составная (дыk + ча), образующая деепричастие со значениями «всякий раз как» (совпадает с «ынџа»), «поскольку, пока» (тоже совпадает с «ынџа»), «по мере того как, в той мере как». Примеры: بولدقجه — булду́kча «всякий раз как находит; по мере того как находит; поскольку (пока) находит»; کلدکجه — ґelдіkче «всякий раз как приходит; по мере того как приходит; поскольку (пока) приходит».

Примечание 1. Образование اولدقجه — олду́kча (от ол «стань, будь») превратилось в имя и наречие со значением «довольно, достаточно, порядочный, порядочно».

Примечание 2. Некоторые грамматики относят к деепричастиям образование на дыkта (دقده) со значением «когда» и целый ряд других живых образований и даже составных выражений, которым в морфологии не место.

*

7) мақсызы́н, мекси́зі́н — составная приставка (мақ + сыз + ын; последний элемент — омертвелая приставка древнего орудийного падежа), образует деепричастие, отмечающее отсутствие второстепенного действия при совершении главного действия и имеющее значение «без того чтобы . . . , прежде чем». Деепричастие это встречается редко; чаще в том же значении употребляется форма на «мадын» (§ 108, п. 8). Примеры: يا — jаз «пиши», يازمقسزين — jазмақсызын «без того чтобы написать, не писав»; كل — гѐl «приходи», كلمسزين — гѐlмекси́зі́н «без того чтобы притти, не приходя».

8) мадан, меден — не принимающая на себя ударения полуприставка составная («ма» — глагольная отрицательная приставка, «дан» из древнего «дын»), которая образует деепричастия со значениями «без того чтобы . . . , прежде чем . . . ». Примеры: يازمدن — jа́змадан «без того чтобы написать, прежде чем написать»; كلمدن — гѐlмеден «без того чтобы притти, прежде чем притти».

Примечание 1. В значении «прежде чем» деепричастие на «мадан» может сопровождаться послелогом اول — еввеl (§ 130, п. 4) и заменяться формой исходного падежа от отрицательного причастия настояще-будущего на «маздан» с послелогом или без послелога «еввеl»: كلمدن اول — гѐlмеден еввеl, كلمزدن اول — гѐlмездéн еввеl «прежде чем пришел, приходит, придет».

Примечание 2. Только по месту ударения эта форма отличается от совершенно иной по существу формы исходного падежа от глагольного имени на ма́: jазмадáн «от писания», гѐlмедéн «от прихождения».

9) ікен, кен — не принимающая на себя ударения и не подчиняющаяся закону ассимиляции гласных полуприставка (по происхождению — омертвелая форма причастия настояще-прошедшего времени на «кен» = османск. «ен» от недостаточного гла-

гола «і» — «будь», см. § 110), которая образует деепричастные формы от форм причастных: преимущественно от причастия настояще-будущего на «р, ар, ыр», реже от причастий прошедшего неопределенного и будущего, а также от глагольного имени на «маk» в местном падеже (маkтá). Деепричастия эти обозначают или действие, во время которого происходит главное действие («в то время как») или действие, противоположное главному действию («между тем как, хотя . . . »). Примеры: يازارايكن يازاركن — јазáріk̀ен, јазáрk̀ен «в то время как писал, между тем как . . . писал»; كز — ѓез «гуляй», كزرايكن ‘ كزركن — ѓезéріk̀ен, ѓезéрk̀ен «в то время как гулял, гуляет, между тем как . . . гулял, гуляет».

10) В старых книгах и документах, а в новых в качестве архаизмов могут встречаться деепричастные формы 1) на маҕын, мејін со значением «так как», 2) на ыцаk, іцеk̀ со значением «лишь только»: يازمغين — јазмаҕы́н «так как писал»; يازيجق — јазыцаk «лишь только написал».

VI. Глагольные основы в качестве служебных морфологических элементов.

§ 109. История таких словообразований, как «салывер» (§ 79), и таких полуприставок, как «áма» (§ 82, п. 6), «іk̀ен» (§ 108, п. 9), показывает, что некоторые глагольные основы и глагольные формы могут полностью (бывший глагол «у» — «моги́») или частично, в определенных грамматических сочетаниях, утрачивать свою самостоятельность и превращаться в большей или меньшей степени из управляющих в служебные морфологические элементы речи. Сюда относятся глаголы вспомогательные и описательные.

§ 110. Одним из вспомогательных глаголов является недостаточный глагол с неупотребляемой в чистом виде основой «і» — «будь». Употребительны лишь формы положительные:

1) прошедшего определенного ایدی — іді «был», 2) условного настоящего ایسه — ісе «если есть», 3) прошедшего неопределенного с оттенком сомнения ایمش — іміш «кажется, был (кажется, есть)», 4) деепричастия ایکن — ікен (§ 108, п. 9), 5) приобретающая архаический характер форма глагольного имени ایدوك — ідүк, ідік «то обстоятельство, что является». Формы 1—3 изменяются по лицам.

Примечание 1. И в своем полном виде, особенно же с отпадением начального (коренного) «і» формы эти тяготеют к категории полуприставок и могут поэтому, особенно при утрате «і», подвергаться действию закона ассимиляции гласных с его отражением и на согласных.

Примечание 2. Для выражения отрицания перед вспомогательным глаголом ставится частица دكل — де(j)іl: دكل ایدی — де(j)ил-іді «не был».

Ед. ч. 1 л.	تنبل ایدم — тембе́l ідім «я был ленив»	دكل ایدم — тембel деіl ідім «я не был ленив»
2 »	تنبل ایدك — тембе́l ідін	تنبل دكل ایدك — тембel деіl ідін
3 »	تنبل ایدی — тембе́l іді	تنبل دكل ایدی — тембel деіl іді
Мн. ч. 1 л.	تنبل ایدك — тембе́l ідік	تنبل دكل ایدك — тембel деіl ідік
2 »	تنبل ایدیكز — тембе́l ідініз	تنبل دكل ایدیكز — тембel деілідініз
3 »	تنبل ایدیلر — тембе́l іділер	تنبل دكل ایدیلر — тембel деіl іділер

§ 111. Вторым вспомогательным глаголом, восполняющим все отсутствующие положительные формы глагола «і», является глагол اول — ол «будь, стань», обладающий всеми положительными и отрицательными формами спряжения. Вместо اولمق употребляется и глагол بولنمق — булунмак «находиться».

§ 112. С помощью глагола «ол» образуются описательные (перифрастические) глаголы от причастных форм какого-либо простого глагола настояще-будущего времени (يازار اولمق — jазар олмак «стать пишущим»), прошедшего неопределенного (يازمش اولمق — jазмыш олмак «оказаться написавшим»), будущего (يازه‌جق اولمق — jазаҷак олмак «вознамериться писать») и от глагольного имени на «мак» в местном падеже (يازمقده اولمق — jазмактá олмак «быть занятым писаньем»).

§ 113. Сочетание глагола بيلمك — бíлмек «знать» с деепричастной формой на «а, е» другого глагола дает описательное глагольное выражение со значением «мочь что-нибудь делать»: يازه بيلمك — jаза бíлмек «мочь писать», كله بيلمك — гéле бíлмек «мочь придти».

Примечание. «Не мочь» выражается не отрицательной формой от «бíлмек», но полуприставкой «áма, éме» (§ 82, п. 6).

§ 114. Отчасти выходят или вышли из употребления описательные образования от деепричастных форм на «а, е» или «ы, і, у, ӱ» с помощью описательных глаголов: ويرمك — вермéк «давать» (ускоренное действие: يازيوير — jазы́вер «напиши-ка скорее»), يازمق — jазмак «промахиваться» (со значением «едва не» اولەيازدى — öléjазды «едва не (чуть не) умер»), طورمق — дурмак «стоять» (длительное действие: يازه‌طور или يازوب طور — jазáдур или jазы́п-тур «пописывай себе»). В последнем значении с некоторыми оттенками употреблялись и отчасти употребляются соединения с глаголами: ياتمق — jатмак «лежать», كورمك — гӧрмéк «видеть», كلمك — гелмéк «приходить», كيتمك — гíтмек «уходить», قومق — кóмак «оставлять», قالمق — калмак «оставаться» и др.

Примечание. Остатком подобных соединений являются составные глагольные основы, упомянутые в § 79.

§ 115. В наименьшей степени, но все же служебный характер носят глаголы, употребляемые для образования весьма

многочисленных сложных глаголов из имен и глаголов: ايتمك — етмек «делать» (عودت يتمك — авдет етмек «возвращаться», اعاده ايتمك — іаде етмек «возвращать»), ايلمك — ejlемек «делать», بويورمق — буjурмак «соизволить» (عودت بويورمق — авдет буjурмак «соизволить вернуться»), редко قيلمق — кылмак «делать» (نماز قيلماق — намаз кылмак «совершать молитву-намаз») и вышеупомянутого اولق — олмак «стать, сделаться» (خلاص اولق — halac олмак «избавиться»).

Примечание 1. При этих образованиях вместо страдательной формы от ايتمك или ايلمك — может употребляться форма اولنمق — олунмак (قبول ايديلمك или قبول اولنمق — кабул едінмек или кабул олунмак «быть принятy»).

Примечание 2. К вышеприведенным сложным глаголам можно отнести и такие, как وقوعبولمق, وقوع بولمق — вуку булмак «иметь место, случиться, произойти», ظهوره كلمك — зuhуре ѓelмек «появиться», لازمكلمك — lазымѓelмек «являться необходимым» и др.

VII. Спряжение глаголов.

§ 116. Спрягаться могут не только глаголы, но и имена (§ 99, прим. 2). Для изменения имен по лицам в настоящем времени служат полуприставки сказуемости (§ 99), в прошедшем и в условном — превратившиеся в полуприставки формы от недостаточного глагола «і» (§ 110). Примеры: كوجوكم — кӱчӱ(j)ӱм «я мал», كوجوكدم — кӱчӱктӱм «я был мал», كوجوكمش — кӱчӱкмӱш «он, кажется, мал».

§ 117. В полной мере все-же спряжение применяется к глаголам. Кроме чисто-глагольных форм (§ 106), спрягаются некоторые формы причастные (§ 105, п. 4, 5, 7). Изменение по лицам основ того или иного наклонения и времени преизводится с помощью приставок или полуприставок 1) сказуемости, 2) местоименных притяжательных 1-го и 2-го лица единственного числа

и 2-го множественного числа (для 1-го лица множественного числа имеется особая приставка «k, ḱ») и 3) особых, только при спряжении глагола употребляемых личных приставок. Второе лицо единственного числа повелительного наклонения никакой личной приставки не принимает (§ 77). Третье лицо всех наклонений и времен, кроме повелительного, или не принимает или может не принимать личных приставок.

§ 118. С помощью местоименных притяжательных приставок (с указанными в § 117 изменениями) спрягается крайне ограниченное число форм: 1) прошедшее определенное изъявительного наклонения и 2) условное наклонение.

	Прошедшее определенное	Условное
Ед. ч. 1 лицо	يازدم — jаз + ды́ + м «я написал»	يازسام — jаз + са́ + м «если я напишу»
2 »	يازدڭ — jаз + ды́ + н	يازسڭ — jаз + са́ + н
3 »	يازدى — jаз + ды́ —	يازسا — jаз + са̀ —
Мн. ч. 1 лицо	يازدق — jаз + ды́ + k	يازسق — jаз + са́ + k
2 »	يازدىڭز — jаз + ды + ны́з	يازسڭز — jаз + са + ны́з
3 »	يازديلر — jаз + ды + ла́р	يازسلر — jаз + са + ла́р

§ 119. Повелительное наклонение, имеющее только 2-ое и 3-е лицо единственного и множественного числа, обладает особой приставкой 3-го лица سون — сын, сін, сун, сӱн, принимающей во множественном числе приставку «лар»: سونلر — сынлар, сінлер и т. д. Второе лицо единственного числа личной приставки не имеет, 2-ое лицо множественного числа оканчивается на ڭ — ын, ін, ун, ӱн, jын, jін и т. д. или (при более вежливом обращении) كز — ыныз, jыныз и т. д., при чем приставки, начинающиеся на «j», присоединяются к основам, оканчивающимся на гласный, в том числе к основе отрицательной.

Ед. ч. 1 л.	—	—	—	—
2 »	باز — jаз «пиши»		يازما — jáз+ма «не пиши»	
3 »	يازسون — jаз+сы́н «пусть он пишет»		يازمسون — jáз+ма+сын «пусть он не пишет»	
М. ч. 1 л.	—	—	—	—
2 »	يازك — jáз+ын	«пишите»	يازمەيك — jáз+ма+jын	«не пишите»
	يازكز — jáз+ыныз		يازمەيكز — jáз+ма+jыныз	
3 »	يازسونلر — jаз+сын+ла́р «пусть они пишу́т»		يازمسونلر — jáз+ма+сын+лар «пусть они не пишут»	

§ 120. Современное спряжение формы желательного наклонения, в коей слились две прежних формы желательного I-го и желательного II-го (§ 106, п. 1), имеет особую старинную личную приставку 1-го лица множественного числа (принадлежавшую желательному I-му) لم — лым, lім, остальные же лица принимают (кроме 3-го лица) приставки сказуемости, при чем формы 2-го и 3-го лица устарели.

Ед. ч. 1 лицо	يازەيم — jаз+á+jым «напишу-ка я»
2 »	(يازەسك — jаз+á+сын) «написал бы ты»
3 »	(يازە — jаз+á) «написал бы он»
Мн. ч. 1 лицо	يازەلم — jаз+á+лым «напишемте»
2 »	(يازەسكز — jаз+á+сыныз) «написали бы вы»
3 »	((يازەلر — jаз+а+ла́р) «написали-бы они»

§ 121. Все прочие формы спрягаются с помощью общих для имен и глаголов приставок сказуемости (предикативных приста-

вок), при чем приставка 3-го лица «дыр» может присоединяться только к прошедшему неопределенному на «мыш», будущему на «аџаk» и долженствовательному на «малы», при остальных же формах не употребляется. Образцы:

Ед. ч. 1 л.	كليورم — ѓelíjорум «я прихожу»	كلەجكم — ѓel+еџé(j)+ім «я приду»
2 »	كليورسڭ — ѓelíjорсун	كلەجكسڭ — гel+еџéк̀+сін
3 »	كليور — ѓelíjор	كلەجكدر — ѓel+еџéк̀+(тір)
Мн. ч. 1 л.	كليورز — гelíjоруз	كلەجكز — гel+еџé(j)+із
2 »	كليورسڭز — ѓelíjорсунуз	كلەجسكز — ѓel+еџéк̀+сініз
3 »	كليورلر — ѓelijорлар	كلەجكلردر — ѓel+еџек̀+lер+(дір)
	Настоящее	Будущее

§ 122. При спряжении отрицательной формы настояще-будущего времени на «з» это «з» исчезает в 1 лице единственного и множественного чисел, и получаются формы: يازمەم — jаз+мá+м вм. jаз+мáз+ым и يازمەيز — jаз+мá+jыз вместо jаз+мáз+ыз. Остальные формы спрягаются по образцам § 121.

Ед. ч. 1 лицо	كليرم — гelíр+ім «я прихожу, я приду»	كلمەم — ѓelмé+м «я не прихожу, не приду»
2 »	كليرسڭ — ѓelíр+сін	كلمزسڭ — ѓelмéз+сін
3 »	كلير — ѓelíр —	كلمز — ѓelмéз
Мн. ч. 1 лицо	كليرز — ѓelíр+із	كلمەيز — ѓelмé+із
2 »	كليرسڭز — ѓelíр+сініз	كلمزسكز — ѓelмéз+сініз
3 »	كليرلر — ѓelip+lер	كلمزلر — гelмез+lер

§ 123. Приставки сказуемости, не принимающие на себя ударения, в отличие от прочих личных приставок спряжения могут отделяться от спрягаемых основ, к коим присоединяются, в тех случаях, когда (за исключением формы желательного наклонения) между спрягаемой основой и приставкой сказуемости вставляются частицы «мы, мі, му, му̀» — مى — (вопросительная «ли») или «ѓібі» كبى («как будто-бы») или отрицательное слово «де(j)il — دكل (для выражения более энергичного̀, чем при полуприставке «ма», отрицания) или когда при наличности нескольких одинаковых форм личное окончание (иногда со вспомогательным глаголом) не повторяется при каждой из одинаковых форм, а ставится только при последней из них. Примеры: يازيورمى‌سڭ — јазы́јор-мусун? «пишешь ли ты?» اوليوركبى يز — ölӳјор-гібíјіз «мы как бы умираем»; يازه‌حق دكلم — јазаџаk де(j)íлім «я не намерен писать»; بن هم اوقويور هم يازيورم — бен hем okyjop hем јазыјорум «я и читаю и пишу».

Ед. ч. 1 лицо	كلمدممى — ѓélмедíм-мі «не приходил ли я?»	كليرمى‌يم — ѓelíрміім «приду ли я»?
2 »	كلمدڭمى — ѓélмедíн-мі	كليرميسك — ѓelíрмісін
3 »	كلمديمى — ѓélмедí-мі	كليرمى — ѓelíрмі
Мн. ч. 1 лицо	كلمديكمى — ѓélмедíк̀-мі	كليرمى‌يز — ѓelíрмііз
2 »	كلمديڭزمى — ѓélмедінӣз-мі	كليرميسكز — ѓelíрмісініз
3 »	كلمديلرمى — ѓélмедіléр-мі	كليرلرمى — геliрlер-мі

§ 124. От простых спрягаемых форм образуются спрягаемые формы составные через присоединение к ним одной из трех форм вспомогательного недостаточного глагола «і»: ايدى — іді, ايسه — ісе, ايمش — іміш (или сокращенно «ді», «се», «міш»). Примеры: يازيورم — јазы́јорум «я пишу», يازيوردم — јазыјордум «я писал»,

يازيورسم — jazы́jorsam «если я пишу», يازيورمشم — jazы́jormuшum «я, кажется, сейчас пишу».

§ 125. Сводная таблица спрягаемых глагольных простых форм, с указанием их названий и главнейших значений.

1) Повелительное наклонение: كل — ɨ̀el «приходи», كلمه — gе́lme «не приходи», اوقو — oky «читай», اوقومه — okу́ma «не читай» (спряжение § 119).

2) Желательно-сослагательное наклонение настоящего времени: كليم — ɨ̀eléim «приду-ка я», كلميم — ɨ̀élmejéim (gelmе́jim), «не приду-ка я», اوقويم — okyjajым «почитаю-ка», اوقوميم — okумajajым (okумajым) «не прочту-ка я» (форма выражает пожелания, а также действия, подчиненные другим действиям; спряжение § 120).

3) Долженствовательное наклонение, настояще-будущее время: كلملى يم — ɨ̀elmelí(j)im «я должен притти», كلمملى يم — ɨ̀élmemeli(j)im «я не должен приходить», اوقوملى يم — okумalы́jым «я должен читать», اوقومامالى يم — okумamalы́jым «я не должен читать» (форма обозначает долженствование и допустимость: كلملى — ɨ̀elmelí «он, надо быть (должно быть), пришел»; спряжение § 121).

4) Условное наклонение, настоящее время: كلسم — ɨ̀elsе́m «если я прихожу», كلمسم — ɨ̀élmesem «если я не прихожу», اوقوسم — okусam «если я читаю», اوقومسم — okумasam «если я не читаю» (кроме условного значения, форма эта может иметь в главном предложении значение пожелания и колебания: كنج اولسم — ɨ̀enч олсам «кабы мне быть молодым!» نره يه كيتسم — нереје ɨ̀itsе́m «куда бы мне пойти?» Спряжение § 118).

5) Изъявительное наклонение, настоящее I-ое, действенно-настоящее время или настоящее определенное: كليورم — ɨ̀elíjorum «я (сейчас) прихожу», كلميورم — ɨ̀elmíjorum «я (сейчас) не прихожу», اوقويورم — okу́jorum «я (сейчас) читаю», اوقوميورم — okумajorum «я (сейчас) не читаю» (вместо этой формы употребляется еще описательная: كلمكده يم — ɨ̀elmekté(j)im «я (сейчас) при-

хожу», اوقومقده‌يم — окумактájым «я (сейчас) читаю». Спряжение § 121).

6) Изъявительное наклонение, настоящее II-ое, неопределенное или настояще-будущее время: كليرم — ѓелíрім «я прихожу (вообще, но в данный момент могу и не приходить), я приду», كلمم — ѓелмéм «я не прихожу, я не приду», اوقورم — окýрум «я читаю (вообще, но в данный момент могу и не читать), я прочту», اوقومم — окумáм «я не читаю, я не прочту» (сравнительно с формой на «аџак» форма настояще-будущего в значении именно будущего времени отмечает большую категоричность, иногда обещание. Спряжение § 122).

7) Изъявительное наклонение, будущее время: كلهجكم — ѓелеџé(j)ім (ѓелеџēм) «я приду», كلمه‌يه‌جكم — ѓélме(j)еџé(j)ім (ѓелмеjеџēм) «я не приду», اوقويه‌جغم — окуjаџáым (окуjаџāм) «я прочту, буду читать», اوقومه‌يه‌جغم — окýмаjаџáым (окумаjаџāм) «не прочту, не буду читать (спряжение § 121).

8) Изъявительное наклонение, прошедшее определенное: كلدم — ѓелдім «я пришел», كلمدم — ѓélмедім «я не пришел», اوقودم — окудум «я читал, прочитал», اوقومدم — окýмадым «я не читал, не прочел» (спряжение § 118).

9) Изъявительное наклонение, прошедшее неопределенное: كلمشم — ѓелмíшім «я пришел, я приходил», كلممشم — ѓélмемíшім «я не пришел, не приходил», اوقومشم — окумýшум «я читал», окýмамы́шым «я не читал» (эта форма обозначает обычно менее уверенное утверждение или отрицание, чем форма на «ды», и употребляется преимущественно в тех случаях, когда делается о чем-нибудь сообщение без выявления со стороны сообщающего уверенности в достоверности сообщаемого или когда сообщается о том, свидетелем чего передатчик сам не был. (Спряжение § 121).

§ 126. Сводная таблица спрягаемых глагольных форм составных с указанием их названий и главнейших значений.

1) Желательно-сослагательное наклонение прошедшего времени: كله‌يدم، كله‌ايدم — ѓeléidim «пришел бы я, я пришел бы, я приходил бы; если бы я пришел!» كلمه‌يه‌يدم، كلمه‌يه‌ايدم — ѓelmejéidim «не пришел бы я, я не пришел бы, не приходил бы; если бы я не приходил!» اوقويه‌يدم — okyjáidim «я читал бы и т. д.», اوقومه‌يه‌يدم — okумajáidim «я не читал бы и т. д.» (кроме пожелания эта форма может означать прошедшее условное, дублируя соответственную форму условного наклонения. Спряжение § 118).

2) Форма прошедшего долженствовательного: كلملى ايدم، كلمليدم — ѓelmelíidim (гelmelídim) «я должен был притти; нужно было, чтобы я пришел», كلمه‌مليدم، كلمه‌ملى ايدم — ѓélmemelíidim (гelmemelídim) «я не должен был приходить», اوقوملى ايدم، اوقومليدم — okумальíidim, okумальíдым «я должен был читать», اوقومه‌مليدم — okумамальíidim (okумамальíдым) «я не должен был читать» (спряжение § 118).

3) Форма прошедшего условного: كلسه‌يدم، كلسه‌ايدم — ѓelcéidim «если бы я пришел», كلمه‌سه‌يدم، كلمه‌سه‌ايدم — ѓélmecéidim «если бы я не пришел»; اوقوسه‌يدم، اوقوسه‌ايدم — okycáidim (okycájыдым) «если бы я читал», اوقومه‌سه‌يدم، اوقومه‌سه‌ايدم — okумасáidim (okумасájыдым) «если бы я не читал» (спряжение § 118).

4) Изъявительное наклонение, прошедшее несовершенное I-ое: كليوردم، كليورايدم — ѓelijop-idim, ѓelijopдум «я приходил», كلميوردم، كلميورايدم — ѓelmi(j)op-idim, ѓelmi(j)opдум «я не приходил»; اوقويوردم، اوقويورايدم — okyjop-idim, okyjopдум «я читал», اوقوميوردم، اوقوميورايدم — okумajop-idim (okумyjop-idim), okумajopдум (okумyjopдум) «я не читал» (форма эта означает, что в тот момент, о коем идет речь, действие или состояние действительно длительно продолжалось; спряжение § 118).

5) Изъявительное наклонение, прошедшее несовершенное II-ое: كليردم، كليرايدم — ѓelip-idim, ѓelıpдim «я приходил», كلمزايدم،

كلمزدم — ѓelmézidim, ѓelmézdim «я не приходил», اوقورايدم, اوقوردم — okýridim, okýrdum «я читал», اوقومزايدم, اوقومزدم — okumáz-idim, okumázdym «я не читал» (Форма эта обозначает, что действие или состояние вообще, а не в определенный момент, имело место в прошедшем, не нося законченного характера. Спряжение § 118).

6) Изъявительное наклонение, будуще-прошедшее врѣмя, выражающее намерение в прошлом: كلمجكدم, كلمجك ايدم — ѓeleцék-idim, ѓeleцéktim «я намеревался (рассчитывал) притти; я было пришел», كلميه جكدم, كلميه جك ايدم — ѓélmejeцék-idim, ѓélmejeцéktim «я не намеревался притти»; اوقويه جقدم, اوقويه جق ايدم — okyjaцák-idim, okyjaцáktym «я намеревался читать», اوقومه يه جقدم, اوقومه يه جق ايدم — okýmajaцák-idim, okýmajaцáktym «я не намеревался читать» (спряжение § 118).

7) Изъявительное наклонение, прошедшее предварительное (давно прошедшее) определенное: كلديدم, كلدى ايدم — ѓeldíidim, ѓeldídim или كلدم ايدى — ѓeldím idi «я приходил (раньше, чем совершилось другое действие)», كلمه ديدم, كلمه دى ايدم, كلمه دم ايدى — ѓélmedí idim, ѓélmedídim, ѓélmedím idi «я не приходил» (а потом произошло нечто другое), اوقوديدم, اوقودى ايدم, اوقودم ايدى — okudum idi, okudu-idim, okudýjudum «я читал (а за тем имело место нечто иное)», اوقومه ديدم, اوقومه دى ايدم, اوقومدم ايدى — okumadы idim, okumadыjydym, okumadym idi «я не читал» (прежде чем совершилось данное событие. Спряжение § 118). Форма редко употребительная.

8) Изъявительное наклонение, прошедшее предварительное (plusquamperfectum) неопределенное: كلمش, كلمش ايدم — ѓelmiш idim, ѓelmiштim «я приходил» (прежде чем имело место другое событие), كلمه مشدم, كلمه مش ايدم — ѓélmemíш idim, ѓélmemíштim «я не приходил», اوقومشدم, اوقومش ايدم — okumuш idim, okumuштum «я читал» (а потом появилось иное действие или со-

стояние), اوقومەمشدم ' اوقومەمش ایدم — okумамыш ідім, okумамыштым «я не читал» (эта форма является наиболее употребительной в значении прошедшего предварительного. Спряжение § 118).

9) Желательно-сослагательное прошедшее с оттенком сомнения: ایمشم کله — ѓelé імішім «если бы, кажется, я пришел», ایمشم کلمەیه — ѓélmejé імішім «если бы, кажется, я не пришел», ایمشم اوقویه — okуja імішім «если бы, кажется, я читал», ایمشم اوقومەیه — okумаja імішім «если бы, кажется, я не читал» (спряжение по образцам § 121).

10) Настоящее и прошедшее долженствовательное с оттенком сомнения: ایمشم کلملی ' کلمەلیمشم — ѓelmelí імішім, ѓelmelíмішім «кажется (говорят) я должен (был) притти», کلمەملیمشم — ѓélmemelíмішім «кажется (будто бы) я не должен (был) приходить», اوقوملیمشم — okумалы́мышым «кажется, я должен (был) читать», اوقومەملیمشم — okу́мамалы́мышым «как будто я не должен (был) читать» (спряжение по образцам § 121).

11) Настояще-прошедшее условное с оттенком сомнения: ایمشم کلسه — ѓelcé імішім «кажется, что если я прихожу (приходил)», ایمشم کلمسه — ѓélmecé імішім «кажется, что если я не прихожу (не приходил)»; ایمشم اوقوسه — okуca імішім «если, кажется, я читаю (читал)», ایمشم اوقومەسه — okумаca імішім «если, кажется, я не читаю (не читал)». Редко употребительная форма (спряжение по образцам § 121).

12) Настоящее I-ое с оттенком сомнения или прошедшее несовершенное с оттенком сомнения: کلیورمشم ' کلیورایمشم — ѓelijor імішім, ѓelijормушум «я, кажется, (сейчас) приближаюсь; я, кажется, (в тот момент) приходил»; کلمیورمشم ' کلمیورایمشم — ѓélмijor імішім, ѓelмijормушум «я, кажется, (сейчас) не прихожу; я, кажется, (в тот момент) не приходил»; اوقویورمشم ' اوقویورایمشم — okуjor імішім, okуjормушум «я, кажется, (сейчас) читаю; как

будто (в тот момент) я читал», اوقومیورمشم، اوقومیورایمشم — okумуjор імішім, okумуjормушум «как будто я (сейчас) не читаю, как будто (в тот момент) я не читал» (спряжение по образцам § 121).

13) Настоящее II-ое с оттенком сомнения или прошедшее несовершенное II-ое с оттенком сомнения. کلیرمشم، کلیرایمشم — ѓelíр імішім, ѓelíрмішім «я, кажется, (обычно) прихожу; я, кажется, (обычно) приходил», کلمزمشم، کلمزایمشم — ѓelмéз імішім, ѓelмéзмішім «я, кажется, (обычно) не прихожу; я, кажется, (обычно) не приходил», اوقورمشم، اوقورایمشم — okур імішім, okурмушум «я, кажется, (обычно) читаю (читал)», اوقومزایمشم، اوقومزمشم — okумáз-імішім, okумáзмышым «я, кажется, (обычно) не читаю (не читал)». Спряжение по образцам § 121.

14) Изъявительное наклонение, будущее время с оттенком сомнения или будуще-прошедшее с оттенком сомнения: کلەجك ایمشم، کلەجکمشم — ѓeleцéк̀ імішім, ѓeleцéк̀мішім «я, кажется, приду; я, кажется, намеревался притти»; کلمەیەجکمشم، کلمەیەجك ایمشم — ѓélмejeцéк̀ імішім, ѓélмejeцéк̀мішім «я, кажется, не приду; я, кажется, не рассчитывал притти»; اوقویەحقمشم، اوقویەحق ایمشم — okуjaцak імішім, okуjaцáкмышым «я, кажется, буду читать; я, кажется, намеревался читать»; اوقومەیەحقمشم، اوقومەیەحق ایمشم — okумajaцak імішім, okумajaцáкмышым «я, кажется, не буду читать; я, кажется, не намеревался читать» (спряжение по образцам § 121).

15) Изъявительное наклонение, прошедшее неопределенное с оттенком сомнения или давнопрошедшее (предварительное прошедшее) с оттенком сомнения: کلمش ایمشم — ѓelмíш імішім «я, кажется, приходил; я, кажется, приходил (а затем имело место то-то)»; کلمەمش ایمشم — ѓélмемíш імішім «я, кажется, не приходил; кажется, я не приходил (а затем имело место то-то)»; اوقومش ایمشم — okумýш імішім «кажется, я читал» и т. д.,

اوقومش ایمشم — okумамыш імішім «кажется, я не читал» и т. д. (спряжение по образцам § 121).

16) Долженствовательно-условная форма настоящего времени: کلملیسەم، کلمەلی ایسەم — ѓelmelí icem, ѓelmelícem «если я должен притти»; کلمەملیسەم، کلمەملی ایسەم — ѓélmemelí icem, ѓélmemelícem «если я не должен притти»; اوقوملیسەم، اوقوملی ایسەم — okумалы icem, okумалысам «если я должен читать»; اوقومەملی ایسەم، اوقومەملیسەم — okумамалы icem, okумамалысам «если я не должен читать» (спряжение § 118).

17) Условное наклонение, настоящее I-ое: کلیور ایسەم، کلیورسەم — ѓelijop icem, ѓelijopcam «если я прихожу (сейчас)»; کلمیورسەم، کلمیور ایسەم — ѓelmijop icem, ѓelmijopcam «если я не прихожу (сейчас)»; اوقویورسەم، اوقویور ایسەم — okyjop icem, okyjopcam «если я читаю»; اوقومیورسەم، اوقومیور ایسەم — okумyjop icem, okумyjopcam «если я не читаю» (спряжение § 118).

18) Условное наклонение, настоящее II-ое: کلیر ایسەم، کلیرسەم — ѓelíp icem, ѓelípcem «если я прихожу (вообще), если я приду»; کلمزسەم، کلمز ایسەم — ѓelméз icem, ѓelméзcem «если я не прихожу (вообще), если я не приду»; اوقورسەم، اوقور ایسەم — okур icem, okурcam «если я читаю (вообще), если я буду читать»; اوقومزسەم، اوقومز ایسەم — okумаз icem, okумазcam «если я не читаю, если я не буду читать» (спряжение § 118).

19) Условное наклонение, будущее время: کلەجك ایسەم، کلەجکسەم — ѓeleцéк icem, ѓeleцéкcem «если намереваюсь (должен) притти»; کلمەیەجکسەم، کلمەیەجك ایسەم — ѓélmejeцéк icem, ѓélmejeцéкcem «если я не намереваюсь (не должен) притти»; اوقویەجق ایسەم، اوقویەجقسەم — okyjaцak icem, okyjaцáкcam «если я намерен (должен) читать»; اوقومەیەجقسەم، اوقومەیەجق ایسەم — okýмajaцáк icem, okýмajaцáкcam «если я не намерен (не должен) читать» (спряжение § 118).

20) Условное наклонение, прошедшее определенное: کلدی ایسەم، کلدم ایسە — ѓelдí icem, ѓelдíм ice «если я пришел»: کلمدی ایسەم،

*

كلمدم ايسه — ѓélмедí ісем, ѓélмедím іce «если я не пришел»; اوقودى ايسەم ‘ اوقودم ايسه — окуду ісем, окудум ıce «если я читал, если я прочитал»; اوقومدى ايسەم ‘ اوقومدم ايسه — окумады ісем, окумадым іce «если я не читал, не прочел» (спряжение § 118).

21) Условное наклонение, прошедшее неопределенное: كلمشسەم ‘ كلمش ايسەم — ѓelмíш ісем, ѓelмíшсем «если я пришел, приходил»; كلمەمشسەم · كلمەمش ايسەم — ѓélмемíш ісем, ѓélмемíшсем «если я не пришел, не приходил»; اوقومشسەم ‘ اوقومش ايسەم — окумуш ісем, окумушсам «если я читал»; اوقومەمش ايسەم ‘ اوقومەمشسەم — окумамыш ісем, окумамы́шсам «если я не читал» (спряжение § 118).

Примечание 1. Встречаются вдвойне составные формы типов: 1) كليردى ايسه (условное прошедшее определенное несовершенное I-ое) ѓelírdı іce «если он (вообще) приходил», 2) كليرمش ايسه (условное прошедшее неопределенное несовершенное) ѓelírміш іce «если он (вообще) приходил», 3) كليوردى ايسه (прошедшее условное определенное несовершенное II-ое) ѓelijорду іce «если он приходил (в тот момент)», 4) كلەجكدى ايسه (условное будуще-прошедшее) ѓeleцékti іce «если он имел придти, если он намеревался придти», 5) كليورمش ايسه (условное прошедшее несовершенное с оттенком сомнения) ѓelijормуш іce «если он, говорят, приходил», 6) كلەجكمش ايسه (условное будущее прошедшее с оттенком сомнения) ѓeleцékміш іce «если он, кажется, намеревался притти», 7) كلەليدى ايسه (условно-долженствовательное прошедшее) ѓelмелíдi іce «если он должен был притти».

Примечание 2. Обилие составных глагольных форм, открывающее возможность выражать множество оттенков при описании действий и состояний, не затрудняет особенно изучение османско-турецкого языка, если ознакомление

с этими составными формами производится по текстам постепенно (единственно правильный и практический путь), а не путем заучивания соответствующих пунктов учебника, от того мы решительно предостерегаем.

VIII. Образцы склонения имен и глаголов (к §§ 100, 102).

§ 127.

1) Ед. ч. Основа	قاز — каз «гусь»
Родит.	قازك — казын «гуся»
Винит.	قازى — казы «гуся»
Дат.	قازه — каза «гусю»
Местн.	قازده — казда «у гуся»
Исход.	قاردن — каздан «от гуся»
Мн. ч. Основа	قازلر — казлар «гуси»
Родит.	قازلرك — казларын «гусей»
Винит.	قازلرى — казлары «гусей»
Дат.	قازلره — казлара «гусям»
Местн.	قازلرده — казларда «у гусей»
Исход.	قازلردن — казлардан «от гусей».
2) Ед ч. Основа	طاش — таш «камень»
Родит.	طاشك — ташын «камня»
Винит.	طاشى — ташы «камень»
Дат.	طاشه — таша «камню»
Местн.	طاشده — ташта на камне»
Исход.	طاشدن — таштан «из камня»
Мн. ч. Основа	طاشلر — ташлар «камни» склоняется как قازلر — казлар «гуси».

3) Ед. ч. Основа	دیش — діш «зуб»
Родит.	دیشك — дішін «зуба»
Винит.	دیشی — діші «зуб»
Дат.	دیشه — діше «зубу»
Местн.	دیشده — діште «в зубе»
Исход.	دیشدن — діштен «из зуба»
Мн. ч. Основа	دیشلر — дішлер «зубы»
Родит.	دیشلرك — дішлерін «зубов»
Винит.	دیشلری — дішлері «зубы»
Дат.	دیشلره — дішлере «зубам»
Местн.	دیشلرده — дішлерде «в зубах»
Исход.	دیشلردن — дішлерден «из зубов».
4) Ед. ч. Основа	دیل — діl «язык»
Родит.	دیلك — ділін «языка»
Винит.	دیلی — ділі «язык»
Дат.	دیله — діle «языку»
Местн.	دیلده — ділде «на языке»
Исход.	دیلدن — ділден «с языка»
Мн. ч. Основа	دیللر — діller «языки» склоняется как دیشلر — дішлер «зубы».
5) Ед. ч. Основа	قوش — куш «птица»
Родит.	قوشك — кушун «птицы»
Винит.	قوشی — кушу «птицу»
Дат.	قوشه — куша «птице»
Местн.	قوشده — кушта «у птицы»
Исход.	قوشدن — куштан «от птицы»
Мн. ч. Основа	قوشلر — кушлар «птицы» склоняется как طاشلر — ташлар «камни».

6) Ед. ч.	Основа	سوز — сӧз «слово»
	Родит.	سوزك — сӧзӱн «слова»
	Винит.	سوزى — сӧзӱ «слово»
	Дат.	سوزه — сӧзе «слову»
	Местн.	سوزده — созде «в слове»
	Исход.	سوزدن — сӧзден «от слова»
Мн. ч.	Основа	سوزلر — сӧзlер «слова» склоняется как دیشلر — дішlер «зубы».
7) Ед. ч.	Основа	بك — бej «бек»
	Родит.	بكك — бе(j)ін «бека»
	Винит.	بكى — бе(j)і «бека»
	Дат.	بكه — беjе «беку»
	Местн.	بكده — бejде «у бека»
	Исход.	بكه‌ن — бejден «от бека»
Мн. ч.	Основа	بكلر — бejlер «беки».
8) Ед. ч.	Основа	قايق — kajык «лодка»
	Родит.	قايغك — кajы(ғ)ын «лодки»
	Винит.	قايغى — kajы(ғ)ы «лодку»
	Дат.	قايغه — kajы(ғ)а «лодке»
	Местн.	قايقده — kajыkта «в лодке»
	Исход.	قايقدن — kajыktан «из лодки»
Мн. ч.	Основа	قايقلر — kajыklар «лодки».
9) Ед. ч.	Основа	كوپك — кӧпек «собака»
	Родит.	كوپكك — кӧпе(j)ін «собаки»
	Винит.	كوپكى — кӧпе(j)і «собаку»
	Дат.	كوپكه — кӧпеje «собаке»
	Местн.	كوپكده — кӧпекте «у собаки»
	Исход.	كوپكدن — кӧпектен «от собаки».

10) Ед. ч.	Основа	اوق — ok «стрела»
	Родит.	اوقك — okун «стрелы»
	Винит.	اوقى — oky «стрелу»
	Дат.	اوقه — oka «стреле»
	Местн.	اوقده — okта «на стреле»
	Исход.	اوقدن — oктан «со стрелы».

11) Ед. ч.	Оспова	آت — ат «конь»
	Родит.	آتك — атын «коня»
	Винит.	آتى — аты «коня»
	Дат.	آته — ата «коню»
	Местн.	آتده — атта «на коне»
	Исход.	آتدن — аттан «с коня».

12) Ед. ч.	Основа	قورب — курт «волк»
	Родит.	قوردك — курдун «волка»
	Винит.	قوردى — курду «волка»
	Дат.	قورده — курда «волку»
	Местн.	قورتده — куртта «у волка»
	Исход.	قورتدن — курттан «от волка».

13) Ед. ч.	Основа	آطه — ада «остров»
	Родит.	آطەنك — аданын «острова»
	Винит.	آطەيى — адајы «остров»
	Дат.	آطەيه — адаја «острову»
	Местн.	آطەده — адада «на острове»
	Исход.	آطەدن — ададан «с острова».

14) Ед. ч.	Основа	قومشو — комшу «сосед»
	Родит.	قومشونك — комшунун «соседа»
	Винит.	قومشوسى — комшују «соседа»

	Дат.	قومشویه — комшуjа «соседу»
	Местн.	قومشوده — комшуда «у соседа»
	Исход.	قومشودن — комшудан «от соседа».
15)	Ед. ч. Основа	والدەم — валідém «моя мать»
	Родит.	والدەمك — валідемín «моей матери»
	Винит.	والدەمی — валідемí «мою мать»
	Дат.	والدەمه — валідемé «моей матери»
	Местн.	والدەمده — валідемдé «у моей матери»
	Исход.	والدەمدن — валідемдén «от моей матери».
16)	Ед. ч. Основа	پدرك — педерín «твой отец»
	Родит.	پدرکك — педерінín «твоего отца»
	Винит.	پدرکی — педерінí «твоего отца»
	Дат.	پدرکه — педеріне́ «твоему отцу»
	Местн.	پدرکده — педерінде́ «у твоего отца»
	Исход.	پدرکدن — педерінде́н «от твоего отца».
17)	Ед. ч. Основа	همشیرەسی — hемшірecí «его сестра»
	Родит.	همشیرەسنك — hемшіресінín «его сестры»
	Винит.	همشیرەسنی — hемшіресіні «его сестру»
	Дат.	همشیرەسنه — hемшіресіне «его сестре»
	Местн.	همشیرەسنده — hемшіресінде «у его сестры»
	Исход.	همشیرەسندن — hемшіресінден «от его сестры».
18)	Ед. ч. Основа	کلمەیەجکی — r̀élme(j)eцe(j)í «то, что он не придет»
	Родит	کلمەیەجکنك — r̀élme(j)eцe(j)інín «того, что он не придет»
	Винит.	کلمەیەجکنی — r̀élme(j)eцe(j)інí «то, что он не придет»

Дат.	كلمه‌يه‌جكنه — ṙélme(j)eцe(j)iné «тому, что он не придет»
Местн.	ـمه‌يه‌جكنده — ṙélme(j)eцe(j)indé «в том, что он не придет»
Исход.	كلمه‌يه‌جكندن — ṙélme(j)eцe(j)indén «из того, что он не придет».

19) Ед. ч. Основа	بو يك بيوك برآدمز — бу пек̀ бӱӱк̀ бір адамымыз «этот наш очень великий человек»
Родит.	بو يك بيوك برآدمزك — бу пек̀ бӱӱк̀ бір адамымызын
Винит.	بو يك بيوك برآدمزى — бу пек̀ бӱӱк̀ бір адамымызы
Дат.	بو يك بيوك برآدمزه — бу пек̀ бӱӱк̀ бір адамымыза
Местн	بو يك بيوك برآدمزده — бу пек̀ бӱӱк̀ бір адамымызда
Исход.	بو يك بيوك برآدمزدن — бу пек̀ бӱӱк̀ бір адамымыздан.

IX. Частицы.

§ 128. Отдел частиц включает в себя служебные элементы речи, соответствующие русским наречиям, союзам, предлогам и междометиям и представленные с одной стороны самостоятельными словами, с другой — несамостоятельными послелогами (§§ 60, 68). Переходное положение между самостоятельными и несамостоятельными частицами занимают такие частицы, которые употребляются и в качестве первых и в качестве вторых, например, صوكره — сонра «после». Переходное положение между несамостоятельными послелогами и разными видами приставок

занимают в свою очередь такие послелоги, которые употребляются не только как послелоги, но и как словообразовательные или иные приставки, например: سز — сыз (сіз, суз, сӱз) «без» или جه — ца (це, ча, че) «как, до».

§ 129. Самостоятельные наречия и союзы не всегда могут быть между собою разграничены и поэтому приводятся вместе в одном параграфе. Неразложимые слова среди них встречаются крайне редко, большинство их является омертвелыми глагольными (деепричастия) или именными (косвенные падежи) образованиями, многие из коих, однако, при наличии смешанных образований по аналогии, остаются неразъясненными. Подлинных турецких наречий и особенно союзов вообще немного; на ряду с ними употребляются заимствования из персидского и арабского языков. Приводим главнейшие наречия и союзы, как образцы этого рода частиц:

1) Омертвелые формы старинного орудийного (инструментального) падежа на приставку «ын, ін, ун, ӱн»: یازین — jазын «летом», قیشین — кышын «зимою», گوندوزون — гӱндӱзӱн «днем», دمین — демин «тотчас, только что».

2) Омертвелые формы старинного направительного (директивного) падежа на «ару, ерӱ, ары, ері (из ҕару, гері)», употребляемые уже не только в качестве наречий, но и имен: طیشاری — дышары «снаружи», ایچری — ічері «внутри», یوقاری — jокары «наверх», ایلری — ілері «вперед, впереди».

3) Омертвелые образования на приставку «ра, ре» (распространенное объяснение ее из имени «ара» — «промежуток» неубедительно): صوکره, صڭره — сонра «после, потом».

Примечание. Словообразовательная приставка «ра, ре» (восходящая, возможно, к деепричастной приставке «а, е») дала несколько образований от местоимений с именным значением: بورا — бура «эта местность», شورا, اورا — шура, ора «вот та местность», نره — нере «какая местность». Эти оригинальные имена склоняются и принимают местоим ен-

ную притяжательную приставку «сы». Формы дательного, местного и исходного падежей от этих имен соответствуют ряду русских наречий места: نره‌يه — нереје «куда?», نره‌ده — нереде (нерде) «где?», نره‌دن — нереден (нерден) «откуда?», بورايه — бураја «сюда», بوراده — бурада (бурда) «здесь», بورادن — бурадан (бурдан) «отсюда» и т. д.

4) Образования с помощью приставки «лајын, lejін» (повидимому, деепричастного происхождения): صباحلاين — сабаhлајын «утром», كيجه‌لين — ґеџеlejін «ночью».

5) Омертвелые образования формы деепричастия на «а, е»: ينه — јене, јіне — «снова, еще, а все же» (древнее јан+а «возвратно»), اوته — о́те «там подальше» (öт+е «переходя»).

6) Омертвелые образования с послелогом (§ 130, п. 2) ايله — ile «с»: بويله — бöjle, شويله — шöjle, اويله — öjle «так, таким образом», проникшие и в категорию имен («такой»).

7) Основы без словоизменительных приставок: اڭ — ен, частица, образующая сочетания с именами, соответствующие русской превосходной степени: اك كوزل — ек ґӱзеl «самый красивый»; دكل — де(ј)іl «не» (частица, чаще употребляемая не самостоятельно, а в виде послелога); اوت — евет «да»; بك — пек̀ «очень» (употребляется, но редко, и в основном своем значении прилагательного «крепкий» из «бек»); كرك كرك — ґерек̀... ґерек̀ «как, так и; или, или» (употребляется и в значении имени «нужно»).

8) Наречия точно невыясненного этимологического состава: كرى — ґері «назад», برى — бері «сюда», هانى — hа́ны «где» (старое ка́ны), شمدى — шімді «теперь», يارين — јарын «завтра», دها — даhа «еще» (из دخى — даhы).

9) Наречия и союзы заимствованные: ناصل — насыл «как?» (из тур. не «что» и араб. اصل), هم — hем «и, также», هنوز — hенӱз «еще, только что, едва», همان — hемен «почти, всего только, тотчас, только что, постоянно», حتى — hатта «даже», هله — hele «особенно, во всяком случае, а ну-ка, пусть-ка»,

بلکه — belkì «может быть, даже, наоборот», شاید — шајед «надо быть, в случае чего», باری — бары «по крайней мере», ذاتًا — за́тен «лично, в сущности, и так уже, впрочем», الا — illa «разве что, решительно», عادتا — адета «просто, так сказать», غایت — гајет «крайне», و — ве «и» (арабск.), و — у, ӳ, ву, вӳ «и» (персидское, употребляемое в литературном языке для соединения арабских или персидских слов, образующих пары синонимов или антонимов: ضبط وربط — запту рапт «управление», آبا واجداد — абаву еждад «предки»), نه نه — не... не... «ни... ни...», کاه کاه — ѓah... ѓah «то... то», یا — ja «или», اما — амма «но», لکن — laкìн «но, однако», فقط — факат, фекат «но, однако», که — kì «что», چونکه — чӳнкӳ «так как, потому что», مادامکه — мада́мкì «раз, коль скоро», اگر — e(j)ер «если», اگرچه — e(j)ёрчì «хотя», مگر — ме(j)ер «разве что, а, оказывается, пожалуй, может-быть», ولو — ве lев «если даже, пусть даже, хотя бы».

§ 130. Послелоги-наречия, послелоги-союзы и послелоги, соответствующие русским предлогам:

1) Наречия и союзы: دخی — daћы, ده — да, де «также, и, между тем как, а, что касается до, же»; بیله — бiле «даже», می — мы, мі, му, мӳ «ли?»

Примечание. Наречие دکل — де(j)il «не» в отличие от других послелогов-наречий сохраняет вполне свою независимость в отношении как звукового состава, так и ударения.

2) Послелоги, употребляемые в значении русских предлогов:

ایله — ile «с»: при словах, оканчивающихся на согласный звук, этот послелог может принимать вид, приближающий его к полуприставке: له — le, ла (آدمله — ада́мла «с человеком», دیشله — ді̇шle «зубами»); при словах с местоименной притяжательной приставкой 3-го лица «ы, сы» этот послелог пишется слитно, но сохраняет свое основное произношение, при чем начальное его «i», сливаясь с «ı» притяжательной приставки, может

давать долгое «ī» (بابا‌سله — бабасы-ile, бабасīle «с его отцом», همشیره‌سیله — hемшіресīle «с его сестрой»). В разговорной речи вместо ایله встречается и ایلەن — ilен. Местоимения личные и указательные, если не имеют при себе приставки множественности «лар», употребляются при послелоге «ile» в родит. падеже (بزم ایله — бізім ile, бізімle «с нами», بونك ایله — бунун-ile, бунұнла «с этим»).

Примечание. Сочетания с «ile» могут соответствовать и форме русского творительного падежа (قلم ایله — kalem ile, kalémle «пером») и русским сочетаниям с союзом «и» (قارداشمله آرقداشم — кардашымла аркадашым «мой брат и мой товарищ»).

سز — сыз, сіз, суз, сӱз «без»: являясь формально приставкой, полностью в отношении ударения и ассимиляции гласных сливающеюся с основой, частица «сыз» с одной стороны должна быть противопоставлена словообразовательной приставке «лы» (آتلی — атлы «конный», آتسز — атсыз «бесконный»), а с другой — послелогу «ile» (آتله — атла «с конем», آتسز — атсыз «без коня»).

ایچون — ічун, ічін «для, ради; из-за, по причине, так как»: личные и указательные местоимения без приставки множественности «лар» ставятся перед «ічӱн» в родительном падеже (اونك ایچون — опун ічун «для него; для того; поэтому»).

کبی — гібі «как, подобно, подобно тому как»: являясь формально послелогом, частица эта приближается к словообразовательным полуприставкам: можно сказать سنك کبی‌لر — сенін гібілер «подобные тебе».

طولایی — долайы «по причине, по поводу, относительно» (деепричастие омертвелое от основы дола): послелог, управляющий формой исходного падежа.

کوره — гӧре «судя по, по, согласно» (омертвелое изолированное деепричастное образование от основы гӧр): послелог, управляющий дательным падежом.

اوزره — ӱзре (в отношении словообразования сравни с صكره) «по, согласно» (синоним حه — ца) при именах (عمومیت اوزره — умуміет ӱзре «вообще»): при глагольной форме на «mak» значит «с целью» (синоним «ічӱп»), «с тем чтобы», «с условием, что», «вот-вот»; كتمك اوزره‌در — гітмек ӱзре-дір «он вот-вот уйдет». Того же корня послелог اوزر — узер употребляется исключительно с местоименной притяжательной приставкой и приставками склонения, находясь в синтаксическом сочетании с предшествующим ему именем (§ 149).

حه — ца, це, ча, че (от имени чак «мера») — полуприставка словообразовательная и словоизменительная, не утратившая связи с категорией послелогов: ца, как послелог, обозначает сравнение количественное (بیکلرجه — бінлерце «тысячами»), сравнение качественное (بولشویکجه — болшевікче «по-большевицки»), имеет далее значение «по, согласно» (فکریکزحه — фікрінізце «по вашему мнению»), «в отношении, что касается до» (بزجه — бізце «что касается нас», یاشجه — јашча «по возрасту») и др. С приставками склонения полуприставка ца сближается тем, что, когда она присоединяется к именам с местоименной притяжательной приставкой 3-го лица, то между этими полуприставкой и приставкой возникает звук «н» (موجبنجه — мӱцібінце «согласно тому-то»). Оригинальным осложнением послелога ца является послелог حه‌سنه — цасына (омертвелое образование формы дат. падежа с предшествующей притяжат. приставкой 3-го лица): انسانجه‌سنه — інсанцасына «по человечески».

Примечание. Названия народов в сочетании с послелогом ца получают значения наречий и имен: تورکجه — тӱркче «по-турецки, турецкий язык».

3) Самостоятельные наречия и имена, употребляемые, кроме того, и в качестве послелогов: قارشی — каршы (с дат. пад.) «против» (اوه قارشی — еве каршы «против дома», دشمنه قارشی — дӱшмене каршы «против врага»), طوغرو, طوغری — дӧру (с дат. пад.) «по направлению к, к» (آلتایه طوغرو — Алтаја дӧру «по на-

правлению к Алтаю»), طيشارى — дышары (с исходн. пад.) «за, вне» (اودن طيشارى — евден дышары «вне дома»), ايچرى — ичері (с исходн. пад.) «через, внутрь» (قاپودن ايچرى — капудан ичері «через двери внутрь...»), يوقارى — jokары (с исходн. пад.) «вверх», كرى — ґері (с исходн. пад.) «назад», برى — бері (с исходн. пад.) «с, на протяжении» (اوچ گوندن برى — үч ґүнден бері «на протяжении трех дней, уже́ три дня»), باشقا — башка (с исходн. пад.) «кроме» (سزدن باشقه — сіздеп башка «кроме вас»), صوكره — сонра (с исходн. пад.) «после» (انور پاشادن صكره — Енвер пашадан сонра — «после Энвер-паши»).

4) Заимствованные слова и выражения в качестве послелогов: قدر — кадар «как» (после основы без падежных приставок), «до» (с дат. пад.), اوّل — еввel (с исходн. пад.) «ранее, до», نظرًا — назарен (с дат. пад.) «судя по», رغمًا — ра(ɣ)мен (с дат. пад.) «не смотря на», متوجها — мүтевеҗҗіhen (с дат. пад.) «по направлению к», ماعدا — маада (с исходн. пад.) «кроме», ناشى — наши́ (с исходн. пад.) «по причине, так как» и др.

Примечание. Не все русские предлоги имеют в османско-турецком языке соответствующие послелоги. Многим русским выражениям с предлогами в османско-турецком языке соответствуют синтаксические конструкции из самостоятельных имен (§ 149).

5) Междометия самостоятельные и типа послелогов: آ — a «о» (употребляется и самостоятельно и как послелог: كلسه آ — ґelсеп-е «подойди-ка!»), آى — aj «о, ай, ах», ها — ha «вот, ага, а?» (употребляется и в качестве послелога), اى — ej «ей», هايدى — hajды «айда», يا — ja «ей, ведь» (употребляется и в качестве послелога), ايشته — іште «вот», امان — аман «батюшки!», واى — вaj «ах, увы», آح, آه — ah «ах, ох», واه — вah «увы» и др.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ.

Учение о сочетании слов.

(Синтаксис).

I. Роль и место отдельных частей речи в грамматических предложениях главных и придаточных.

§ 131. Главной частью предложения является *сказуемое*, нормальное место коего — в конце предложения. В качестве сказуемого употребляются как *глаголы*, так и *имена*. В первом случае предложение называется глагольным, во втором — именным. После сказуемого к главным частям предложения относится *подлежащее*, которое нормально помещается ближе к началу предложения. В качестве подлежащего обычно употребляются *имена* и *глагольно-именные формы* (§ 105). При именных сказуемых может стоять полуприставка сказуемости (§ 99) или вспомогательный глагол (§ 110—111). Примеры:

قیش کلدی — kыш ѓelді «настала зима»; احمد یازیور — Аhмед јазы́јор «Ахмед пишет»; جالشان قازانیر — чалышан kазаnыр «трудящийся приобретает»; کیم اوقویه‌جق — ḱім okyјaṇak «кто будет читать?» بن اوقویه‌جغم — бен okyјaṇáым «я буду читать»; بو نه‌در — бу нé-дір? «что это?» بو کتابم‌در — бу ḱітабы́м-дыр

«это моя книга»; بو كيم — бу кім? «это кто?» بو بابامزدر — бу бабамыз-дыр «это наш отец»; هوا صوغوقدر — hава соўк-тур «погода холодная»; هوا صوغوق دكل — hава соук деil «погода не холодна»; هوا صيجاق ايدى — hава сыцák-іді «погода была жаркая».

§ 132. К сказуемому обычно относятся различные виды предшествующих ему дополнений (прямых, косвенных, обстоятельственных), выражаемых *именными* основами и *глагольными именами* без падежных приставок или в сопровождении падежных приставок и послелогов, а также *наречиями* и *деепричастиями* (§ 108). Примеры:

آرقداشم كويه كيتدى — аркадашым көје гітті «мой товарищ уехал в деревню»; همشيرك شهردن كلدى — hемшіреп шehірден гelді «твоя сестра прибыла из города»; بن صوقاقده كتابكى بولدم — бен сокакта кітабыны булдум «я нашел на улице твою книгу»; حامد بك جالشقاندر — hамід пек чалышкандыр «Хамид очень прилежен»; لطفى بازارده آلما صاتيور — Lўтфі базарда elма сатыjор «Лютфи продает на базаре яблоки»; ترەن چابوق كيديور — трен чабук гідіjор «поезд едет скоро»; دوشنه دوشنه كورملى بر ايشى — дўшўне дўшўне гөрмелі бір іші «дело надо вести обдуманно».

§ 133. Последней частью предложения являются различные виды *определений*, выражаемых обычно именами или глагольно-именными формами без словоизменительных приставок или формою родительного падежа (§ 148), при чем определение предшествует определяемому. Примеры: مكتب بنم ايكنجى أومدر — мектеб бенім екінці евім-дір «школа — мой второй дом»; صباحك طاتلى سرىنلكلرنده قوشلر اوتيور — сабаһын татлы серінліклерінде кушлар өтўjор «в приятной прохлады утра поют птицы»; اوجاقده يانان آتشك دومانى باجادن چيقار — оцакта jанан атешін думаны бацадан чыкар «дым огня, горящего в очаге, выходит через трубу».

§ 134. Необходимо различать троякое значение и употребление числительного «бір» — «один» в качестве определения:

1) основное значение числительного количественного «один», 2) значение отсутствующего в русском языке «неопределенного члена» — «один, некий» и 3) употребление «бір» между определяемым и определением для подчеркивания определения. Примеры:

بر باره ویردم، اویونه کیردم، بش باره ویردم قورتولامادم — бір пара вердім, ојуна ѓірдім, беш пара вердім, kуртулáмадым «один грош дал, в игру вступил, пять грошей отдал, избавиться не смог»; بن بر کوجوك جوجوغم — бен бір ḱучӱḱ чоцӱум «я маленький мальчик»; حسین یك نازك بر جوجوقدر — Ћӱсејн неḱ назіḱ бір чоцӱk-тур «Хусейн очень *грациозный* мальчик».

§ 135. Порядок расположения различных частей предложения обычно таков: 1—2) в начале предложения помещаются обстоятельственные дополнения *времени* и *места*, 3) далее следует *подлежащее*, 4) за ним идут прочие обстоятельственные дополнения (цели, причины и т. д.), затем помещаются: 5) косвенное дополнение, 6) прямое дополнение и 7), наконец, сказуемое. Но этот порядок весьма часто нарушается тем, что на первый план, ближе к сказуемому, может быть выдвинута любая часть предложения, на которую желают обратить особое внимание. Примеры: ۲۳ نموز ۳۲۸ ده او ان تاریخیده‌ده بو کرسئ معلاده وظیفهٔ ریاستی ایفا ایدیوردم — јīрмі ӱч темуз ӱч јӱз јīрмі сеḱіздé о áні-тарihідé-де бу ḱӱрсіі-муаllада вазіфéјі-рijасеті іфа едíјордум «23 июля 328 года, и в тот исторический момент я также исполнял председательские обязанности на этой высокой трибуне»; مجلس اعیان دون ساعت برده رئس رفعت بك افندینك تحت ریاستنده ایکنجی دفعه اولاراق اجتماع ایله‌دی — меџlісі-ејан дӱн саат бірде реіс Ріфат-бej ефендшін таhті-рijасетінде іḱінџі дефа оларak іштіма ејleді «сенат собрался вторично вчера в час под председательством председателя г. Рифат-бея».

§ 136. Нижеследующая таблица показывает синтаксическое употребление различных частей речи.

*

ЧАСТИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.	ЧАСТИ РЕЧИ		
	ГЛАГОЛ.	ИМЯ.	ЧАСТИЦЫ
Сказуемое.	Чисто-глагольные формы или спрягаемые причастия.	Имя, местоимения, числительные.	
Подлежащее.	Глагольно-именные формы.	Имя, местоимения, числительные.	
Дополнения прямые и косвенные и определительное дополнение.	Глагольно-именные формы.	Имя, местоимения, числительные.	
Обстоятельственные дополнения.	Деепричастия.	Разные виды имен в местн. и исходн. падежах или с послелогами или безо всяких наращений.	Наречия.
Определения.	Причастия и некоторые другие глагольно-именные формы.	Имя, местоимения, числительные.	

§ 137. Употребление глагольно-именных форм в качестве подлежащего, дополнения и определения может давать более сложные сочетания сравнительно с именами и наречиями, так как глагольная форма может иметь перед собою свои дополнения различного вида и в том числе свое *логическое* подлежащее в виде определительного дополнения в родительном падеже. Во многих случаях такие сложные сочетания, заканчивающиеся глагольно-

именной формой, внутри одного предложения, соответствуют сочетанию главного предложения с придаточным русского языка (§§ 162 сл.).

Примеры: بزی بیوتن، ییدیروب ایچرن سوکیلی والده‌مزدر — бізі бӱӱтен (первое сложное глагольное подлежащее), jедіріп ічірен (второе сложное глагольное подлежащее) севг̀ili ваlідеміздір «нашей воспитательницей и нашей кормилицей (подлежащее) является наша любимая мать»; زیمناستیق یاپمقدن پك خوشلانیرم — жімнастык jапмактан (сложное глагольное дополнение) пек̀ hошланы́рым «я очень доволен тем, что делаю гимнастику»; آناسنی و یا باباسنی غائب ایدن و یا هر ایکیسندن محروم قالان جوجوغه یتیم دیرلر — анасыны бе jа бабасыны гаjып еден ве jа hер ік̀ісінден маhрум kалан чоңуа jетім дерlер «сиротою называют ребенка, утратившего свою мать или своего отца или лишенного их обоих (сложное глагольное определение); کندی ایشنی کندی کورن قازانیر «к̀енді ішіні к̀енді г̀ӧрен (сложное глагольное подлежащее) kазаныр «выигрывает тот, кто сам ведет свои собственные дела»; کور بیله دوشدیکی جوقوره بر دها دوشمز — к̀ор біlе дӱштӱу чуkура бір даhа душмез «даже слепой не падает еще раз в яму, в которую он уже упал» (сложное глагольное определение); کشی اکدیکنی بیچر — к̀іші ек̀тііні бічер «человек жнет то, что он посеял» (сложное глагольное дополнение).

§ 138. Второстепенные части грамматического предложения, выраженные деепричастными формами (§§ 191 сл.) или глагольно-именной формой на «маk», могут иметь свое отдельное грамматическое подлежащее в неопределенном падеже, и в таких случаях мы имеем дело с сочетанием главного предложения с придаточным, предшествующим главному, в духе турецкого синтаксиса. Примеры: یاپراقلر صاراردقجه هر کسه بر حزن عارض اولور — jапраkлар сарардыkча, hер к̀есе бір hӱзӱн аріз олур «по мере того как желтеют листья, каждым овладевает тоска»; صباح اولنجه احمد افندی آرابه‌سیله کلدی — сабаh олӱнңа, Аhмед ефенді арабасі̇lе г̀еlді «лишь только настало утро, Ахмед-эфенди при-

был со своим экипажем»; كشى اولمكله خاطرى اولمز — ḱiші ölméḱle ḥатыры ölмез «человек умирает, а память о нем не умирает».

§ 139. Своеобразный вид придаточных относительных предложений с самостоятельным подлежащим образуется с помощью причастных форм: كوزلرى پارلاق اولان بو كويك يانمه كلوب اوطورديغى زمان هيچ بر شيدن قورقميورم — ṙöзlepi парлаḱ олан бу ḱöпеḱ јаныма ṙeliб отурдуу-земан ḥiч бір шејден ḱорḱмујорум «я ничего не боюсь, когда эта собака *с блестящими глазами* (собственно: *глаза которой блестят*) приходит и садится около меня»; قارغالر ياپراقلرى دوكولمش آغاج داللرينه قوندقجه قار بريكيننيلرى يرلره دوشور — ḱаргалар, јапраḱлары дöḱÿlмÿш аач далларына ḱондÿḱча ḱар бірiḱiнтilepi јерlepe дÿшујор «падают на землю хлопья снега, по мере того как вороны садятся на ветви деревьев *с опавшими листьями* (*листья коих осыпались*)».

§ 140. Придаточные предложения образуются также с помощью глагольной условной формы на «са» (§§ 196 сл.): دوست بيك ايسه آزدر، دشمن بر ايسه چوقدر — дост бíн-ịсе, áз-дыр; дÿшмен бíр-ісе, чóḱ-тур «если друзей тысяча, мало; если враг один, много!»

§ 141. Кроме турецкой системы придаточных предложений (§§ 138, 139, 140), в османско-турецком языке применяется и персидская, при которой придаточное предложение следует за главным, связываясь с ним чрез один из союзов (§ 129, п. 9): اويله آدملر ايله دوستلق ايتمه‌لى‌كه صوكره ضرر كلمسون — öјle адамлáр-ile достлуḱ етмelí-ḱi сонра зарар ṙelмесін «надо дружить с такими людьми, (от которых) впоследствии не было бы вреда».

§ 142. В турецком синтаксисе конструкция «подчинения» преобладает, сравнительно с русским синтаксисом, над конструкцией «сочинения» как в отношении частей одного предложения, так и в отношении сочетания отдельных предложений.

При конструкции «сочинения» наблюдается более тесное объединение отдельных составных элементов этой конструкции, чем в русском синтаксисе, путем, так сказать, «выноса за скобки»

грамматических приставок, общих этим составным элементам. Примеры: بزی ییدیروب ایچیرن سوکیلی والده‌مزدر — бізі jедіріб ічірен севґіli ваlідеміз-дір «*кормящей и поящей* нас является наша любимая мать»; یوزمی ییقار، قوندیره‌لرمی نمیزلر، قسمی قیرجالار، صاجلرمی طرار، نمیزجه کینرم — jўзўмў jыjкар (-ым), кондураларымы темізlер (-ім), фесімі фырчалар (-ым), сачларымы тарар (-ым), темізџе ґеінірім «я мою свое лицо, чищу свою обувь, глажу свою феску, причесываю свои волосы, чистенько одеваюсь» (приставка сказуемости 1-го лица единственного числа, относящаяся ко всем сказуемым, поставлена только при последнем); ناظم افندی بدرینك مقاله‌سنی اوقویور، فکری ولطفی افندیلرده دیکله‌یورلردی — Назым ефенді педерінін мекаlесіні окуjор (-ду), Фікрі ве Lўтфі ефендіlе́р-де дінlеjорларды «Назим-ефенди читал статью своего отца, а господа Фикри и Лутфи слушали» (приставка прошедшего времени, относящаяся к обоим сказуемым, поставлена только при последнем).

§ 143. При отсутствии в турецких языках грамматического рода, «согласование в роде» наблюдается только при сочетании по персидскому синтаксису (определение после определяемого с соединительным звуком «і») арабских слов, в коих грамматический род различается: السنهٔ شرقیه مکتبی — еlсіне́-і шарkыjе мек̀тебі «школа восточных языков» (شرقیه форма женского рода на «е» от شرقی при слове السنه, являющемся неправильною формою множественного числа от لسان, а все арабские неправильные формы множественного числа считаются женского рода).

§ 144. Определения, предшествующие определяемым, ни приставок склонения ни приставки множественности не принимают, т. е не подвергаются «согласованию в числе и падеже» (§ 103), сказуемое же может, но не обязано быть согласовано с подлежащим в числе, если подлежащее обозначает предметы одушевленные, а при подлежащем, обозначающем неодушевленные предметы, во множественном числе сказуемое ставится в единственном: خواجه سویلییور، جوجوقلر دیکله‌یور — hоџа сöjlеjор, чоџуkлар

дінlejор «учитель говорит, дети слушают»; خواجه یرینه اوطوردی ‘ جوجوقلر کتابلرینی آجدیلر — hoца jeріне отурду, чоцуkлар кітабларыны ачтылар «учитель сел на свое место, дети открыли свои книги»; ایری ایری اعاجلر آلتنده بیك رنكده چیچكلر بولونور — ірі ірі аачлар алтында бін ренґде чечекlер булунур «под большими-большими деревьями находятся цветы в тысячу красок».

§ 145. Принимая во внимание перечисленные в предыдущих §§ особенности турецкого синтаксиса сравнительно с русским, лица, изучающие османско-турецкий язык, должны, во избежание бесполезной траты времени и энергии, как при переводах с османского языка на русский, так и при переводах с русского языка на османский, решительно воздерживаться от перевода отдельных фраз в направлении от начала к концу и по возможности неотступно придерживаться правила переводить в направлении от конца к началу, за исключением построений по персидскому синтаксису. Полученный таким, единственно правильным, способом черновой перевод следует подвергнуть далее некоторой переработке в духе того языка, на который переводят, с непременным восстановлением порядка последовательности сообщаемых оригиналом в данной фразе событий. В виду отмеченного в § 142 преобладания в османском языке «конструкции подчинения» над «конструкцией сочинения» сравнительно с русским языком, османские фразы являются более сжатыми, чем русские, и поэтому османский текст в переводе на русский язык получает более распространенный вид, чем в оригинале Отнюдь не следует стремиться сохранять при переводе на русский язык сжатый характер османского подлинника, а надлежит заменять сжатые османские конструкции распространенными русскими в духе русского языка, как это показано при многочисленных переводах примеров к §§ синтаксической части настоящего учебника. Обратная тенденция «от распространенности к сжатости» должна проводиться при переводах с русского на османско-турецкий. В большей или меньшей степени эта тенденция проведена, например, в неособенно, правда, точном переводе «Метели» Пушкина, исполненном Гуlнар Лебе-

девой: «Она считалась богатой невестой, и многие прочили ее за себя или за сыновей» — بونلر مرقومه‌یی بر زنکین نامزد تزویج عد ایندکلرندن اکثریسی مریمی تزوج اینمك یاخود تزویج ایلمك ایستیور ایدیلر (конструкция сочинения заменена конструкцией подчинения). «Владимир Николаевич в каждом письме умолял ее предаться ему, венчаться тайно, скрываться несколько времени, броситься к ногам родителей, которые, конечно, будут тронуты, наконец, героическим постоянством и несчастием любовников и скажут им непременно: дети! придите в наши объятия!» — ولادیمیر بیراقدارك آدیدر — مریمه یازدیغی هر مکتوبده کندیسیله برابر فرار اینمسنی و کیزلیجه ازدواجلری اجرا اولنمسنی رجا ونیازده دوامله تزوجدن صکره والدینك آیاقلرینه دوشوب عفولرینی طلب ایدرك آنلرك دخی متأثراً قباحتلرینی عفو ایلیه‌جکلرینی بیان ایلیور ایدی (усилена взаимная связь частей периода).

II. Употребление падежных форм в предложении.

§ 146. Местоимения в основной форме без приставок склонения, когда не являются определениями, могут употребляться только в качестве подлежащего или сказуемого. Остальные имена в основной форме без приставок склонения, т. е. в форме неопределенного падежа, появляются в предложении в качестве подлежащего, сказуемого, определительного дополнения (родительный неоформленный), прямого дополнения (винительный неоформленный), обращения (в смысле звательного падежа), иногда — обстоятельства времени, а с последующими послелогами — в качестве косвенных и обстоятельственных дополнений. Примеры: بن تنبلم ، سن جالشقانسك — бен тембélім, сен чалышкáнсын «*я* ленив, *ты* прилежен»; سزك دفتریکز بودر — сізін дефтерініз бý-дур «ваша тетрадь — *эта*»; بو نه‌در — бу нé-дір? «что это?» یولداشك کیمدر — јолдашын кі́м-дір? «кто твой товарищ?»; بو کون بازارده الما صاتلمز — буґӯн пазарда еlма сатылмаз «*сегодня* на

базаре *яблок* не продают»: بو باغجه‌ده الما آغاجی یوقدر — бу bahчеде elma aaцы jóktур «в этом саду нет *яблочных* деревьев»; زورناجنك فارشسنده لیمون در — зурнацы kаршысында lімоп jep «он ест *лимон* перед флейтистом» (поговорка); ارمود بیش آعزیمه دوش — армуд, піш, āзыма душ! «*груша*, созрей и в рот мне упади!» (поговорка): صباح کیدوب آقشام کلهجکم — sabah ґідіп, ahшam ґeleцём «*утром* отправлюсь, *вечером* прибуду»; آق آقچه قره کون ایچوندر — ak akча kara ґун ічўн-дўр «белая денежка про *черный день*» (пословица).

§ 147. Форма родительного падежа может служить сказуемым и определительным дополнением; в последней роли употребляется и родительный неоформленный (неопределенный падеж); форма родительного падежа от местоимений в сочетании с некоторыми послелогами употребляется в качестве косвенных дополнений и сказуемого. Примеры на родительный падеж в качестве сказуемого и в сочетании с послелогами: بو کتاب کیمك در — бу кітаб кімін-дір? «*чья* эта книга?» بو کتاب قارداشمك در — бу кітаб kарданымын-дыр «эта книга *моего брата*»; سنك ایله برابر کیده‌جکم — сенін-ile беравер ґидецём «я отправлюсь вместе *с тобой*»; بو قایق بنم ایچوندر — бу kajык бенім-ічўн-дўр «эта лодка *для меня*».

§ 148. Сочетание формы родительного падежа оформленного или неоформленного в качестве определительного дополнения с другим именем, являющимся в отношении первого определяемым, сопровождается обычно присоединением к определяемому имени местоименной притяжательной приставки первого и второго лица, если определение выражено родительным падежом от личного местоимения первого и второго лица, и третьего лица во всех остальных случаях. Это сочетание обычно обозначает принадлежность, в широком смысле, определяемого определению. Родительный оформленный употребляется при этом тогда, когда владетель в широком смысле является конкретным и случайным, родительный же неоформленный (неопределенный падеж) — в тех

случаях, когда обладатель является более общим и постоянным; в пе́рвом случае и в русском языке обычно употребляется родительный падеж имени существительного, а во втором чаще — прилагательное. Родительные падежи от местоимений личных в качестве определений употребляются преимущественно тогда, когда на них делается ударение, или во избежание двусмыслицы: معلمم — myallimíм «мой учитель», بنم معلمم — бенім myallimíм «мой учитель» (а не твой); أوى — еві «его дом», اونك أوى — онун еві «его́ дом», أولرى — евlері «его дома́» или «их дом», اونك أولرى — онун евlері «его дома́», اونلرك أوى — онларын еві «их дом», اونلرك أولرى — онларын евlері «их дома́»; آجلقده طارى اكمكى حلوادن طاتليدر — аџлыkта дары еk̀меі hалвадан татлы́дыр «в голод *просяной хлеб* слаще халвы»; اسكى كوز آغريسى — еск̀і ѓо́з а̄рысы «старая *глазная болезнь*»; اك كوزل اويون طوب اويونى در — ен ѓӱзеl ојун топ ојуну́-дур «самая красивая игра — *игра в мяч*»; ليلكك عمرى لاقلاق ايله كچر — lejleін о́мрӱ лаkла́k-іle ѓечер «*жизнь аиста* проходит в тресканье клювом»; دوكون بلاوندن كويكك قارنى دوغماز — дӱӱн пілавындан k̀опеін kарны дојмаз «от *свадебного пилава брюхо собаки* не насытится»; هر أوك بر قپوسى واردر — hер евін бір kапусу ва́р-дыр «у каждого дома имеется дверь»; يرك قولاغى وار — јерін kулаы́ вар «у земли есть уши»; بزم اوجاق باشى قونوشمه‌لرينك اكثريسى حربه عائد حكايه‌لردر — бізім оџаk башы kонушмаларынын еk̀серісі hарба аі́д hік̀ајеlе́р-дір «большинство наших бесед у очага состоит из рассказов, касающихся войны»; طلبه‌لرك برى — таlебеlерін бірі «один из студентов».

Примечание 1. Вместо сочетания из родительного падежа и следующего за ним имени с местоименной притяжательной приставкой встречается сочетание из исходного падежа и следующего за ним имени с притяжательной приставкой احباسندن برى — еhіббасындан бірі «один из его друзей».

§ 149. Многие сочетания родительного падежа с именем, имеющим при себе местоименную притяжательную приставку 3-го лица и следующую за ней какую-нибудь приставку склонения, соответствуют сочетаниям имени с одним из предлогов в русском языке. Имена, составляющие вторую часть этих описательных выражений, приобрели, не вообще, а только в подобных сочетаниях, служебный грамматический характер, но по морфологическим признакам остались полностью в категории имен, не переходя в категорию частиц. К этим именам принадлежат: اوست — ўст «верх», آلت — алт «низ», اوك — ӧн «пере́д», آرت، آرقه — арkа, арт «зад», ايچ — іч «внутренность», آرا — ара «промежуток», يان — јан «бок, сторона», قارشى — kаршы «противная сторона» и др Примеры: أومزك اوكنده — евімізні ӧнўнде «перед нашим домом», ايرى ايرى آغاچلر آلتنده — ірі ірі аачлар алтында «под большими, большими деревьями», زورناچينك قارشيسنده — зурнаџынын kаршысында «против флейтиста», صويك اوستنه — сујун ўстўне «на поверхность воды», كتابلرك ايچنده — kітабларын ічінде «в книгах», يانمه — јаныма «ко мне», سفره اوستنده — софра ўстўнде «на столе», سوفره اوستنه — софра ўстўне «на стол», سفره اوستندن — софра ўстўнден «со стола».

Примечание. К перечисленным именам относится и слово اوزر — ўзер «верх», которое однако без местоименных притяжательных приставок не употребляется. Примеры: يازيخانه‌سى اوزرنده — јазыhанесі ўзерінде «на его письменном столе», اوبلر اوزرينه دوشمش — отлар ўзеріне дўшмўш «упал на траву».

§ 150. Родительный падеж при глагольных именах на «дыk, аџаk, ма» в сочетаниях, соответствующих русским придаточным предложениям, соответствует подлежащему русских придаточных предложений (§ 161 сл.).

§ 151. Винительный падеж оформленный и неоформленный употребляется в качестве прямого дополнения при переходных

глаголах. Винительный оформленный обозначает определенное или подчеркиваемое дополнение, а неоформленный (неопределенный падеж) дополнение неопределенное; имена с местоименными притяжательными приставками обычно употребляются, как прямые дополнения, в винительном оформленном: ناظم افندی پدرینك مقالەسنی اوقوپوردی — Назым ефенді педерініп мекаlесіні окуjорду «Назым эфенди читал *статью* своего отца»; سکا کوزل بر مقاله اوقوپانم — сана ґўзеl бір мекаlе окуjаjым «я хочу прочесть тебе прекра́сную *статью*»; جوجوقلر اوپونی سورلر فقط اوقومەیی دها زیاده سورلر — чоцуклар оjуну северlер факат окумаjы даhа зіаде северlер «дети любят *игры*, но *чтение* еще больше любят»; لقمان بیله چاره بولاماز — Лукма́н-біlе чаре буламаз «даже Лукман не сможет найти *средства*».

§ 152. Дательный падеж является косвенным дополнением на вопрос «кому, чему», обстоятельственным дополнением места на вопрос «куда» и употребляется иногда в таких сочетаниях, которые при переводе на русский язык дательного падежа в себе не заключают:

آته آرپه، بکیده یلاو — ата арпа, jīде пілав «коню — ячмень, мо́лодцу — пилав»; آرمود پیش، آغزیمه دوش — армуд, піш, а̄зыма дӱш «груша, созрей, *в рот мне* упади!» پارەیی دکزه آتدی — парajы денізе атты «деньги *в море* бросил» (поговорка); مکتبه کیدیورم — мек̀тебе ґідіjорум «я иду *в школу*», قرائته باشلادم — кыраата башладым «я начал читать (приступил *к чтению*)», آته بین — ата бін! «садись *на коня*!» یمکه بویورتکز — jемеjе буjурунуз! «пожалуйте *кушать*!» آناسنی وبا باباسنی غائب ایدن جوجوغه یتیم دیرلر — анасыны ве jа бабасыны гаіб еден чоцуа́ jетім дерlер «*ребенка*, утратившего свою мать или своего отца, называют сиротой»; بو کتابی یدی غروشه آلدم — бу к̀ітабы jеді гуруша алдым «я купил эту книгу *за* семь пиастров».

§ 153. В форме местного падежа ставятся обстоятельственные дополнения места на вопрос «где» и времени на вопрос «когда, в какой срок»:

اوچ سنه‌در عینی مکتبده، عینی رحله‌ده بولنیورز — уч сенé-дір, ајні мек̀тебде, ајні раhlеде булунујоруз «уже три года как мы пребываем *в той же самой школе, на той же самой парте*»; یدری یدی یوز غروش معاشله سلانیك بانقه‌سنده خدمت ایدییور — педері једі јӱз гуруш меáшла Celанік̀ банkасында хызмет едіјор «его отец служит *в Салоницком банке* на жалованьи в семьсот пиастров»; یدیسنده نه ایسه، یتمشنده‌ده اودر — једісінде нé-ісе, јетмішіндé-де ó-дур «каков он *всемь* (*лет*), таков он и *в семьдесят* (лет)»; بنم کتابم کمده‌در؟ بنده دکل احمدده‌در — бенім к̀ітабым к̀імдé-дір? бенде деіl, Аhмеддé-дір «*у кого* моя книга? Не *у меня*, а *у Ахмеда*»; داغك باشنده بر جوبان یانیق یانیق قاوال جالار — дāын башында бір чобан јаныk-јаныk kавал чалар «*на вершине* горы пастух грустно играет на свирели»; ایشته بو جار بایزید یانی زماننده عثمانلی حکومتیله مناسباته کیریشمك آرزوسنده بولنمشدر — іште бу чар Бајезíді-сані земанында османлы hӱк̀уметíle мӱпасібата г̀ірішмек̀ арзусунда булунмӱштур «вот этот царь желал вступить в сношения с османским правительством *во времена* Баязида второго».

§ 154. Форма местного падежа употребляется для обозначения знаменателя в дробях: اوجده ایکی — ӱчте ік̀і «две трети», یوزده اون بش — јӱзде он беш «пятнадцать сотых, пятнадцать процентов».

§ 155. Форма исходного падежа употребляется в качестве косвенного дополнения на вопросы «от кого, от чего; из кого, из чего и т. п.», в качестве обстоятельственных дополнений 1) места на вопрос «откуда, через какое место и т. п.» и 2) причины, в зависимости от некоторых послелогов (§ 130), и появляется иногда в таких сочетаниях, которые при переводе на русский язык передаются формами, не соответствующими исходному падежу. В частности исходным падежом управляют глаголы со значением «бояться *чего-нибудь*, иметь отвращение *к чему-нибудь*, быть лишенным *чего-нибудь*, быть довольным *чем-нибудь*» и т. п. Примеры: سرچه‌یی قوشدن‌می صایارسك — серчеі kуштáн-мы сајарсын? «Не *за птицу* ли считаешь ты воробья?» خروسلرك

اوتوشندن صباح اولدیغنی آکلار، همان باناقدن قیرلار، بر دقیقه ایچنده قالقمش بولونورم — hоросларын ȯтӱшӱнден саϭаh олдууну анлар, hемен јатактан фырлар, бір дакыка ічінде калкмыш булунурум «*по пению* птиц я догадываюсь, что настало утро, тотчас вскакиваю *с постели*, и в одну минуту я уже встал»; مکتبدن أوه دوندیکم زمان آننهم نهقدر سوینییور — мек̀тебден еве дȯндӱум земан аннем пе-kадар севініјор! «как радуется моя матушка, когда я возвращаюсь домой *из школы!*» مکتبك قپوسندن کیردیکم زمان خواجه افندی‌یی سلاملارم — мек̀тебін kапусундан ѓірдіім земан hоџа ефендіі сеlамларым «когда вхожу *чрез двери* школы, я приветствую г. учителя»; مکتبدن یك خوشنودم — мек̀тебден пек̀ hошну́дум «я очень доволен *школой*»; دوکون یلاوندن کوپکك قارنی دویمار — дӱун пілавындан к̀ӧпеін kарны дојмаз «*от* свадебного пилава брюхо собаки сытым не бывает»; حکمای مشهورهدن سوقراط — hӱк̀емáі-мешhуреден Сократ «Сократ, *из* известных мудрецов...»; قولك ایچنده اوموزلردن دیرسکه قدر و دیرسکدن بیلکه قدر ایکی کمیك واردر — kолун ічінде омузлардан дірсеје kадар ве дірсек̀тен біleје kадар ік̀і к̀емік̀ вáр-дыр «в руке *от плеч* до локтя и *от локтя* до запястья имеется две кости»; ایکنجی مکتوبنده یمنه کیدهجکندن بحث ایدییوردی — ік̀інџі мек̀тубунда јемене ѓідеџеінден баhс едіјорду «во втором своем письме он толковал *о том*, что поедем в Емен»; پدرم چوقدن قالقمش — педерім чоkтан kалkмыш «отец мой *уже давно* встал»; بیر یوزی صیجاقدن جهنمه دونمشدی — јер јӱзӱ сыџаkтан џеhеннеме дӧнмӱш-тӱр «поверхность земли *от жары* обратилась в ад»; آنجق مریمك والدینی بو سودایی کوردکلرنده قرلرینی بیراقدار ایله کوروشمکدن و حتی او سودایی دوشونمکدن بیله منع ایتدکلری محتاج تفصیل دکلدر — анџаk Мерјемін ваlідејні бу севдајы ѓӧрдӱк̀lерінде kызларыны бајрактáр-іlе ѓӧрӱшмек̀тен ве hатта о севдајы дӱшӱнмек̀тéн-біlе мен' еттік̀lері мӱhтаџ-і тефсіе дíll-дір «излишне однако распространяться о том, что, когда родители Марии заметили эту страсть, они препятствовали их дочери *ви-*

даться с байракдаром и даже *думать* (два исходных падежа в зависимости от глагола «препятствовать») о той страсти».

§ 156. Русским грамматическим формам сравнительной и превосходной степеней в турецком соответствуют синтаксические сочетания имен с частицей دها — daha «еще», دها زیاده — daha ziade «еще более» (сравнительная степень) и اڭ — en «самый» (превосходная степень). Когда при сравнении называется предмет, с которым сравнивают, то название этого предмета ставится в исходном падеже, и в таком случае необязательно снабжать имя в сравнительной степени частицей دها. Русскому сочетанию определения в превосходной степени с определяемым («самый прилежный ученик») в турецком соответствует такое же сочетание, а русскому сочетанию типа «самый прилежный из учеников» в турецком отвечает конструкция с родительным падежом. Примеры: جوجوقلر اویونی سورلر فقط اوقومه‌یی دها زیاده سورلر — чоцуклар ojuny severler fakat okumajy daha ziade severler «дети любят игры, но чтение *еще более* любят»: بو طالبه دها جالشقاندر — бу талебе daha чалышкан-дыр «этот студент прилежнее»; او طالبه دها زیاده تنبلدر — o talibe daha ziade tembél-dir «та ученица еще более ленива»; دیل قلیجدن کسکیندر — dil кылыцдан кескін -дир «язык острее шашки»; دوستك دشمنكدن جوق اولسون — достун дүшменинден чок олсун! «да будет у тебя друзей больше, чем врагов!»: اڭ کوزل اویون طوپ اویونی‌در — en гүzel ojun top ojuny-dur «самая прекрасная игра — игра в мяч»; اسماعیل حکمت طلبه‌لرك اڭ کنجیدر — Ismail hikmet talebelerin en genci-dir «Исмаил Хикмет самый молодой из студентов».

III. Употребление глагольно-именных форм на «дык», «ацак», «ма» и «мак».

§ 157. Особо важное значение в османско-турецком синтаксисе имеют глагольно-именные образования на «дык», «ацак», «ма», с помощью коих строятся синтаксические группы, соответ-

ствующие многим видам русских придаточных предложений (§ 137), и поэтому только после ознакомления на примерах с синтаксической ролью названных форм можно приступать к чтению связных османско-турецких текстов. Усвоение синтаксической роли деепричастий дается изучающим османско-турецкий язык несравненно легче, чем названных глагольно-именных образований.

§ 158. Глагольное имя на «аџak», принимая личные приставки спряжения, появляется в качестве *сказуемого*, а без этих приставок может служить и *подлежащим*: بو پاره‌یی نره‌دن بوله‌جغز — бу парајы нереден булаџаыз? «где нам найти эти деньги?» بزم‌ده یایه‌جغمز ایشته بودر — бізімде јапаџаымы́з іште бу-дур «и то, что нам предстоит делать, есть вот именно это».

§ 159. Глагольное имя на «аџak», будучи по существу причастием будущего времени, появляется в качестве простого определения: کله‌جك سنه — ѓeleџeк̀ сене «будущий год»; بزم کوره بیلدیکمز ایلك صفحه‌لرنده — بلکه‌ده یروپاغانداجی بر غایه تعقیب ایتدیکی ایچون — بر آز قورو و بسیط محصوللر ویرن بو ادبیات، عصرلر اتناسنده اینجه‌له اینجه‌له تورکك ملی دهاسنی کوستره‌جك درجه‌ده خصوصی بر ماهیت آلمش، و عجم متصوفلرینك اك یوکسك محصوللریله ئولچوله بیله جك اتر وجوده کتیرمشدر — бізім ѓöре-бilдіімiз ilк̀ сафhаларында — беlк̀i-де пропаандаџы бір гаје тāкыб еттіі ічӱн — бір аз kуру ве бесіт маhсуllер верен бу едебіат, асырлар еснасында інџеlе-інџеlе, тӱрк̀ӱн milli деhасыны ѓöстереџек̀ дереџеде hусусі бір маhіет алмыш ве аџем мӱтесаввіфlерінін ен јӱк̀сек̀ маhсуllерile ölчӱlе-біlеџек̀ есер вӱџуда ѓетірміштір «в доступные нашему наблюдению первые фазы своего (развития) дававшая — может быть, потому, что преследовала пропагаторскую цель — несколько суховатые и простые произведения, литература эта, утончаясь в течение веков, приобрела особую значительность настолько, что могла выражать национальный гений турка, и произвела на свет памятники, *которые могли бы померяться* с самыми высокими произведениями персидских мистиков».

§ 160. Глагольное имя на «аџак» в качестве причастия — *определения* может употребляться и в действительном и в страдательном, для выражения *безличности*, значении без соответствующего изменения глагольной основы (без приставки «л» или «н», или «ныл»): اوقويه‌جق كتاب — okyjaџak kitab «книга, *которую можно* почитать»; قوناجق قوناق — konaџak konak «кунацкая (помещение для гостей), *в которой можно было бы* переночевать»; جالاجق برشى — чалаџак бір шej «что-нибудь, *что можно было бы* украсть».

§ 161. Если определяемое, при коем в качестве распространенного глагольного *определения* стоит форма на «аџак», является вместе с тем и дополнением по отношению к этому глагольному определению, имеющему свое особое логическое подлежащее, то форма на «аџак» принимает обычно одну из местоименных притяжательных приставок или еще и дополнение в родительном падеже (логическое подлежащее): اوقويه‌جغم كتاب — okyjaџaым kitab «книга, *которую* (дополнение!) *я* буду читать» كيده‌جكم كوى — ґідеџеім köj «деревня, *в которую я* отправлюсь»; قارداشمك — كيده‌جكى كوى — kardaшымын ґідеџеі köj «деревня, *в которую* отправится *мой брат*».

§ 162. С помощью формы на «аџак» можно образовывать сложные *определения*, соответствующие сложным определениям типа: ґözlері парлак олан бір кöпек «собака с блестящими глазами» (§ 139), когда подлежащим или дополнением глагольного определения является не определяемое им слово, а другое слово, связанное с определяемым местоименной притяжательной приставкой 3-го лица: اهاليسنى تدقيق ايده‌جكم مملكت — ehalisini tetkyk edeџeім memleket «страна, *население коей я* буду изучать»; بابا سندن چوق فائده‌لى شيلرى ايشيده‌جكسز قيز — бабасындан чок фаідеli шejlері ешідеџеініз кыз «девушка, *от отца которой вы* услышите много полезных вещей»; كوينه معلمزك بو هفته كيده‌جكى آرقداشكز — köўne muallimімізін бу hафта ґідеџеі аркадашыныз «ваш товарищ, *в деревню которого* на этой неделе отправится *наш учитель*».

§ 163. Форма на «aцak» с местоименной притяжательной приставкой может заканчивать собою распространенное глагольное *подлежащее*: شهر جارئ رومينك اون بشنده قره طاغ مرخصى موسو مارتينوويجك شهرمزه كله‌جكى سويله‌نيور — шеhрі-царіі-румінін он бешінде kара-дā мураhhасы мусjу Мартіновічін шеhрімізе гелецеі сöjlенijор «говорят, что 15 числа текущего румского месяца в наш город прибудет г. Мартинович, уполномоченный Черногории»; فرانسز قابينه‌سى پنجشنبه كونكى اجتماعنده وه‌رساى معاهده‌سى احكامى ايله استحصال ايديلن حقوقه تماميله رعايت اولونه‌جغى تعهد وتأمين ايدلمك شرطيله جنوه قونفرانسى مقرراتنه اشتراكه قرار ويرمشدر — франсыз kабінесі пенчшембе ґӱнкӱ іштімаында Версаj муаhадесі еhкамі ile істіhсаl едіlен hукука темамīle ріаjет олунацаы теаhhуд ве те'мін едіlмек шартīle Ценеве kонферансы мукарраратына іштіраке kарар верміштір «французский кабинет в своем заседании, имевшем место в четверг, постановил присоединиться к решениям Женевской конференции при том условии, если последует обязательство и обеспечение относительно того, что *полностью будет проявлено уважение к правам, добытым предписаниями Версальского договора*».

§ 164. Форма на «aцak» с местоименной притяжательной приставкой и приставкой винительного падежа может заканчивать собою распространенное *прямое дополнение*, соответствующее русскому придаточному дополнительному предложению со сказуемым в будущем времени; при этом логическое подлежащее, если оно выражается отдельным словом, ставится в родительном падеже: كيرمزدن اوّل جيقه‌جغڭى دوشون — ґірмезден еввеl чыkацаыны дӱшӱн «прежде чем входить, подумай о том, как ты выйдешь»; بنى رد ايتميه‌جكنى اميد ايده‌رم — бені редд етмеjецеіні ӱмід едерім «я надеюсь, что он меня не отвергнет».

§ 165. Вышеприведенные и другие случаи синтаксического употребления формы на «aцak» с местоименными притяжательными приставками и последующими приставками склонения или послело-

*

гами повторяются и с формой на «дык», которая встречается, как и форма на «ма», в подобных сочетаниях гораздо чаще, чем форма на «аџак». Последняя употребляется тогда, когда является необходимым выразить с несомненностью будущее время. Некоторые примеры на разные случаи употребления формы на «џак»: بز متقابل منفعتلری تطمین ایده‌جك اولان بو زمانك بوندن زیاده كچیكدیرلمه‌جكی امیدنده‌بز — біз мутекабіl манфаатлары татмін едеџек-олан бу земанын бундан зіаде ѓечік̀тірilмеjеџеі ўмідінде́-із «мы надеемся, что более этого не будет оттягиваться этот момент, *который обеспечил бы* (определение!) взаимные выгоды»; بوستانجی استاسیوننده طاش كویری یاننده آلتی اوطه‌لی برباب خانه اهون فیأتله كرایه ویریله‌جكندن طالب اولان ذوات كرام بوستانجی‌ده قره‌مانلی بقالدن سؤال ایلملری اعلان اولنور — Бостанџы істасjонунда Таш-к̀опрў јанында алты одалы бір баб һане еһвен фіа́т-lе к̀іраjа верilеџеінден, таlіб олан зеваті-к̀ірам Бостанџыда Караманлы бакkалдан сўаl еjlемеlері ilан олунур «объявляется, что, *так как будет сдаваться в наем* (обстоятельство причины!) по дешевой цене дом в шесть комнат на станции Бостанджи около Каменного моста, то пусть желающие уважаемые особы наводят справки в Бостанджи у бакалейщика Караманлы».

§ 166. В отличие от формы на «аџак» (§§ 158—160) форма на «дык» без местоименной притяжательной приставки не может служить ни сказуемым, ни подлежащим, а в качестве определения встречается крайне редко, преимущественно в готовых ходячих старинных выражениях и пословицах, при чем в качестве определений встречается обыкновенно в отрицательной форме: جیقمادق جاندن امید كسلمز — чыkмадык џандан ўмід к̀есilмез «не теряют надежды на душу, которая еще не вышла» (пословица).

§ 167. В соединении с местоименными притяжательными приставками форма на «дык» употребляется в качестве распространенного глагольного *определения, дополнения, подлежащего* и *сказуемого* в значении как прошедшего, так и настоящего времени

и даже иногда будущего времени (по общему смыслу предложения).

§ 168. В качестве *определения* форма на «дык» с местоименной притяжательной приставкой употребляется тогда, когда определяемое является к тому же и дополнением по отношению к глагольному определению, имеющему свое особое логическое подлежащее. Логическое подлежащее глагольного определения в таких случаях выражается или местоименной притяжательной приставкой или дополнительно к ней отдельным именем в родительном или неопределенном падеже: كشى دوغديغى يرده دكل دويديغى يرده‌در — ḱiші дōдуу јерде деіl, дојдуу јерде́-дір «человек пребывает не в том месте, *в котором он* рождается (или родился), а в том месте, *в котором он* насыщается (или насытился)»; طن ايمته‌ديكك دلبكدن ييلان جيقار — занн етмедіін деlіḱтен јылан чыkар «змея выползает из дыры, *про которую ты* и не думал (или и не думаешь)»; مكتبدن أوه دونديكم زمان آننه‌م نه قدر سوينيور — меḱтебден еве дöндӱӱм земан аннем не kадар севіні́јор! «как радуется моя матушка, когда (собственно: *в тот момент, в который*) я возвращаюсь домой из школы»; نه‌دن طولايى بو كونكى كنج توركيه اوچ سنه اولّكى كنج توركيه‌نك احراز ايتديكى موقع شان و شرفى محافظه ايده‌مه‌مشدر — неден долајы бӱ-ґӱнḱӱ ґенч Тӱрḱіа ӱч сене еввеlḱі ґенч Тӱрḱіанын іhраз еттіі мевkыјі шан-у шерефі муhафаза едемеміш-тір? «почему *сегодняшняя* молодая Турция не могла сохранить славного и почетного места, *которое* приобрела *бывшая три года тому назад молодая Турция*?».

§ 169. Примеры на сложные *определения* с формой на «дык» по типу «сачы узун бір kыз» — «девушка с длинными волосами»: جوجقلغمك بر قاچ سنه‌سنى ايچنده كچيرديكم بو كوزل شهر — чоҷуkлуумун бір kач сенесіні ічінде ґечірдіім бу ґӱзеl шеhір «этот прекрасный город, в котором я провел несколько лет моего детства».

§ 170. Форма на «дык» с местоименной притяжательной при-

ставкой в качестве распространенного *подлежащего*: آراديغكز بو ايسه شمديه قدر نيچون بكا بيلديرمبورسكز — арадыыныз бу́-ісе, шімдіе-кадар нічӱн бана біlдірміјорсунуз? «если *то, что вы ищете*, есть это, то почему вы до сих пор мне этого не объясняете?» انقلابك بو مملكتده عدالت وحريت اساسلرى دائره‌سنده بر انقلاب و تجدد حاضرلامق ايچون ياپلديغى عادتا خاطردن چيقمش كبى داورانلدى — інкыlабын бу мемlеќетте адаlет ве hӱрріет есаслары даіресінде бір інкыlаб ве теџеддӱд hазырламаk ічӱн јапылдыы а́дета hатырдан чыкмыш-ѓібі давранылды — «действовали так, как будто просто забыли *то, что* (младотурецкая) революция *была устроена*, чтобы подготовить переворот и обновление в этой стране в пределах принципов справедливости и свободы»; بو قناعتك وجوده كلمسنده، تأسس ايتمسنده كنج توركيه دشمنلرينك بويوك بر حصه فعالتى بولنديغى، كنج توركيه‌نك عقل و خياله كلميه‌جك ابلسانه انتريقه‌لرله، افترالرله تنزيل قدر و حيثيتنه چالبشلديغى كونش كبى ميدانده‌در — бу kанаатын вӱџуда ѓеlмесінде, теессӱс етмесінде ѓенч Тӱрќіа дӱшменlерінін бӱӱќ бір hысса феаlіеті булундуу, ѓенч Тӱрќіанын акл-у hајала ѓеlмееџеќ ібlісане інтрікала́р-ла, іфтірала́р-ла тензіl-і kадр ве hајсіетіне чалышылдыы ѓӱне́ш-ѓібі мејданда́-дыр «ясно, как солнце, *то, что имеется* большая доля работы врагов молодой Турции в том, что появилось и установилось это убеждение; *то, что трудились* над принижением мощи и достоинства молодой Турции с помощью невообразимых дьявольских интриг и наветов»; صحت نقطه‌سنجه نظر اعتنايه آلنه‌حق مواددن برى و بلكه برنجيسى صابون اولديغى جمله‌جه مسلمدر — сыhhат ноктасы́нџа назарі·ітінаја алынаџаk меваддан бірі ве беlќі бірінџісі сабун олдуу џӱмlе́џе мӱсеllе́мдір «всеми признано, *что мыло является* одним и даже первым из предметов, которые надлежит принимать во внимание с точки зрения здоровья».

§ 171. Форма на «дык» с местоименной притяжательной приставкой и приставкой винительного падежа в качестве разных видов *прямого* распространенного глагольного *дополнения*: كسى بيلمه‌ديكنى اوكرنمه‌ليدر — ќіші бі́lмедііні öјренмеlі-дір «человек

должен учиться тому, чего он не знает»; روزكار ياغمور فورطنه‌لر آرتق قيشك تقرب ايتديكنى اخبار ايدر — рузг̀ар, jāмур, фуртуналар артык кышын текарруб еттііні іhбар едер «ветер, дождь, бури предупреждают, что зима уже *приближается* (или приблизилась)»; دوستم سنڭ كيجه آراديغكى بن كوندوز بيله بوله‌مايورم — достум, сенін г̀еџе арадыыны бен г̀ўндўз-біle буламајорум «друг мой, *то, что ты ищешь* ночью, я даже днем найти не могу»; قابينه‌يى تشكيل ايدن پاشالر پاره قازانمق ناصل اولديغنى واردات دولتڭ نه صورتله و نه‌ره‌دن تحصيل ايتديكنى بيلمزلر جونكه ويركو ويرمك لذتنى طاتمامشلر — кабінеі тешк̀іl еден пашалар пара казанмак на́сыл олдууну, варіда́ті-девletін не суре́тle ве нереден таhсыl еттііні біlмезlер, чўнк̀ў верг̀і вермек̀ leззетіні татмамышлар «составляющие кабинет паши не знают *того, как* добывать деньги, *каким образом и откуда получаются* государственные доходы, так как они не изведали сладости платить подати».

§ 172. Форма на «дык» с местоименной притяжательно приставкой в дательном падеже в качестве распространенного *косвенного* глагольного *дополнения*: عالم مدنيتك نه ديديكنه قولاقلرمزى طبقايه‌رق انظار عمومية جهانه قارشى اعلان حرب اينمش بر حالده ياشايه‌مايز — alémi-меденіетін не дедііне кулакларымызы тыкајарак ензарі умуміéі-џеhана каршы іlа́ні-hарб етміш бір hаlде ḷашајамајыз «мы (турки) не сможем жить в положении объявивших войну против общих воззрений вселенной, затыкая уши *на то, что говорит* цивилизованный мир» (из газет); حريت مطبوعاتڭ ظلم و استبداد عليهنده نه مدهش بر سلاح اولديغنه قانع اولمق ايچون ادارهٔ سابقه‌يى كوز اوكنه كتيرمك كفايت ايدر — hўрріéті-матбуатын зуlм ве істібдад alejhінде не мўдhіш бір сыlаh олдууна кані олмак-ічўн ідареі-сабыкајы г̀ӧз ӧнўне г̀етірмек̀ ḳефајет едер «чтобы убедиться *в том, каким* ужасным орудием против насилия и самовластия *является свобода* печати, достаточно представить себе прошлый режим».

§ 173. Форма на «дык» с местоименной притяжательной приставкой в местном падеже в качестве распространенного глаголь-

ного обстоятельственного дополнения (*обстоятельство времени*): حكماى مشهوره‌دن سوقراطك خانه‌سى اوفاق ايمش؛ دوستلرى بوندن بحث ايتدكلرنده جواباً: حقيقى دوستلره كفايت ايدر ديمشدر — hӱк̀емаjы мешhуреден Сократын hанесі уфа́к-іміш; достлары бундан баhс еттік̀lерінде ц̣евабен: hакыкы достлара к̀ефаjет едер, деміш-тір «дом одного из знаменитых мудрецов, Сократа, был мал; *когда* друзья его об этом *рассуждали*, он сказал: для истинных друзей он достаточен».

§ 174. Форма на «дык» с местоименной притяжательной приставкой и послелогом «ічӱн» в качестве распространенного глагольного *обстоятельственного дополнения причины*: بولونديغمز اقليمك صوغوقلغى صيجاقلغى معتدل اولديغى ايچون پك چوق نباتات حبوبات و اثمار متنوعه حصوله كتيرير — булундуумуз ыklімін соуклуу сыц̣аклыы мӱтедіl олдуу-ічӱн пек̀ чок небатат, hубубат ве есмарі-мӱтеневвіа hусуle г̀етірір «*так как* холод и жара района, в котором мы находимся, *умеренны*, то он производит очень много растений, злаков и различных плодов»; يولداش جيچه‌رين ايله ايتاليا حكومتى طرفندن امضا ايديلن معاهدهٔ تجاريه‌يى روسيه شورالر مركزى اجرا قوميته‌سى كندى حكومتى نقطهٔ نظرنجه موافق بولماديغى ايچون تصديقندن امتناع ايتمشدر — jолдаш Чічерін-іlе Італіа hӱк̀уметі тарафындан імза едіlен муаhадéі-тіц̣аріеі Руссіа Шуралар Мерк̀езі іц̣ра комітесі к̀енді hӱк̀уметі ноктаjі назары́нц̣а мувафік булмадыы-ічӱн тасдыкындан імтіна̄ етміштір «*так как* ЦИК Р. С. Ф. С. Р. *не нашел* подходящим со своей государственной точки зрения торговый договор, подписанный т. Чичериным и итальянским правительством, то он воздержался от его утверждения».

§ 175. Формы на «дык» с местоименной притяжательной приставкой в исходном падеже в качестве распространенных глагольных *косвенных дополнений*: پدرم ايركن قالقديغمدن پك ممنون اولور — педерім ерк̀ен калктыымдан пек̀ мемнун олур «мой отец бывает очень доволен *тем, что* я рано *встаю*»; بو اثناده «ميستر جيب» ك «يونس امره» ايله «احمد يسوى» آراسنده بعض مشابهت نقطه

لری بولمش اولدیغندن خبردار بیله دکلدك — бу еснада містер џібін јунус емре-іle аhмед јесеві арасында бāз мӱшабеhет ноkталары булмуш олдуундан hабердар-біle деіlдік̀ «в эту пору мы даже не были осведомлены *о том, что* мистер Гибб *нашел* некоторые пункты сходства между Юнусом Эмре и Ахмедом Есеви».

§ 176. Формы на «дыk» с местоименной притяжательной приставкой в исходном падеже в качестве распространенного глагольного *обстоятельственного дополнения причины*: بر طبیب طبابته دائر اوکرنمش اولدیغی شیلرڭ آنجق جزئی بر قسمنی خاطرده طوته ییلدیکندن اوکرندکلرینی در خاطر ایلهمك ایچون کتابلرینه مراجعته مجبوردر — бір табіб, табабете даір öјренміш олдуу шејlерін анџаk џӱз'і бір kысмыны hатырда тута-біlдіінден, öјрендік̀lеріні дерhатыр ејlемек̀-ічӱн к̀ітабларына мураџаата меџбӱр-дур «врач принужден обращаться к своим книгам, чтобы вспоминать то, чему он учился, *так как он может удерживать в памяти лишь малую часть вещей*, которые он изучал по медицине»; او کونی تقدم ایدن پازارکونی حکومتك طلبیله هیئت اعیانك، مجلس مبعوثانك طاغیدلمسی حقنده اتخاذ قرار ایلمك اوزره خصوصی و خفی بر اجتماعه دعوت ایدلدیکنی استخبار ایتدیکمدن ایرتسی کونی علی الصباح اجتماع ایلمك اوزره تلغرافنامهلرله مبعوثانی دعوت ایندم — о ґӱнӱ теkаддум еден пазар ґӱнӱ hӱк̀уметін таlебīlе hејéті-ејанын меџlíсі-мебусанын даыџылмасы hаkkында іттіháзі-kарар ејlемек̀ ӱзре hусусі ве hафі бір іштімаа дāвет едіlдііні істіhбар еттіімден, ертесі ґӱнӱ аlассабаh іштіма ејlемек̀ ӱзре теlеграфнамеléрlе мабусаны дāвет еттім «*так как я осведомился о том*, что в предшествовавшее тому дню воскресенье по требованию правительства сенат был приглашен на приватное и тайное заседание для принятия решения о роспуске парламента, я пригласил телеграммами депутатов с тем, чтобы устроить заседание на следующий день утром».

§ 177. Форма «на дыk» с местоименной притяжательной приставкой и послелогом «ґібі» употребляется в четырех случаях: 1) соответственно сказуемому русского предложения, начинающегося наречием «как», с последующим «так и» во втором пред-

ложении (по-османски: «как» — كبى, «так и» — ده или دخى); 2) соответственно сказуемому русского придаточного предложения, начинающегося наречиями «как только, лишь только, едва»; 3) соответственно сказуемым русских придаточных предложений, начинающихся словами «как» (без последующего «так») и 4) «как будто, как бы». Примеры: 1) بو خدمتى كورنلر اللرينه بر بر دفتر آلەرق كويلرى، شهرلرى طولاشدقلرى كبى مختلف صنعت ومسلك اصحابنه دخى مراجعت ايدوب بونلرك قوللاندقلرى مجارجه كلمەلرى كاملا طويلامشلردر — бу hізметі ґöренlер, ellеріне бір бір дефтер аларак ḱöjlері шеhірlері долаштыклары-ґібі, муhтаlіф сан'ат ве месleḱ еchабына даhы мураџаат едіп, бунларын kолландыклары маџáрџа ḱelемеlері ḱаміlен топламышлардыр «ведающие этим делом, как путем объезда деревень и городов с тетрадями в руках, так и путем обращения к представителям различных ремесл и профессий, собрали полностью употребляемые ими мадьярские слова»; ادبيات تاريخمز حقنده شمدى‌يه قدر شرقده و غربده يازيلمش پك محدود عمومى اثرلر و مونوغرافيلر اكثريتله علمى بر قيمتدن محروم اولديغى كبى، تورك ادبياتنك عمومى تكامل مسئلەسى‌ده علم عالمى ايچون هنوز حل اولونامامش بر معمادر — едебіат таріhіміз hаkkында шімдіе-kадар Шарkта ве Гарбда јазылмыш пеḱ маhдуд умумі есерlер ве монографіlер еḱсеріéтlе ilмі бір kыметтен маhрум олдуу́-ґібі, тӱрḱ едебіатынын умумі теḱаммӱl мес'еlесі-де ilм аlемі-ічӱн hенуз hall олунáмамыш бір муамма-дыр «как написанные поныне в весьма ограниченном количестве на Востоке и на Западе общие труды и монографии по истории нашей литературы являются в большинстве лишенными научной ценности, так и вопрос об этой эволюции турецкой литературы является для ученого мира еще не разрешенной загадкой»; سوسياليستلرك يير و استادى قارل مارقس دنيانك عمله و پروله‌تارياسنى اتحاده دعوت ايتديكى كبى بزده بوكون بوتون شرق ملتلرينى برلشمكه دعوت ايتمك ايستيورز — сосіаlістlерін пір ве устады Карл Маркс дунјанын амеlе ве проlетарјасыны іттіhада дāвет еттіі-ґібі, біз-де бӱґӱн бӱтӱн Шарk міllетlеріні біріlешмее дāвет етмеḱ істіоруз «как Карл Маркс,

глава и наставник социалистов, призывал к единению рабочих и пролетариат всего мира, так и мы желаем ныне призвать к единению народы всего Востока» (из газеты «Азадíі-Шарk»).

2) آرقداشمك كله‌جكنى ايشيتديكم كبى اونك شرفنه بر ضيافت حاضرلامغه باشلادم — арkадашымын ѓеleцеіні ешіттіім-ѓібі, онун шерефіне бір зыјафет hазырламаа башладым « *как только я услыхал*, что приедет мой товарищ, я начал приготовлять в его честь угощение»; شمدى ساعت ايكيده اجتماع ايده‌لم. صوكره ايش جوغالديغى كبى ايكى جلسه ياپارز — шімді саат іk̀іде іштіма едеlім. Сонра іш чоалдыы́-ѓібі, іk̀і цеlсе јапа́рыз «теперь будем собираться в два часа. Впоследствии, как только дела увеличатся, будем устраивать два заседания».

3) روس كمرك مأمورلرى، وابورك قپودانى ايمش كبى خصوصى قمارالرك قابولرينى كندى اللريله كليدلديلر — рус ѓӱмрӱk̀ мемурлары, вапорун kапуданы іміш-ѓібі, hусусі kамараларын kапыларыны k̀енді еllерīlе k̀еlідlеdіlер «русские таможенные чиновники собственноручно заперли на ключ двери частных кают, *как будто они* были капитаном парохода» (из дореволюционного путешествия по России); توركيه‌ده جمهوريت او قدر محال برشى ظن اولونوردى‌كه بوندن جدى صورتده بحث ايدنلر اطرافلرنده آنجق بر تبسم مرحمت كوره بيليرلردى، حالبوكه بو كون عصرلردن برى جمهوريت اداره‌سى آلتنده ياشايور كبى يكى شكل حكومته آليشقين و مربوطز — Тӱрk̀іада цӱмhуріет о kадар муhаl бір шеј занн олунурду-k̀і бундан цідді суретте баhс еденlер етрафларында а́нцаḳ бір тебессӱму́-мерhемет ѓӧре-біlірlерді, hаlбу́k̀і бу́-ѓӱн асырлардан-бері цӱмhуріет ідаресі алтында јашајо́р-ѓібі јені шеk̀lі-hӱk̀умете алышkын ве мербу́туз «республика в Турции считалась такой абсурдной вещью, что вокруг тех, кто рассуждал о ней серьезно, можно было видеть лишь снисходительные улыбки, а между тем ныне мы оказываемся привыкшими и привязанными к новой форме государства, *как будто* уже веками *живем* под республиканским управлением».

4) بويوك غازينك ملت مجلسى كرسيسندن پك بليغ بر صورتده بوتون عالمه اعلان ايتديكى كبى تورك ملتى حكومتنك يكى اسميله بوتون اوصاف و قابليتلرينى جهانه اثبات ايتمش اوليور — бӱӱк̀ газынын millет меџlісі к̀ӱрсісінден пек̀ баліг бір суретте бӱтӱн аleме īlан еттіі-ґібі тӱрк̀ milleті hӱк̀уметінін јені ісмīle бӱтӱп евсаф ве kабіlіетlерінi џеhана іспат етміш олујор «*как* великий победитель весьма красноречиво *объявил* с трибуны Национального Собрания всему миру, турецкая нация новым наименованием своего государства доказала, оказывается, вселенной все свои качества и способности».

§ 178. Форма на «дык» без местоименной притяжательной приставки в исходном падеже с послелогом «сонра» в качестве распространенного глагольного обстоятельственного *дополнения времени:* درت بش سنه‌دنبرى دوام ايدن متمادى مساعى نتيجه‌سنده ‘ تورك ادبياتنك بر «كل» شكلنده تدقيق ايديلمه‌سى ثمره‌سى اولارق ‘ تورك ملتنك ادبى تكاملى حقنده صريح و معين فكرلر ايديندكدن و حتى — شيمدى‌يه قدر تدقيقنه علماً احتمال ويريلمه‌ين — توركلرك قبل الاسلام ادبياتى حقنده مفصل تدقيقاتده بولوندقدن صوكرا ‘ بش سنه اولكى — فرضيه‌مزى داها فضله قوت و قطعيتله مدافعه‌يه امكان حاصل اولدى дӧрт беш сенеден-бері девам еден мӱтемаді месаі нетіџесінде тӱрк̀ едебіатынын бір к̀ӱll шек̀lінде тедkык едіlмесі семресі оларак тӱрк̀ milletінін едебі тек̀аммӱlӱ hаkkында саріh ве муаjјен фік̀іplер едіндік̀тен ве háтта — шімдіе-kадар тедkыkына ilмен іhтімаl верilмејен — тӱрк̀lерін kаблӱ-l-іclам едебіаты hаkkында муфассал тедkыkатта булундуkтан сонра беш сене еввеlк̀і фарзіемізі даhа фазла kуввет ве kат'іéтle мудафааја імк̀ан hасыл олду «*после того как* в результате непрерывных трудов, продолжавшихся около четырех-пяти лет, *возникли* ясные и определенные мысли о литературной эволюции турецкой нации как плод того, что турецкая литература исследовалась в своем целом, и *после того как были произведены* детальные исследования даже относительно до-исламской литературы турков,

исследование коей доселе наукою не представлялось возможным, — получилась возможность защищать нашу, пять лет тому назад имевшуюся, гипотезу с еще большими силою и решительностью» (Кöпрylÿзаде Фуад); بو سببدن تاريخ خصوصنده بو صورتله حاضرلاندقدن صوكره آيريجه مختصر تاريخ اوقوتمقده ايجاب ايدر — бу себептен тарih hусусунда бу сурéтle hазырландыkтан сонра ajрыцa муhтасар тарih оkутмák-та iцаб едер «поэтому, *после того как подготовятся* по истории таким способом, необходимо еще преподать отдельно краткую историю».

§ 179. Глагольное имя на «ма» с местоименной притяжательной приставкой является в предложении в качестве распространенного глагольного *подлежащего* (конечно, без падежных приставок), *сказуемого* и в качестве распространенных глагольных *дополнений* преимущественно в тех случаях, когда речь идет о действии или состоянии без отношения к определенному времени или когда высказывается нечто в роде предписания, но иногда также в значении настоящего или прошедшего времени. В отличие от форм на «дыk» и «аџаk», форма на «ма», не будучи причастием, в качестве распространенного глагольного *определения* не употребляется.

§ 180. Глагольное имя на «ма» с местоименной притяжательной приставкой в качестве распространенного глагольного *подлежащего*, имеющего свое отдельное логическое подлежащее: جريان مذاكره نتيجه‌سنده انتخابات عموميه اجراسيله انتخاب ايديلن مبعوثانك مدت مأموريتك درت سنه‌دن عبارت اولديغى قانون اساسيه‌ده صراحةً مذكور ايكن حكومتك، فسخندن صوكره كلن «مجلسك مدت مأموريتى تصريح ايدلمامشدر» وسيله‌سيله اعياندن تفسير طلب ايتمسى سالب امنيت و اعتماد كورلديكندن حكومته عدم اعتماد بيانيله رياستدن دعوت وقوعنه قدر مجلسك موقتًا تعطيلى تقرر ايتدى — џерjáni-мÿзаkере нетiцесiнде інтihабáті-умуміе iцрасile інтihаб едilен мебусанын мÿддéті-мемурijетін дöрт сенеден ібарет олдуу kанунуесасіеде сараhатен мезkÿр-iкен, hÿкуметін, фесhындан сонра ѓе-

len «меџlісін мӱддеті-мемуріеті тасріh едіlмеміштір» весіlесіlе ејандан тефсір таlеб етмесі саlібı-емніет ве ітімад ѓӧрӱlдӱӱнден, hӱк̀умете адемі-ітімад бејанīlе рijасеттен дāвет вуkууна-kадар меџlісін мувakkатен тāтыlі теkаррур етті «в результате прений было постановлено временно прекратить работу парламента до момента, когда воспоследует приглашение от председателя, с выражением недоверия правительству, так как *тот факт, что*, в то время как в основном законе ясно упомянуто, что срок полномочий депутатов, избранных чрез всеобщие выборы, равняется четырем годам, *правительство* под возникшим после роспуска (парламента) предлогом, будто срок полномочий парламента не выяснен, *потребовало от сената разъяснения*, рассматривался, как (факт) устраняющий уверенность и доверие».

§ 181. Форма на «ма» с местоименной притяжательной приставкой в неопределенном падеже в качестве распространенного глагольного *сказуемого:* آنجق سوینمکه یری اولاجق بر شی واردرکه اوده بو صارصینتی و زیانلرك تورك روحنه طوقونامامش اولماسیدر — áнџаk севінме(j)е jері олаџаk бір шеj вáр-дыр-к̀і ó-да бу сарсынты ве зіjанларын тӱрк̀ руhуна доkунамамыш олмасы́-дыр «только имеется нечто, чему уместно порадоваться, а именно то, что эти перипетии и утраты *не смогли, оказывается, затронуть* турецкий дух».

§ 182. Форма на «ма» с местоименной притяжательной приставкой в неопределенном падеже в качестве распространенного глагольного *определительного дополнения:* سوویه‌تلر، تورك آمال ملیه‌سنك تطمینی و کرك صلح وکرك حرب زماننده بوغازلره مسلح سفائنك دخولنه مساعده اولونماماسی طرفداریدرلر — советlер тӱрк̀ амálімilliесінін татміні ве ѓерек̀ сylh ве ѓерек̀ hарб земанында боазлара мӱсеlleh сефаінін дуhуlуна мӱсааде олу́нмамасы́ тарафдары́ дырлар «советы являются сторонником обеспечения национальных турецких чаяний и *того, чтобы как в мирное, так и в военное время не допускалось проникновение в проливы вооруженных судов*».

§ 183. Форма на «ма» с местоименной притяжательной рп-и ставкой в винительном падеже в качестве распространенного глагольного *прямого дополнения:* بو كرسئ معلادن ملته نوحه ايلدم: اونوتمامسنى: حريت و مشروطيتك مهد نولرى اولان سوكيلى سلانيكى يشبل مناسترى، قوصوه‌يى، اشقودره‌يى، يانيه‌يى بوتون كوزل روم‌ايلى‌يى اونوتمامسنى توصيه ايده‌رم — бу к̀ӱрсіі-мӱаllадан міllете тевеџжӱh ejlедім: унутмамасыны — ħӱрріет ве мешрутіетін меhді-невlері олан севг̀ili Celанік̀і, jешіl Манастыры, Косовајы, Ішкодрајы, Јанijајы, бӱтӱн г̀ӱзеl Рум-еlіі унутмамасыны тевсыје едерім «с этой высокой трибуны я обращаюсь к нации, *чтобы она не забывала,* я увещеваю, *чтобы она не забывала* новых колыбелей свободы и конституции: дорогие Салоники, зеленый Монастырь, Косово поле, Шкодру, Янию, всю прекрасную Румелию».

§ 184. Глагольное имя на «ма» с местоименной притяжательной приставкой в качестве распространенного глагольного *дополнения косвенного в дательном падеже:* ژاپونلر امور دينيه‌ده پك ليبرالدر. اجنبى مسيونرلرينك ژاپون مملكتلرينه كلوب مثلا خريستيانلغى نشره جاليشمالرينه قطعًا اهميت ويرمزلر — жапонлар умӱрі-дініеде пек̀ lібера́л-дыр; еџнебі міссіонерlерінін жапон мемlек̀етlеріне г̀еlіп ме́сеlе hрістіанлыы нешре чалышмаларына kатіен еhемміет вермезlер «японцы в религиозных делах весьма либеральны; они решительно не придают значения *тому, что* иностранные миссионеры прибывают в их области и, например, *распространяют* христианство»; كوچوك ائتلاف باش وكيللرينك عقد ايتديكلرى اجتماع اثناسنده كوچوك ائتلاف دولتلرينك آناطولى مسئله‌سنده بى طرف قاللرينه قرار ويرمشدر — к̀ӱчӱк̀ і'тіlаф баш век̀іllерінін акт еттік̀lері іштіма еснасында к̀ӱчӱк̀ і'тіlаф девlетlерінін Анадолу месеlесінде бі-тараф kалмаларына kарар верміштір «во время конференции, которую имели премьеры Малой Антанты, было решено, *чтобы* государства Малой Антанты *оставались* нейтральными в анатолийском вопросе».

§ 185. Глагольное имя на «ма» с местоименной притяжатель-

ной приставкой, за коей следует послелог: بر مورخ ایچون، سنه‌لرجه اول ایلری سوردیکی بر فرضیه‌نك، مؤخراً میدانه چیقان یکی وثیقه‌لرله تأید ایتمه‌سی قدر ممنونیت‌بخش هیچ بر شی تصور ایدیله‌مز — бір муарріh-ічун, сенеléрџе еввеl ilері сӱрдӱӱ бір фарзыјенін мӱеhhарен мејдана чыkан јені васыkалáрла теід етмесī-kадар мемнуніетбаhш hіч бір шеј тесаввур едіlемез «нельзя представить ничего столь радостного для историка, *как то, что* гипотеза, выдвинутая им много лет назад, *подтверждается* впоследствии обнаружившимися новыми документами».

§ 186. Форма на «маk» в неопределенном падеже в качестве распространенного глагольного *подлежащего:* اسلامیتدن اولکی قومی ادبیاتله پك صریح علاقه‌لرده بولونان بو عوامی تصوف ادبیاتنی، عجملرك صوفیانه اترلرینی قوت و مهارتله تقلید و ترجمه ایدن تورك شاعرلرینك عروض وزنیله و اکتریا طنطنه‌لی بر لسانله یازدقلری مبذول و مصنع محصوللردن آییرمق ایجاب ایدر — іclаміеттен еввеlk̀і kавмі едебіјáтла пеk̀ саріh аlаkаларда булунап бу авамі тесаввуф едебіатыны аџемlерін суфіјане есерlеріні kуввет ве меhарéтlе таklід ве терџӱме еден тӱрk̀ ша'іplерінін аруз везнīlе ве еk̀серіја тантаналы бір lісáнла јаздыkлары мебзуl ве мусанна маhсуllерден ајырмаk іџаб едер «необходимо *отличать* эту популярную суфическую литературу, весьма ясно связанную с до-исламской народной литературой, от обильных искусственных произведений, написанных квантитативным метром и большею частью напыщенным языком турецкими поэтами, которые с силою и ловкостью имитируют и переводят суфийские творения персов» (Кӧпрӱlӱзаде Фуад); بر برینه مربوط و یکدیکری اوزرنده مؤثر بر حادثات زمره‌سنك یالکز بعضیلرینی نظر تدقیقه آلارق متباقیلرینك حتی وارلغندن بیله غافل اولمق، هر هانکی بر حادثات سلسله‌سنی منشألرینی تماماً اهمال صورتیله آکلامغه جالیشمق، دائما یاکلیش نتیجه‌لر ویریر — бір біріне мербут ве јеk̀діері ӱзерінде мӱессір бір hадісат зӱмресінін јалыныз бāзыларыны назáрі-теткыkа алараk, мӱтебаkыларынын háтта варлыын-

дáн-бíle гафíl олмак, hер hанѣ бір hадíсат сelселесíні меншалары-ны темамен íhмал суретíle анламаа чалышмак даıма јанлыш нетíџелер верíр «направление исследовательского взора только на некоторые из группы друг с другом связанных и одно на другое влияющих событий и *игнорирование* даже существования остальных из них, *стремление* понять любую цепь событий, полностью пренебрегая их исходным пунктом, всегда дает ошибочные результаты» (Копрýлýзаде Фуад); اوقومق قولای یازمق زوردر — оkумак колај, јазмак зóрдур «читать легко, писать трудно».

§ 187. Форма на «мак» в дательном падеже в качестве глагольного *косвенного дополнения:* اصل عقل و محاکمه‌نك احاطه ایده مدیکی، عصیان ایله قارشیلادیغی نقطه شودر: هایدی بر آدم حکمدار نامی آلتنده بزه امر ایتمکه قالقسون — асыл акыл ве муhакеменíн íhата едéмедíі, ысјáн-íle каршыладыы покта шý-дур: hајды бір адам hýкýмдар намы алтында бізе емр етме(ј)е калксын «пункт, который отнюдь не могут объять ум и рассудок и который они встречают с возмущением, вот какой: ну-ка, пусть какой-нибудь человек *попробует повелевать* нами под именем монарха!»

§ 188. Форма на «мак» в исходном падеже в качестве глагольного *косвенного дополнения:* مسلمان تورکلر، هنوز اسلامیت دائره‌سنه کیرمه‌مش یاخود کیروبده اونك عقائد و اساساتیله لایقیله استیناس ایده‌مه‌مش قارده‌شلری آراسنده دین یروپاغانداسی یاپمقدن کری دورمادیلار — мýсýlман тýркlер, hенуз iclamiет даіресíне ѣірмеміш jahод ѣіріп-те онун акаıд ве есасатíle laıkíle істінас едемеміш кардашлары арасында дін пропаандасы јапмактан ѣері дурмадылар «турки-мусульмане не отступали *перед тем, чтобы вести* религиозную пропаганду среди своих братьев, которые не могли еще вступить в лоно ислама или которые, если и вступили, то не могли (еще), как следует, освоиться с его религиозными предписаниями и принципами».

§ 189. Форма на «мак» в исходном падеже с последующим «ісе» в значении «вместо того чтобы», «чем»: على العجله طوپلانارق، شرفك هر بر عنعنه‌سنه صادق قالمش کیمسه‌لرك تحت اداره‌سنه

ویرلمش جته‌لر دشمنه قارشی قویمقدن ایسه مملکتی صوغمغی داها موافق بولیورلردی — ala-l-aцele топланарак, шаркын hер бір ан'анасына садык калмыш к̀імсеlерін та́hтi-ідаресіне верilмiш четеlер дӱшмене каршы kojмaктан-ісе мемlек̀еті сojмаы даhа мувафік булуjорларды «спешно набранные и отданные под управление лицам, оставшимся верными всяким традициям Востока, четы находили более подходящим грабить страну, *вместо того чтобы* (чем) бросаться на врага».

§ 190. Форма на «мак» с послелогом اوزره в качестве *обстоятельственного дополнения цели* и в других значениях: فوسیشه جایتونغ غزته‌سنه نظرًا آلمانیانك مهم مؤسسات صناعیه‌سندن (۳۵) مؤسسه روسیه ایله اشیا مبادله ایتمك اوزره بر شرکت تشکیل ایتمشدر — фосіше чаjтунг газетесіне назарен, Алманіjанын мӱhім мӱессесаті-санаіесінден 35 мӱессесе Руссіjа-іle ешjа мӱбадеlе етмек̀ ӱзре бір шірк̀ет тешк̀іl етміштір «судя по газете «Фоссише цейтунг» 35 из значительных германских промышленных учреждений образовали товарищество *для товарообмена* с Россией»; نورکلرك اسلامیتدن اول وجوده کتیردکلری ادبیات، چین، هند، ایران تأثیریله وجوده کتیریلن بعض اهمیتسز ترجمه‌لر مستثنا اولمق اوزره — سوزله سویله‌نن خلق شعرلرندن عبارتدی — тӱрк̀lерін іclаміеттен еввеl вуцуда ѓетірдік̀lері едебіjат, чін, hінд, іран те'сірīlе вӱцуда ѓетірilен бāз еhеммiетсіз терцӱмеlер мӱстісна олмак ӱзре, со̀зlе со̀jlенен hалк ші'рlерінден ібаре́т-ті «созданная турками до ислама литература — *за исключением* некоторых незначительных переводов, сделанных под китайским, индийским и иранским влияниями, — состояла из устной народной поэзии»; آوروپا پایتختلرنده و استانبولده مذاکره ایدلمکده اولان ائتلافلر قسماً ختام بولدی، قسما نتیجه‌لنمك اوزره‌در — Авро́па паjтаhтларында ве Істамбулда мӱзак̀ере едіlмек̀те олан ītіlафлар кы́смен hытам булду, кысмен нетіцеlенмек̀-ӱзре-дір «соглашения, обсуждаемые в столицах Европы и в Стамбуле, частью достигнуты, частью *близки к осуществлению (вот-вот будут достигнуты)*».

§ 191. Форма на «мак» с послелогом «ічӱн» в качестве обстоятельственного дополнения *цели* и с послелогом «ile» в качестве *косвенного дополнения* или обстоятельства *образа действия* или, при сочетании «ile берабер», в значении «одновременно с...., наряду с тем, что....»: مركزى ايتاليانك بعض ايالتلرنده فاشيستلر آرزولرى داخلنده بر فابينه تشكيل ايتمك ايچون بر تضييق اجراسى مقصديله بر حركته تشبث ايتمشلردر. فابينه استعفاسنى ويرمش اولمقله برابر انتظامك اعادەسى ايچون شديله حركت ايتمشدر — мерк̀езі Італјанын бāз ејаletlерінде фашістlер арзулары даhilінде бір кабіне тешк̀іl етмек̀ ічӱн бір тазјык іцрасы максадīle бір hарак̀ете тешеббӱс етмішlердір. Кабіне істīфасыны верміш олма́кла берабер інтізамын іадесі ічӱн шіддéтle hарак̀ет етміштір «в некоторых провинциях центральной Италии фашисты пытались действовать с целью оказать давление *для образования* кабинета по их желанию. Кабинет *одновременно с подачей* в отставку энергично предпринял действия для восстановления порядка»; آرقداشلر! ملتمرى يباجيلرك النده كوله اولمش كورمامك ايچون كيريشديكمز بو محاربەده سقاريا مظفريتى كبى آدى دائما آكيلاجق يكى و بيوك بر ظفر قازانديكز — арkадашлар! міllетімізі јабанцыларын еlінде к̀ӱle олмуш г̀ӧрмемек̀-ічӱн г̀іріштіміз бу муhаребеде Сакаріја музафферіеті-г̀ібі ады даіма анылацак јені ве бӱӱк̀ бір зафер казандыныз! «товарищи! вы выиграли в этой войне, в которую мы вступили, *чтобы не видать* нашу нацию порабощенной в руках иностранцев, новую и великую победу, как Сакарийская победа, имя которой будет всегда памятно!» (из приказа Гази Мустафы Кемаля); بر طرفدن يولجيلر اشيالرينى طوپلامقله، ديكر طرفدن طائفەلر وايورى تميزلەمك و تبخير ايتمكله مشغول — бір тарафтан јолцулар ешјаларыны топлама́кла, діер тарафтан таіфеlер вапору темізlемек̀ ве тебhір етме́к̀lе мешгуl «с одной стороны пассажиры заняты *собиранием* своих вещей, с другой стороны матросы заняты *чисткой* и *выпариванием* парохода»; مركب يالامقله عالم اولماز — мӱрек̀-к̀еб јалама́кла аlім олмаз «*от лизанья* чернил ученым не станешь».

*

IV. Употребление в главных и придаточных предложениях форм деепричастных.

§ 192. Деепричастия (§ 108) употребляются или в качестве простых обстоятельственных дополнений, или в качестве распространенных обстоятельственных дополнений, являясь во втором случае сказуемыми придаточных обстоятельственных предложений, которые могут иметь свое отдельное грамматическое подлежащее в неопределенном падеже (§ 138). Роль деепричастий в турецком языке гораздо более значительная, чем в русском языке в связи с упомянутым (§ 142) преобладанием конструкции «подчинения» над конструкцией «сочинения». Одним из существенных отличий употребления деепричастий в турецком языке сравнительно с русским состоит в том, что турецкие деепричастия в качестве сказуемых придаточного предложения могут иметь свое особое грамматическое подлежащее; в подобных случаях невозможно при переводе на русский язык сохранять деепричастную конструкцию (сказанное особенно относится к деепричастию на «ыб», а также к деепричастию на «арак»). Но и в тех случаях, когда турецкое деепричастие имеет подлежащее общее с главным глаголом-сказуемым, сохранение деепричастной конструкции при переводе на русский язык не всегда возможно. Примеры:

درون خانه‌ده بر سکونت کامله بیدا اولوب هر کس اویقویه وارمش ایدی — дерýну-hанеде бір сӱкунéті-кàміlе пеjда олуп, hер кѐс уjкуjа вармы́ш-іді «внутри дома *наступила* полная тишина, *и* все погрузились в сон»; صوغوقدن قیزاروب موراران یوزی عادتا اولو رنکی باغلادی — соуктан kызарып мораран jӱзӱ адета ölӱ ренґі бāлады «*покрасневшее и* посиневшее от холода лицо его просто приняло цвет мертвеца».

§ 193. Деепричастия на «а» (удвоенные), на «арак», на «ыб», на «ікен» (§ 108, пп. 1, 2, 3, 9): سکود اوواسیله طومانچ یایلاغنده درت یوز جادر خلقیله قوردیغی بکلکندن بکلری، نکفورلری

فراللری ایمپراطورلری مغلوب ایده ایده استامبولده پایتخت قوره‌رق
ایکی بوجق عصرلق بر مدت طرفنده هند دکزندن وبانه سورلرینه قدر
امتداد ایده‌ر بی‌مثل وعالمشمول بر ایمپراطورلق چیقاران، دها بر عصر
اول عکا اوکنده ناپولیونك آوروپایی چیکنه‌یوب کلن مظفر اردولرینی
مجبور رجعت ایدن، ویدین، سلستره اطرافنده قات قات فضله دشمن
اردولرینی تبعید ایلیان ۹۳ حربنده ایکی سنه‌لك محاربات داخلیه ایله
یورغون بر حالده ایکن اوزرینه کلن او زمانك اك بیوك اردولرینه
قارشی طوران، تاریخ حربمزه بلونه مدافعه‌سی کبی بر طاق شان وشرف
رکز ایده‌رك میدان . حربی مادةً مغلوب معنًا مظفر ترك ایدن بر
اردویه مکفوره و املسزلك استناد ایتمك البته طوغری اولامز — Cöÿд
овасīle Туманч jajлаында дöрт jÿз чадыр hалкīle курдуу бejli-
інден бejlepi, теḱфурлары, кыраллары, імператорлары мāлуб
еде-еде Істамбулда пajтаhт курарак, іḱі бучук асырлык бір
муддет зарфында hінд денізінден Вjана сурларына кадар імтідад
едер бі-месel ве аlемшÿмуl бір імператорлук чыкаран; даhа бір
асыр еввel Аḱḱа öнÿнде Напоlіонун Авропаjы чеjнеіб-ґelен
музаффер ордуларыны мецбýру-ріцат еден; Відін, Сіlістра етра-
фында кат-кат фазла дÿшмен ордуларыны теб'īд ejlejен; доксан
ÿч hарбында іḱі сенеlіḱ муhаребат-і-даhіlіе-іle jоргун бір hаlде
іḱен, ÿзеріне ґelен о земанын ен бÿÿḱ ордуларына каршы дуран;
таріhі-hарбымыза Пlевна мÿдафаасы-ґібі бір тáкы-шан-у шереф
реḱз-едереḱ мejдáн-і hарбы маддетен мāлуб, мāнен музаффер
терḱ еден бір ордуjа меḱфуре ве емеlсізlіḱ істінад етмеḱ еlбетте
дōру оламаз «конечно, не может быть правильным приписывать
безъидейность и отчаяние армии, которая создала из княжества,
основанного в долине Согют и на пастбищах Туманча народом
в 400 шатров, за срок в два с половиной столетия беспримерную
мировую империю, протянувшуюся от Индийского океана до стен
Вены, *путем побед* над беками, византийскими царями, коро-
лями, императорами и *чрез утверждение* столицы в Стамбуле;
которая еще столетие тому назад принудила под Аккой к отсту-
плению победоносные армии Наполеона, *ниспровергшие* Европу;
которая отразила под Видином и Силистрой во много раз пре-

восходившие (ее) вражеские полчища; которая в войну 93 года противостояла наступавшим на нее самым великим армиям того времени, *между тем как (хотя и) находилась* в утомленном состоянии от двухлетних внутренних войн; которая покинула поле битвы физически побежденная, морально победившая, *воздвигнув* для нашей военной истории такую арку славы и чести, как защита Плевны»; مكتبليلر مكتبدن دونركن قار طوبى ايناديلر صوكره سوينه سوينه كوله كوله أولرينه كلديلر — мек̀тебliler, мек̀тебден дöнéрк̀ен, kар топу ојнадылар, сонра севіне-севіне, г̀ÿle-г̀ÿle евleріне г̀elдіlер «школьники, *возвращаясь* из школы, играли в снежки, затем *радостно и со смехом* пришли к себе домой»; بر عسكرك محاربه‌ده ديزينه قورشون اصابت ايده‌رك ياره‌لانمش خسته‌خانه‌يه كوتورمشلر — бір аск̀ерін муhаребеде дізіне kуршун ісабет едерек̀, јараланмыш, hастаhанеје г̀ötÿрмÿшlер «на войне один солдат был ранен: ему в колено *попала* пуля, и его доставили в лазарет»; سويلمه سويلمه ديلنده نوى بيتدى — сојleје сöјleје дiliнде тÿј бітті «*он столько говорил*, что у него на языке вырос волос» (поговорка); كيقباد اول مملكتنده عادل، قوى و منتظم بر اداره وجوده كتيرمكله قالمايارق علما و ادبايى‌ده اطرافنده طوبلامش — Кејkобад-і еввеl мемlек̀етінде адіl, kавві ве мÿнтезым бір ідаре вÿцуда г̀етірмек̀lе kалмајарак, уlема ве ÿдебајы-да етрафында топламыш «Кейкобад Первый, *не ограничившись* созданием в своей стране справедливого, сильного и упорядоченного правления, собрал еще вокруг себя мусульманских ученых и писателей»;

عمر خيام حقنده شيمدى‌يه قدر فارسى تذكره‌لرده يازيلان شيلر يك سطحى و عادى روايتلردن و ماصاللردن عبارت اولوب هيچ بر اهميت تاريخيه‌يى حائز دكلدر — Омар Hајам hаkkында шімдіе-kадар фарсі тезк̀ерelерде јазылан шејlер пек̀ сатhі ве аді ревајетlерден ве масаллардан ібарет олуп, hіч бір еhемміет-і тарihіеі hајіз деіlдір «вещи, написанные до сих пор в персидских биографических сочинениях об Омар Хайяме, *состоят* из весьма поверхностных и грубых преданий и сказок *и не имеют* никакого

исторического значения»; كوزلرى يارلاق اولان بو كوبك ياغمه كلوب اوطورديغى زمان هيچ بر شيدن قورقمىورم — ѓöзlepi парлаk олан бу ḱопеḱ јапыма ѓеlіп отурдуу земан hіч бір шејден kopkмајорум «когда эта собака с блестящими глазами *подходит и* садится около меня, я ничего не боюсь»; حسين مكتبه كيدركن، مكتبده بولونوركن، دائما ساكن دائما شندر — hÿсејн меḱтебе ѓідéрḱен, меḱтебде булупýрḱеп, дајыма саḱін, дајыма шéнн-дір «когда Хусейн идет в школу, когда он находится в школе, всегда он спокоен, всегда он весел»; بر صباح كوجوك نورى پنجره‌دن باقاركن قومشونك باغچه‌سنده اوتلر اوزرينه دوشمش المالرى كوردى — бір сабаh ḱÿчÿḱ Нурі пенџереден бакáрḱен, kомшунун баhчесінде отлар ÿзеріне душмÿш еlмалары ѓöрдÿ «когда одн̀ажды маленький Нури смотрел чрез окно, он увидал яблоки, упавшие на траву в саду соседа».

§ 194. Деепричастия на «мадан» и «максызын» (§ 108, п. 7): اسلاميتدن اولكى تورك ادبياتنى آكلامه‌دن اسلاميتدن صوكراكى دورلرى ايضاح ايتمك، عثمانليلرك تشكلنه قدر اورته و كوجوك آسياده ناصل بر ادبيات موجود اولديغنى بيلمه‌دن عثمانلى ادبياتنك تشكلنى ادراكه موفق اولمق امكانسزدر — іclamіеттен еввеlḱі тÿрḱ едебіатыны анламадан, іclamіеттен сопраḱі дéвіplepi ізаh етмеḱ; осмаџлыларын тешеḱḱÿlÿпе-kадар орта ве ḱÿчÿḱ асіјада насыл бір едебіат мевџуд олдууну біlмеден, османлы едебіатынын тешеḱḱÿlÿпÿ ідраḱе муваффаk олмаk імḱансіз-дір «невозможно осветить послеисламские периоды (турецкой литературы), *не имея представления* о доисламской турецкой литературе, и иметь успех в постижении образования османской литературы, *не зная*, какая литература существовала в Средней и Малой Азии до сформирования османцев»; حريت، سائرك حقوقنه ضرر ويرمكسزين هر شيئى يايه‌بيلمك اقتداريدر — hÿрріет саірін hykykyна зарар вермеḱсізін hep шеі јапа-біlмеḱ іkтідарі-дір ««свобода есть возможность быть в состоянии делать все *без причинения* (не причиняя) ущерба правам других»; أييجه تدقيق و تحقيق ايتمكسزين و حقنده وقوف تام حاصل ايله‌مكسزين بر شيئه حكم ويرمه‌مليدر — еіџе теткык ве таhкык етмеḱсізін ве hаkkында вукýфу-там hасыl ејlе-

мек̀сізін бір шеје hук̀ўм вéрмемеlíдір «ни о чем не должно судить, *не расследовав* и *не выяснив* хорошенько и *не получив* об этом полной осведомленности»; انسان بر شیئی تدقیق ایتمه‌دن حکم ایتمه ملیدر — інсан бір шеі теткык етмеден hўк̀ўм éтмемеlíдір «человек не должен судить ни о чем, *не расследовав* этого»; فقط ایشته بوکا موفق اوله‌مادن طوغرول بك‌ده ینه اورایه، عائشه‌یی پدرندن، یارندن آییران طرپلسه کیدییوردی — факат іште буна муваффак оламадан, Тōрул бej-де jіне ораjа, Аішеі педерінден, jарындан аjыран Тырабулуса ґідіорду «но вот и Тогрул-бей, *не будучи в состоянии* успеть в этом, также отправлялся туда, в Триполи, которое разлучило Айшу с ее отцом и с ее другом»; دها توقف ایتمه‌دن روس صحیه معتشلری واپوره کیردیلر — даhа тевакkуф етмеден рус саhhіе мўфеттішlері вапора ґірдіlер «русские санитарные контролеры проникли на пароход, когда он еще не остановился (прежде чем он остановился)».

§ 195. Деепричастия на «ынца» и «дыкча» (§ 108, п. 5, 6): صباح اولنجه لطفی افندی آرابه‌سیله کلدی — сабаh олýнца, Lутфі ефенді арабасīlе ґеlді «*лишь только настало* утро, Лутфи эфенди прибыл в своем экипаже»; کونش طوغنجه صباح اولور، کونش باتنجه آقشام اولور — ґўнеш доýнца сабаh олур, ґўнеш баты́нца аhшам олур «*лишь только всходит* солнце, настает утро; *лишь только* солнце *заходит*, настает вечер»; مکتبدن چیقنجه نره‌یه کیدرسك — мек̀тебден чыкы́нца, нереjе ґідерсін? «куда ты пойдешь, *выйдя* из школы?» روزکار اسمه‌ینجه یاپراق قمیلدانماز — рузґар есмеінце, jапрак кымылданмаз «*пока* ветер *не подует*, лист не зашевелится»; ۴۷۰ دن ۷۰۷ به قدر دوام ایده‌ن سلجوقی دولتی انقاضی اوزرنده یوکسه‌لن اون دانه کوچوك بکلکدن بر دانه‌سی یعنی عثمانلی امارتی آز مدت ظرفنده غرب تورکلرینی طوپلاینجه‌یه قدر، آناطولیده قطعی بر سکون وسعادت دوره‌سی آچیلامادی — дорт jўз jетміштен jеді jўз jедіjе-кадар девам еден Celцукы девlеті енказы ўзерінде jўк̀celен он дане к̀ўчўк̀ бejlік̀тен бір данесі, jāні османлы імареті аз мўддет зарфында гарб тўрк̀lеріні топлаjы́нцаjа кадар, Анадолуда кат'і бір сўк̀ун ве сеадет девресі ачы-

ла́мады «пока одно из десяти мелких княжеств, возвысившихся над руинами существовавшей от 470 до 707 года Сельджукидской державы, т. е. османское эмирство, не подобрало в краткий срок западных турков, в Анатолии не мог наступить период решительного спокойствия и счастия» (К.-заде Фуад); يايراقلر صاراردقجه هر كسه برحزن عارض اولور — јапраклар сарардыкча, hер ḱесе бір hӱзӱн аріз олур *«по мере того как желтеют* листья, у всякого появляется тоска»; اداره بش باره ايله آلينه بيلەجك شيئه اون باره صرف ايلەمەمك، لزوم حقيقيسى كورولمەدكجه بر شى صاتون آلمامقدر — ідаре беш пара іle алына-біleцеḱ шеје он пара сарф ејlемемеḱ, lузу́му-hакыкысы ґо̀рӱlмеді́ḱче бір шеј сатын алмамактыр «экономия — это есть не тратить десять грошей на то, что можно купить за пять грошей, и не покупать ничего, *пока* в том *не обнаружится* истинной необходимости».

Примечание. Сочетание из положительной и отрицательной основ настояще-будущего времени (настоящего неопределенного) без присоединения полуприставок сказуемости, т. е. в неизменяемом виде, может служить сказуемым придаточного предложения, которое соответствует русским предложениям, начинающимся со слова «едва»: بن تياترويه كيررکيرمز ساعتم چالندى — бен тіа́троја ґірер-ґірмез саатым чалынды «*едва* я вошел в театр, как у меня украли часы».

V. Употребление форм условного наклонения.

§ 196. Формы условного наклонения употребляются преимущественно в придаточных предложениях, реже — в главных. В согласии с общим духом турецкого синтаксиса условные придаточные предложения обычно предшествуют, как управляемые, главному предложению, как управляющему. В начале условных придаточных предложений ставится обычно персидский союз «если» اكر — ејер или персидский глагол «буде» شايد — шајед.

§ 197. В главных предложениях условное наклонение употребляется для выражения трудно выполнимого или невозможного пожелания: هیچ اولمزسه سزك كبی مكتبه كیده‌بیلسه‌یدم‌ده شو یالكزلغمه‌در چاره بولسه‌یدم hiч олма́зса, сізін-ґібі мек̀тебе ґіде-бilсе́ідім-де шу јалынызлыыма бір чаре булса́ідім! «по крайней мере, если бы я мог, как вы, ходить в школу и если бы я нашел средство против этого моего одиночества!» آه اونك باباسی بنم بابامی اولدیردیكی كبی بن‌ده اولدورسه‌م، كبرتسه‌م، یارالاسام، قان، قان، قان — аh онун бабасы бенім бабамы öldўрдўў-ґібі, бен-де öldўрсем, к̀ібіртсем, јараласам! kан, kан, kан!... «ах, как его отец убил моего отца, так и мне бы убить, прикончить, изранить! крови, крови, крови!...»

§ 198. Различается два вида условных периодов: 1) реально (действительно) условные периоды, начинающиеся в русском языке союзом «если» с последующим глаголом в изъявительном наклонении («если он приходит,... пришел.... придет») и 2) ирреально (недействительно) условные периоды, начинающиеся в русском языке союзом «если бы» («если бы он пришел», «если он пришел бы»). В первом случае выражается простое объективное условие, при котором имеет место то или иное действие или состояние, а во втором выражение условности осложняется выражением предположительности, желательности или неосуществимости. Оба эти вида имеют в османском языке свои особенности.

§ 199. В реально-условном периоде сказуемое придаточного предложения ставится обычно в одной из составных спрягаемых форм, вторую часть коих составляет условная форма от вспомогательного глагола: ایسه (§ 125), а сказуемое главного предложения ставится в той форме, которая требовалась бы, если бы это главное предложение стояло самостоятельно, без придаточного. Примеры: كونش اولمازسه چیچكلر بویویه‌مز — ґўнеш олма́зса, чечек̀lер бўўјемез «если нет (не будет) солнца, цветы не могут расти (не смогут расти)»; ارادیغكز بو ایسه شمدی‌یه‌قدر نیچون بكا بیلدیرمیورسكز — арадыыныз бу́-ісе, шімдіе-kадар нічўн бана бil-

дірміорсунуз? «если то, что вы искали, есть это, почему до сих пор вы мне не даете знать?» اكر باب عاليده‌كى ملاقاتلر، پايتختلرده كى مذاكره‌لر «وقت كچيرمك» نوعندن بر شى دكلسه، خلاصه معمور ومترقى بر آناطولى قطعه‌سنده قوتلى بر تورکیه یاشادیغنی کورمك آوروپانك منافع سياسيه و اقتصاديه‌سنه موافق ايسه آوروپا تورکیه‌یه مظاهرت ايتملدر — ejep бáбі-аlідеḱі мylaкатлар пajтаhтлардаḱі музаḱерelер «вакыт ѓечірмеḱ» невінден бір шеј деilсе, hylace мāмур ве мутерекkы бір Анадолу кыт'асында kувветli бір Тўрḱіја јашадыыны ѓöрмеḱ Авропанын менафіі сіјасіе ве іktісадіесіне мувафык-ісе, Авропа Тўрḱіјаја музаhерет етмеlі-дір «если свидания в Высокой Порте и переговоры в столицах не являются чем-то в роде «времяпрепровождения», — коротко говоря, если политическим и экономическим интересам Европы соответствует видеть, что в благоустроенной и преуспевающей Анатолии живет сильная Турция, — то Европа должна оказать Турции поддержку»; لوئيد جورج بارتوبه پك جدى بر اخطارده بولنه‌رق اكر فرانسه بلجيقايه ياردیم ايتمكده دوام اندرسه كنديسنك لوندره‌يه كيده‌جكنى سويله‌مشدر — Лојд-ҫорҫ Бартуја пеḱ ҫідді бір іhтарда булунарак, ејер Франса Беlчыkаја јардым етмеḱте девам едéрсе, ḱендісінін Лондраја ѓідеҫеіні сöјlеміштір «Ллойд-Джордж, сделав Барту серпезное напоминание, заявил, что *если Франция будет продолжать помогать Бельгии, то он уедет в Лондон*».

Примечание. В последнем примере условный период является вместе с тем распространенным глагольным прямым дополнением к сказуемому того предложения, внутри которого этот условный период находится. Это — один из примеров господства в турецком синтаксисе «конструкции подчинения».

§ 200. В ирреально-условном периоде сказуемое придаточного предложения ставится в основной форме условного наклонения (§ 118) или в форме прошедшего условного (§ 126, п. 3)

или, наконец, в форме желательно-сослагательного наклонения прошедшего времени (§ 126, п. 1), а сказуемое главного предложения — в форме прошедшего несовершенного II-го изъявительного наклонения (§ 126, п. 5) или будуще-прошедшего (§ 126, п. 6). В ирреально-условном периоде возможны также описательные условные формы с участием глагола «ол» (§ 112): اكر تاكرى، يوردميزى مصيبتله دنه‌مك ايسته‌مه‌مش اولسه ايدى، بز موسقوايى تسليم ايتمزدك — ejep танры jурдумузу мӱсібе́тle денемек̀ істемеміш-олса-іді, біз Москвајы теclім етме́з-дік̀ «*если бы* бог не захотел испытать несчастием нашу страну, мы не отдали бы Москвы» (из перевода «Бородино» Лермонтова); بر آز دها بويله سوره‌يدى عادتا قار قوشاعه چيقاجق ايدى — бір аз даhа бӧјle сӱре́іді, адета kар kушаа чыkаџа́k-іді «*если бы* еще немного так продолжалось, снег поднялся бы прямо до пояса».

§ 201. Форма условного наклонения с послелогом «да, де» употребляется в качестве сказуемого в *уступительных* придаточных предложениях, начинающихся по-русски союзом «хотя»: بو وقوف اولمنجه حكايه‌نك بعض يرلرى بر آز حبريجه كورينيور ايسه‌ده، اساسنده اولان صنعت ولطافت ينه كندى كنديسنى كوسترر — бу вуkуф олмајынџа, hік̀аенін бāз јерlері бір-аз џебрі́џе ѓӧрӱнӱјор-ісе-де, есасында олан сан'ат ве lетафет јіне к̀енді к̀ендісіні ѓӧстерір «*хотя* некоторые места рассказа («Метель») и кажутся несколько натянутыми, поскольку нет этой осведомленности (в русском быту), все же лежащие в его основе искусство и изящество сами себя выявляют» (Ахмед Мидхат); بر مدت بو حسبحاللرنده بختسز اولدقلرندن بحث و بوكا تأسف ايديورلر ايديسه‌ده، بعده آتى ايچون درلو خليالر ترتيب ايدرك متسلى اوليور ايديلر — бір мӱддет бу hасбыhаllерінде баhтсыз олдуkларындан баhс ве буна теессӱф едіорlар-ідісе-де, бāдеhу аті-ічӱн дӱрlӱ hуljалар тертіб едерек̀ мӱтесеlli олујор-ідіlер «хотя они и рассуждали на этих своих совещаниях некоторое время о том, что они несчастны, и сожалели

об этом, но затем успокаивались тем, что строили различные воздушные замки на будущее»; كچن اجتماعده، اجتماع ساعتی اولمق اوزره ساعت بری قبول ایتمش ایدیسه‌كده بو برآز عجائب اولیور. ذاتاً شیمدیلك ایشمز یوق — ѓечен іштімāда іштімā сааты олмаk ӱзре саат бірі kабуl етміш-іді-се́к̀те, бу бір аз аџаіб олујор. Затен шімдіlік̀ ішіміз јоk «хотя мы и приняли на прошлом заседании, как срок заседаний, час, это выходит несколько странным: собственно пока у нас дел нет».

§ 202. Глаголы в условной форме употребляются также в качестве сказуемого придаточных предложений, начинающихся словами: hер к̀ім, не, не земан, не kадар, нереје и им подобными, которые соответствуют русским словам: «кто бы ни, что бы ни, когда бы ни, сколько бы ни, куда бы ни» и т. д. Примеры: بن بو قانلی اوغلنی نه‌وقت كوره‌جك اولسام یوركم خیرلی خیزلی چارپمغه باشلار — бен бу kанлы ōлуну не-ваkыт ѓӧреџек̀ олсам, јӱреім hызлы-hызлы чарпмаа башлар «когда бы мне ни приходилось видеть сына этого убийцы, сердце мое начинает сильно-сильно биться»; بونی هر نه قدر تشبث شخصی یاپه‌جق ایسه‌ده، حكومتك‌ده تشویقی الزمدر — буну hер не kадар тешеббӱсӱ шаhсі јапаџаk-ісе-де, hӱк̀уметін-де тешбіkы еlзем-дір «сколько бы за это ни бралась частная инициатива, но и поощрение со стороны правительства весьма необходимо»; موزه‌لری كزركن قبل الطوفان یاشامش غریب مخلوقات مستحاله‌لری قارشیسنده ناصل مستغرق حیرت قالیرساق حكمدار مفهومی قارشیسنده‌ده ذهن بویله بر تعجب حس ایدیور — музеlері ѓезе́рк̀ен kабlуl-туфан јашамыш гаріб маhlуkáты-мӱстеhасеlері каршысында нáсыл мӱста(ӈ)раkы-hајрет kалырсаk, hӱк̀ӱмдар меф̣hуму kаршысындáда зіhін бӧјlе бір теаџџӱб hісс едіор «как при посещении музеев мы погружаемся в изумление перед странными ископаемыми тварями, жившими до потопа, так и в отношении идеи монарха разум испытывает подобное же удивление» (Хусейн Джахид).

VI. Отдельные синтаксические замечания.

§ 203. В *отрицательных* предложениях отрицание выражается или полуприставкой «ма» в составе глагольного сказуемого, или частицей «деil» при именном сказуемом, или именем «jok» (يوق) в качестве сказуемого соответственно русским «нет, не имеется» («есть, имеется» выражается именным сказуемым وار — вар). В отличие от русского языка турецкий не терпит двойного отрицания; поэтому, например, при наличии в предложении персидских отрицаний نه — نه (не — не) «ни . . . ни» сказуемое ставится в положительной форме. Примеры: دوست ايله يه ايچ ، آليش ويريش ايتمه — дост-ile je, іч, алыш-веріш е́тме «с другом ешь, пей, (но) торговли *не* веди»; كشى يه بيلمه‌مك عيب دكل ، صورمامق عيبدر — ḱішіе бilмемеḱ аіб-деil, сормамаk аіб-дыр «человеку не знать *не* стыдно, не спрашивать стыдно»; اسمى وار ، جسمى يوق — ісмі вар, ц̣ісмі jok «имя у него есть, тела у него *нет*»; نه راست كلنه دوست ديمه‌لى نه‌ده اولور اولماز آدمله دوست اولمالى — не раст ѓelене дост демеli (положительная форма), не́-де олур-олмаз ада́мла дост олмалы (положительная форма) «*ни* (первого) встречного *не* следует называть другом, *ни* с сомнительным человеком *не* должно дружить»; بر شى بيلميورسكز — бір шеj бilміорсунуз «вы *ничего не знаете*».

§ 204. В *вопросительных* предложениях вопрос отмечается частицей «мы» (مى) только в тех случаях, когда нет налицо специального вопросительного имени; если такое имя имеется, частица «мы» является, естественно, излишней. Примеры:

باغچه‌ده‌مى اوينايورسكز — баhчеде́-мі ојнајорсунуз? «в саду *ли* играете вы?» درسكه جالشدكمى — дерсіне чалышты́н-мы? «занимался *ли* ты своим уроком?» بنم كتابم كمده‌در — бенім ḱітабым кімде́-дір «у *кого* моя книга?» قرداشم دون مكتبه كلمه‌ديكز عجبا سببى نه ايدى — kардашым, дӯн меḱтебе ѓelмедініз; ац̣еба себебі не́-іді? «брат мой, вы вчера не явились в школу; *что же* было тому причиной?»

§ 205. Личные местоимения в качестве подлежащих употребляются по-турецки реже, чем по-русски, обычно лишь тогда, когда на них делается ударение: صنف آرقاداشلرمله قارداش كبى يم — сыныф арkадашлары́м-ла kардаш-ґібі-ім «со своими классными товарищами *я* как брат»; فرداشم، غالبا سز پك جابوق حكم ابدييورسكز — kардашым, гаlеба сіз пеk̀ чабуk hӱk̀ӱм едіорсунуз «брат мой, повидимому, *вы* очень быстро судите».

§ 206. Наличие (существование) или отсутствие (несуществование) кого-нибудь или чего-нибудь выражается по-турецки именными сказуемыми وار — вар «имеется», يوق — jok «не имеется». Место существования или несуществования кого-нибудь или чего-нибудь (где? у кого?) выражается формой местного падежа. Наличие или отсутствие чего-нибудь или кого-нибудь *в обладании* кого-нибудь или чего-нибудь выражается теми же именами-сказуемыми وار (вар) и يوق (jok) в предшествии сочетания из формы родительного падежа обладателя и имени с местоименной притяжательной приставкой обладаемого или в предшествии только имени обладаемого с местоименной притяжательной приставкой. Имена وار и يوق изменяются по временам и наклонениям, за исключением настоящего времени изъявительного наклонения, в соединении с недостаточным вспомогательным глаголом «і» (§ 110); в тех же формах, которые заменяются глаголом «олмаk» (§ 111), последний употребляется в значении «существовать, иметься» без имен «вар» и «jok». В предложениях, отмечающих *местонахождение* (в положительном или отрицательном смысле), а не наличие или отсутствие (существование или несуществование), обычно употребляются не «вар» и «joḳ», а имена в местном падеже с приставкой «дыр» или с частицей «деіl». Примеры: لەنين غرادده چوق مكتب وار — Lенінградда чоk мек̀теб вар «*в* Ленинграде *имеется* много школ»; لەنين غرادك چوق مكتبى وار — Lенінградын чоk мек̀тебі вар «Ленинград *обладает* многими школами»; يرك قولاغى وار — jерін kулаы вар «земля обладает ушами» (пословица); بنده كتابك يوقدر — бенде к̀ітабын

jok-тур «у меня *нет* твоей книги»; جوق كتابم وار — чок кітабым вар «у меня (в моем обладании) много книг»; مصطفى افندى اوده يوق — Мустафа ефенді евде jok «Мустафы эфенди *нет* дома»; مصطفى افندى اوده دكل بازارده‌در — Мустафа эфенді евде deil, пазарда́-дыр «Мустафа эфенди *не* дома, он на базаре»; شهرمزده جوق عسكر وار ايدى — шеһрімізде чок аскер вар-іді «в нашем городе *было* (имелось) много войска»; كلمك هفته مغازه‌مزده يكى كتاب اولاجق — ґелеґек һафта маазамызда jені кітаб олаґак «на будущей неделе в нашем магазине *будут иметься* новые книги».

Послесловие. Приношу сердечную благодарность Э.-К. Пекарскому, который просматривал русский текст всех корректур в сверстанном виде без малейшего промедления, а также С. Е. Малову, который наблюдал за печатанием последних листов после моего отъезда (10 IV 25) в командировку в Казань. За опечатки в турецком тексте корректированных мною листов отвечаю я.

Считаю своим приятнейшим долгом с бесконечной признательностью отметить исключительно заботливое отношение к изданию настоящей книжки со стороны всех причастных к ее печатанию работников ЛИЖВЯ и Российской Государственной Академической Типографии, всячески способствовавших ее быстрому появлению в свет.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

Приложение. Образчик

(Отрывок из стихотворения в прозе

Шаркын руһунда Гарб, һаін Гарб! сенін-ічін кѝнлер, адаветлер гѝзлідір... Бір гѝун наім гѝорунен Асіамызын самут кум чöлленінден бір һајат сејли ташаџак. Шімді сакѝт, öлў, шімді руһсуз гѝібі дуран, таһкыра, зулма бір таш һіссізли(ј)ile тенаммўl еден шарклылар кенділенінден беклénілме(ј)ен бір тенеј-јўџ-le, бір һісасиét-le карлы зервелері семá-ile öпўшен һімалаја етеклеріндеп акын акын сенін ўзеріне дöкўлеџек. Сен, еј кірli ве канлы уфук, бу һаклы феверан каршысында дурáмајаџаксын, езілеџексін... Евет, шімді муһаккар ве зебун булунан Шаркын бу ысјаны каршысында езілеџексін... О земан сенін ріакар чеһрене, һаккы інсанієті памал еден евладларына каршы пўр гаіз ве тенеффўр һајкыраџáыз: Шарк шарклыларын-дыр!...

شرقك روحنده غرب، خائن غرب!
سنك ايچيں كينلر، عداوتلر كيزليدر...
بر كون، نائم كورونن آسيامزك صموت
قوم چوللرندن بر حيات سيلى طاشهجق؛
شيمدى ساكت، ئولو، شيمدى روحسز
كبى دوران، تحقيره، ظلمه بر طاش
حسسزلكيله تحمل ايدن شرقليلر
كنديلرندن بكلهنيلمهيهن بر تهيجله،
بر حساسيتله قارلى ذروەلرى سما ايله
اوپوشهن هيمالايا انكلرندن آقين آقين
سنك اوزرينه دوكولهجك؛ سن اى
كيرلى و قانلى افق! بو حقلى فوران
قارشيسنده دورهمايهجقسك؛ أزيله
جكسك... أوت، شيمدى محقر وزبون
بولنان شرقك بو عصيانى قارشيسنده
أزيلهجكسك... او زمان سنك رياكار
چهرەكه، حقى، انسانيتى پامال ايدن
اولادلركه قارشى پر غيظ و تنفر حيقرەجغز:
شرق شرقليلركدر!...

легкой изящной прозы.

Тургут Алпа «Восток для восточных»).

Šarqын ruhunda qarb, hain qarb! senin-icin kinler, adavetler gizlidir... Bir gyn naim gœrynen Asiaмызын samut qum cœllerinden bir hajat sejli tašasaq. Šimdi sakit, œly, šimdi ruhsuz-gibi duran, tahqыra, zulma bir taš hissizli(j)ile tehammyl eden šarqlылar kendilerinden beklenilme(j)en bir tehejjusle, bir hisasiét-le qarlы zerveleri semá-ile œryšen Himalaja etekleringen aqын aqын senin yzerine dœkylesek. Sen, ej kirli ve qanlы ufuq, bu haqlы feveran qaršыsыnda duramajasaqsын, ezileseksin.... Evet, šimdi muhaqqar ve zebun bulunan Šarqын bu ыsjanы qaršыsыnda ezileseksin.... O zeman senin riakar cehrene, haqqы, insanieti pamal eden evladlarына qaršы pyr gaiz ve teneffyr hajqыgazáыz: Šarq šarqlылar ndыr!...

Запад, предательский Запад! злоба, вражда к тебе таятся в душе Востока... В один (прекрасный) день поток жизни извергнется из безмолвных песчаных степей нашей Азии, которая кажется спящею. Ныне молчащие, мертвые, ныне словно бездушные люди Востока, с бесчувствием камня переносящие презрение, насилие, ринутся на тебя, поток за потоком, от подножия Гималаев, своими снежными вершинами целующихся с небом, с возбуждением и воодушевлением, которых от них не ожидают. О, грязный, кровавый пределы ты не сможешь устоять пред этим праведным извержением, ты будешь раздавлен... Да, ты будешь раздавлен этим возмущением Востока, который ныне презираем и слаб... Тогда мы, полные гнева и отвращения, воскликнем пред твоим притворным лицом и пред твоими попирающими право и человечность сынами: Восток для восточных!...

ОГЛАВЛЕНИЕ.

стр.

Предисловие 3

Введение.

I. Место османского языка среди прочих турецких языков 7

II. Общая характеристика османско-турецкого языка в связи с прочими турецкими 9

Часть первая. Учение о звуках в словах и буквы (фонетика и основы правописания).

I. Звуки и их сочетания в словах.

§§ 1—2. Гласные звуки 13

§§ 3—4. Согласные звуки 14

§§ 5—11. Законы небной и губной ассимиляции (сингармонизм) 15

§§ 12—13. Ассимиляция согласных звуков звонких и глухих 17

§ 14. Огласовка арабских слов 18

§ 15. Звуки «р, л» и два согласных в начале слов . 19

§§ 16—17. Два согласных в конце слова 19

§ 18. Звук «ж» 19

§§ 19—21. Звуки «k, k̀» в конце слова 19

§ 22. Конечное «т» 20

§ 23. Регрессивная (обратная) ассимиляция 20

§ 24. Долгие гласные 20

II. Ударение. стр.

§§ 25—29 ... 21

III. Буквы и основы правописания.

§§ 30—41. Арабский алфавит ... 22

§ 42. Надстрочные и подстрочные дополнительные к буквам значки ... 26

§§ 43—54. Основы правописания ... 28

§ 55. Знаки препинания ... 30

§ 56. О греческом и армянском алфавитах ... 30

Часть вторая. Учение о грамматических формах (морфология).

I. Формальные элементы и части речи.

§ 57. Перечень формальных элементов ... 31

§ 58. Неразложимые основы ... 31

§ 59. Именные и глагольные основы ... 31

§ 60. Основы-частицы ... 31

§§ 61—64. Приставки и полуприставки ... 32

§§ 65—67. Классификация глагольных и именных форм ... 32

§§ 68—69. Послелоги ... 33

§ 70. Классификация частиц ... 34

§ 71. Таблицы к §§ 57—70 ... 34

§§ 72—76. Разъяснения к турецкой морфологии ... 34

II. Словообразовательные приставки и полуприставки глагольные.

§§ 77—80. Глагольные основы простые и сложные ... 37

§ 81. Перечень приставок для образования глагольных основ от именных (а, k, ар, да, са, сы, ла) ... 38

§ 82. Перечень приставок и полуприставок для образования глагольных основ от глагольных же (н, ш, дыр, т, ыр, ар, ыт, л, ныл, ма, ама) ... 39

стр.

III. Словообразовательные приставки и полуприставки именные.

§ 83. Неразложимые именные основы 43

§§ 84—86. Двойные слова-основы 43

§§ 87—88. Именные основы разложимые (составные, сложные) 44

§ 89. Перечень приставок для образования именных основ от глагольных (м, ыш, ма, нч, ку, ы, ak, кын, кыч, кач, д, ты, кан, н, ы) 44

§§ 90—91. Перечень приставок для образования именных основ от именных же (цak, цык, ца, мсы, мтрak, сы, цы, ыцы, лык, цылык, лы, сыз, сызлык, даш) 48

§ 92. Числительные (приставки нцы, ар, шар) 50

§§ 93—94. Частица «гібі» и полуприставка «кі» .. 52

IV. Словоизменительные приставки и полуприставки, общие глаголам и именам.

§ 95. Множественное число 52

§§ 96—98. Местоименные притяжательные приставки (м, н, ы, сы, мыз, ныз) 53

§ 99. Приставки сказуемости (или предикативные: ым, сын, дыр, ыз, сыныз, дырлар) 54

§ 100. Приставки склонения (ын, ы, а, да, дан и их варианты) 56

§ 101. Склонение личных и указательных местоимений 57

§ 102. Склонение имен с местоименными притяжательными приставками (примечания о местоимениях вообще) 59

§ 103. Склонение определяемых с определениями ... 60

стр.

V. Словоизменительные приставки и полуприставки глагольные.

§§ 104—105. Приставки для образования глагольно-именных форм (мак, маклык, ма, дык, аџак, ар, ыр, ан, мыш) 60

§ 106. Приставки и полуприставки для образования чисто глагольных форм (verbum finitum: а, са, малы, ыјор, ды) 63

§ 107. Предварительное замечание о спряжении 65

§ 108. Приставки и полуприставки для образования деепричастий (ып, ып-та, а, арак, алы, ынџа, дыкча, максызын, мадан, ікен, маҕын, ыџак). 65

VI. Глагольные основы в качестве служебных морфологических элементов.

§ 109. Вводные замечания 69

§ 110. Недостаточный вспомогательный глагол (іді, ісе, іміш, ікен, ідӱк̀) 69

§ 111. Вспомогательный глагол «олмак» 70

§ 112. Описательные формы с глаголом «олмак» . . 71

§ 113. Описательные формы с глаголом «бilмек̀» . . 71

§ 114. Описательные формы с глаголами «вермек̀, јазмак, дурмак, г̀elмек̀ и др. 71

§ 115. Описательные сочетания с глаголами «етмек̀, ејlемек̀, бујурмак, кылмак, булунмак» и др. . . 72

VII. Спряжение глаголов и имен.

§ 116. Спряжение имен 72

§ 117. Личные приставки и полуприставки спряжения. 72

§ 118. Спряжение форм на «ды, са» 73

§ 119. Повелительное наклонение 73

§ 120. Желательное наклонение 74

§ 121. Спряжение форм на «ijор, аџак» 75

§ 122. Спряжение форм на «ар, маз» 75

стр.

§ 123. Употребление частиц «мы, deil» 76
§ 124. Составные формы с вспомогательным глаголом «i» 76
§ 125. Сводная таблица простых спрягаемых глагольных форм 77
§ 126. Сводная таблица составных спрягаемых глагольных форм 78

VIII. Образцы склонения имен и глаголов.

§ 127. 19 образцов 85

IX. Частицы.

§ 128. Вводные замечания 90
§ 129. Наречия и союзы 91
§ 130. Послелоги и междометия 93

Часть третья. Учение о сочетании слов (синтаксис).

I. Роль и место отдельных частей речи в грамматических предложениях главных и придаточных.

§ 131. Сказуемое и подлежащее 97
§ 132. Прямые, косвенные и обстоятельственные дополнения 98
§ 133. Определения 98
§ 134. Различные значения слова «бір» 98
§§ 135—136. Порядок расположения частей предложения 99
§ 137. Особенное употребление глагольно-именных форм 100
§ 138. Придаточные предложения со сказуемыми в деепричастных формах 101
§ 139. Особый вид относительных придаточных предложений 102
§ 140. Условные периоды 102
§ 141. Придаточные предложения по персидскому синтаксису 102

стр.

§ 142. О преобладании в турецком синтаксисе конструкции «подчинения» 102
§ 143. «Согласование в роде» 103
§ 144. «Согласование в числе и падеже» 103
§ 145. Основные приемы переводов с турецкого на русский и обратно 104

II. Употребление падежных форм в предложении.

§ 146. Неопределенный падеж 105
§§ 147—150. Родительный падеж 106
§ 151. Винительный падеж 108
§ 152. Дательный падеж 109
§§ 153—154. Местный падеж 109
§ 155. Исходный падеж 110
§ 156. Степени сравнения 112

III. Употребление глагольно-именных форм на «дык, ацак, ма, мак».

§ 157. Вводные замечания 112
§§ 158—165. Форма на «ацак» 113
§§ 166—178. Форма на «дык» 116
§§ 179—185. Форма на «ма» 125
§§ 186—191. Форма на «мак» 128

IV. Употребление в главных и придаточных предложениях форм деепричастных.

§ 192. Вводные замечания 132
§ 193. Деепричастия на «а, арак, ыб, iкен» 132
§ 194. Деепричастия на «мадан, мaксызын» 135
§ 195. Деепричастия на «ынца, дыкча» 136

V. Употребление форм условного наклонения.

§ 196. Вводные замечания 137
§ 197. Условная форма в главных предложениях ... 138
§§ 198—200. Реально-условные и ирреально-условные периоды 138

стр.

§ 201. Уступительные придаточные предложения . . . 140
§ 202. Условная форма после «hep kim, не земан, не kадар, нереје» 141

VI. Отдельные синтаксические замечания.

§ 203. Отрицательные предложения 142
§ 204. Вопросительные предложения 142
§ 205. Личные местоимения в качестве подлежащего . 143
§ 206. Употребление имен «вар, jok» 143

Послесловие 144

Приложение. Отрывок из стихотворения в прозе «Восток для восточных» 146

Оглавление 148

Опечатки на отдельном листке.

ГЛАВНЕЙШИЕ ОПЕЧАТКИ.

Стран.	Строка.	Напечатано.	Читать.
24	буква № 7	ـ	ـ
25	буква № 29 в соединении с предыдущей	م	م
61	1 сверху	كولدن	كولمكدن
66	3 снизу	كيده‌كى	كيده‌لى
68	7 сверху	«мадын»	«мадан»
70	таблица	2» اتنبل ايدك	2» تنبل ايدك
	»	دكل ايدم	تنبل دكل ايدم
72	12 сверху	едінмек	едІлмек
75	таблица I	2» كلەجسكز	2» كلەجكسكز
80	13 сверху	اوقومه يەجقدم	اوقومەيەجقدم
86	3 снизу	شوشدن	قوشدن
87	5 сверху	سرزده	سوزده
»	14 сверху	بكەن	بكدن
88	12 сверху	تدن	آتدن
90	3 сверху	مەيەجكنده	كلمەيەجكنده
92	18 сверху	ек гӱzel	ен гӱzel
101	12 сверху	бѐ	ве
105	12 сверху	تزوجدن	تزوجدن
106	3 сверху	зурнацы	зурнацынын
111	8 снизу	дӧнмӱш-тӱр	дӧнмӱштӱ
»	3 »	тефсіе dill-dір	тефсіl deil-dір

Просьба, прежде чем пользоваться учебником, исправить главнейшие опечатки.